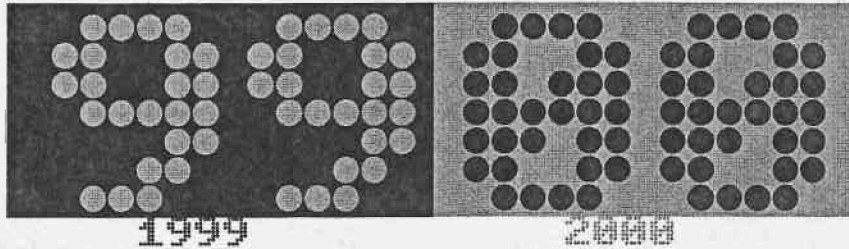


Guia de l'estudiant



Universitat de Vic

**Llicenciatura de
Traducció i Interpretació**

**Facultat de Ciències Humanes,
Traducció i Documentació**

Primera edició: juliol de 1999

Edita: Servei de Publicacions de la Universitat de Vic

Carrer de Perot Rocaguinarda, 6. 08500 Vic. Tel 93 889 48 77

Universitat de Vic. Carrer de la Sagrada Família, 7. 08500 Vic. Tel. 93 886 12 22. Fax 93 889 10 63

Impressió: Llibreria-Copisteria de la Universitat de Vic

Índex

Salutació de la Directora	7
La Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació	9
Estructura	9
Òrgans de Govern	9
Departaments, Professors i Professionals de Serveis	10
Calendari acadèmic	13
Organització dels Ensenyaments (Traducció i Interpretació)	15
Pla d'Estudis	15
Llengües A, B i C	15
Ordenació temporal de l'ensenyament	16
Assignatures optatives: blocs d'especialització	17
Crèdits de lliure elecció	19
Reconeixement de crèdits	20
Accés al segon cicle	20
Programes de les assignatures	23
Assignatures obligatòries de 1r curs	23
Llengua A I, Q1 i Q2 - Català	23
Llengua A I, Q1 i Q2 - Espanyol	26
Llengua Complementària - Català, Q1 i Q2	29
Llengua Complementària - Espanyol, Q1 i Q2	32
Llengua B I, Q1 i Q2 - Anglès	35
Llengua C I, Q1 i Q2 - Francès	39
Llengua C I, Q1 i Q2 - Alemany	42
Teoria i Pràctica de la Traducció (Anglès-Català), Q1 i Metodologia i Pràctica de la Traducció (Anglès-Català), Q2	45
Teoria i Pràctica de la Traducció (Anglès-Espanyol), Q1 i Metodologia i Pràctica de la Traducció (Anglès-Espanyol), Q2	48
Traducció i eines Informàtiques, Q1	51
Lingüística Aplicada a la Traducció, Q2	52
Documentació Aplicada a la Traducció, Q1	53
Traducció Català - Espanyol, Q2	55
Assignatures obligatòries de 2n curs	57
Llengua A III i IV - Català	57
Llengua A III i IV - Espanyol	60
Llengua B III i IV - Anglès	62
Llengua C III i IV - Francès	65
Llengua C III i IV - Alemany	68
Metodologia i Pràctica de la Traducció III i IV: Anglès-Català	71

Metodologia i Pràctica de la Traducció III i IV: Anglès-Espanyol	74
Traducció Català - Espanyol II	76
Traducció Inversa Català - Anglès	78
Traducció Inversa Espanyol - Anglès	80
Assignatures obligatòries de 3r curs	82
Tècniques d'Interpretació Consecutiva I i II	82
Tècniques d'Interpretació Simultània I i II	85
Terminologia I i II.....	88
Traducció Especialitzada (Anglès-Català) I	91
Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) I	93
Traducció Especialitzada (Anglès-Català) II	95
Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) II.....	98
Traducció General de la Llengua (Francès-Català) I i II.....	101
Traducció General de la Llengua (Francès-Espanyol) I i II.....	104
Traducció General de la Llengua (Alemany-Català) I i II.....	107
Traducció General de la Llengua (Alemany-Espanyol) I i II.....	110
Llengua CV i VI - Francès.....	112
Llengua CV i VI - Alemany.....	115
Pràctiques d'Interpretació I i II	118
Assignatures obligatòries de 4t curs	120
Traducció Especialitzada (Anglès-Català i Català-Anglès) I: Ciències de la vida	120
Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) I: Ciències de la vida	121
Traducció Especialitzada (Anglès-Català i Català-Anglès) I: Jurídica	122
Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) I: Jurídica	124
Traducció General de la Llengua C III i IV (Francès-Català)	125
Traducció General de la Llengua C III i IV (Francès-Espanyol)	128
Traducció General de la Llengua C III i IV (Alemany-Català)	131
Traducció General de la Llengua C III i IV (Alemany-Espanyol)	133
Llengua C VII (Francès)	135
Llengua C VII (Alemany)	137
Informàtica Aplicada a la Traducció I	139
Traducció Especialitzada II: Ciències Socials (Anglès-Català i Català-Anglès)	140
Traducció Especialitzada II: Ciències Socials (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès)	141
Traducció Especialitzada II (Anglès-Català i Català-Anglès): Literatura	142
Traducció Especialitzada II (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès): Literatura	144
Informàtica Aplicada a la Traducció II	146
Assignatures optatives de 2n curs	147
Seminari de Llengua A - Català	147
Seminari de Llengua A - Espanyol	149
Seminari de Llengua B - Anglès	151
Seminari de Llengua C - Francès	154
Seminari de Llengua C - Alemany	155
Literatura I - Catalana	157
Literatura I - Espanyola	159
Lexicologia I.....	161
Anàlisi del Discurs I	162
Sintaxi I	164

Assignatures optatives de 3r curs	165
Traducció de Textos Especialitzats (Anglès-Català i Català-Anglès) I: Psicopedagogia	165
Traducció de Textos Especialitzats (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) I: Psicopedagogia ...	167
Traducció de Textos Especialitzats (Anglès-Català i Català-Anglès) II: Textos subordinats	169
Traducció de Textos Especialitzats (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) II:	
Textos subordinats	170
Tècniques d'Expressió Oral I i II - Català	171
Tècniques d'Expressió Oral I i II - Espanyol	174
Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A) i (A-B) I i II	177
Història Contemporània: De la Primera a la Segona Guerra Mundial	179
Assignatures optatives de 4t curs	180
Tècniques d'Expressió Oral III i IV - Anglès	180
Tècniques d'Expressió Oral III i IV - Francès	181
Estudi de la Terminologia Especialitzada (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) I: Subordinada	183
Estudi de la Terminologia Especialitzada (Anglès-Català i Català-Anglès) I: Subordinada	185
Estudi de la Terminologia Especialitzada (Anglès-Català i Català-Anglès) II: Informàtica	187
Estudi de la Terminologia Especialitzada (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) II:	
Traducció Jurídica i Econòmica	189
Memòria de Traducció	190
Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A) i (A-B) III i IV	191
Pràctiques de Traducció Simultània (B-A) i (A-B) I i II	193
Assignatures de lliure elecció	
Fonaments Històrics de la Catalunya Contemporània	195
Institucions Europees	196
Organitzacions Internacionals Polítiques i Econòmiques	198
El Món des de la II Guerra Mundial	199
La Traducció a Catalunya: Panorama Històric i Cultural	200
Teoria i Pràctica de la Traducció Juridicoadministrativa (Català-Espanyol / Espanyol-Català)	202
Traducció Literària Català-Espanyol.....	205
La Literatura i la Classe de Llengua	207
Literatura i Traducció.....	208
Aula de Cant Coral I	209
Curs d'Iniciació al Teatre	211
 Adreces electròniques dels professors de la llicenciatura	 212

Salutació de la Degana

En iniciar el curs acadèmic 1999-00 vull donar-vos, en nom propi i en el de tots els professors, professores i personal dels serveis, una cordial benvinguda a la Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació de la Universitat de Vic.

Tant si és per començar els vostres estudis universitaris, com si és per continuar-los, sempre és un repte iniciar el curs. Aquest any i els vinents heu d'avançar en la vostra formació intel·lectual i humana i en el desenvolupament de la vostra creativitat i capacitats.

També és un moment d'aspiracions i de projectes per al futur. Nosaltres us oferim un ensenyament de qualitat i unes instal·lacions adequades, però heu d'aprofitar-los al màxim. Per això us demano una participació activa en la vida acadèmica de la Facultat. Volem crear, a més d'un centre d'estudis, un centre de diàleg i de recerca. El nostre desig és convertir la Facultat en un lloc on puguem intercanviar coneixements i cultura i, al mateix temps, acollir-vos en una comunitat humana que us ajudarà a desenvolupar els vostres talents.

L'equip docent i el personal dels serveis de la Facultat us esperem amb la il·lusió de contribuir a la vostra formació.

Benvinguts i benvingudes al curs 1999-2000!

Martha Tennent i Hamilton
Degana

La Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació

Estructura

La Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació de la Universitat de Vic imparteix la Llicenciatura de Traducció i Interpretació, la diplomatura en Biblioteconomia i Documentació i els següents estudis de tercer cicle:

Programa de doctorat «Metodologia i Anàlisi de la Traducció».
Màster en «Interpretació de conferència».

Les unitats bàsiques de docència i recerca de la Facultat són els Departaments, que agrupen els professors d'una mateixa àrea disciplinària. Actualment hi ha vuit Departaments: Traducció, Interpretació, Filologia Catalana, Filologia Espanyola, Filologia Anglesa, Filologia Francesa, Filologia Alemanya i Biblioteconomia i Documentació.

Òrgans de govern

El Deganat

La gestió ordinària en el govern i administració de la Facultat correspon al Deganat, constituït pels següents membres:

Dra. Martha Tennent i Hamilton, degana.
Dr. Joan Solà i Montserrat, cap d'Estudis.
Sr. Jaume Puntí i Busquets, administrador.
Sra. Montserrat Vilalta i Ferrer, secretària.

La Junta de Facultat

És l'òrgan col·legiat de govern de la Facultat.

Està constituïda per:

La degana de la Facultat, que la presideix.
La resta de membres del deganat de la Facultat.
Els caps de departament.
Dos representants dels professors amb docència plena o exclusiva a la Facultat.
Dos estudiants de la Facultat.
Un representant del personal no docent destinat a la Facultat.

Departaments, Professors i Professionals de Serveis

Els Departaments i Professorat que intervenen en la Llicenciatura de Traducció i Interpretació són:

<i>Departament de Traducció</i>	Dra. Francesca Bartrina i Martí Dra. Neus Carbonell i Camós Dra. Eva Espasa i Borràs Dra. Rosa Flotats i Crispi Dra. Pilar Godayol i Nogué Dra. Maria González Davies Dr. Víctor Obiols i Llandrich Dr. Joan Solà i Montserrat
<i>Departament d'Interpretació</i>	Prof. Jordi Baulies i Villà Prof. Margarida Estapé i Tous Prof. Maria Perramon i Civit Dra. Carme Sanmartí i Roset Dra. Xus Ugarte i Ballester
<i>Departament de Filologia Catalana</i>	Prof. Núria Altés i Juan Prof. Maica Bernal i Creus Prof. Eusebi Coromina i Pou Prof. Assumpta Fargas i Riera Dr. Manuel Llanas i Pont Dr. Ramon Pinyol i Torrents Prof. Pere Quer i Aiguadé Prof. Segimon Serrallonga i Morer Dr. Llorenç Soldevila i Ballart Prof. Ricards Torrents i Bertrana
<i>Departament de Filologia Espanyola</i>	Dr. Marcos Cánovas i Méndez Dra. Lluïsa Cotoner i Cerdó Dra. Teresa Julio i Giménez
<i>Departament de Filologia Francesa</i>	Prof. Michel Levaillant i Edme Prof. M. Dolores Moreno i Alcalde Prof. Marta Recuenco i Osa
<i>Departament de Filologia Anglesa</i>	Dr. Ronald Puppo i Bunds Prof. Richard Samson Dra. Martha Tennent i Hamilton Prof. Sheila Waldeck
<i>Departament de Filologia Alemanya</i>	Prof. Sergi Domínguez i Tarragona Dra. Lucrecia Keim i Cubas Prof. Àngel Tortadès i Guirao
<i>Professor visitant becat per la Fundació Fulbright</i>	Dr. Douglas Robinson

Professionals dels Serveis:

Cap de Secretaria General: Agnès Morató i Serra
Secretària de Deganat: Carme Boixeda i Domènech
Responsable Biblioteca: Gemma Mascaró i Parramon

Calendari Acadèmic

Dates començament:

2n, 3r i 4t curs: 27 de setembre de 1999

1r curs: 4 d'octubre de 1999

Docència primer quadrimestre:

fins al 28 de gener del 2000

Exàmens primer quadrimestre:

del 31 de gener fins al 18 de febrer del 2000

Docència segon quadrimestre:

del 21 de febrer fins el 9 de juny del 2000

Exàmens segon quadrimestre i extraordinaris del primer quadrimestre:

del 12 de juny fins al 3 de juliol del 2000

Exàmens extraordinaris del segon quadrimestre:

de l'1 al 12 de setembre del 2000

Dies festius a tots els centres de la Universitat de Vic:

11 d'octubre (pont), dilluns

12 d'octubre de 1999, dimarts

1 de novembre de 1999, dilluns

6 de desembre de 1999, dilluns

7 de desembre de 1999 (pont), dimarts

8 de desembre de 1999, dimecres

1 de maig del 2000, dilluns

12 de juny del 2000, dilluns

24 de juny del 2000, dissabre

5 de juliol del 2000, dimecres

11 de setembre del 2000, dilluns

Vacances de Nadal:

del 23 de desembre de 1999 al 9 de gener del 2000 (ambdós inclosos)

Vacances de Setmana Santa:

del 17 al 24 d'abril del 2000 (ambdós inclosos)

Organització dels Ensenyaments

Pla d'Estudis

Els estudiants de segon, tercer i quart curs continuaran organitzant els seus estudis d'acord amb el pla vigent, aprovat per Reial Decret 618/1995 de 21 d'abril (B.O.E. núm. 134 de 6 de juny de 1995). Els estudiants de primer curs organitzaran els seus estudis d'acord amb el nou pla, aprovat per la Universitat de Vic.

D'acord tant amb el pla antic com amb el pla nou, els ensenyaments de la Llicenciatura de Traducció i Interpretació s'organitzen en dos cicles de quatre quadrimestres cadascun amb un total de 300 crèdits, entre teòrics i pràctics. Cada quadrimestre té una durada de 15 setmanes lectives i cada crèdit equival a 10 hores de classe.

Els 300 crèdits estan distribuïts de la següent manera:

	Pla Nou	Pla Antic
Matèries Troncals:	120 crèdits (40%)	114 crèdits (38%)
Matèries Obligatòries:	100,5 crèdits (33,5%)	99 crèdits (33%)
Matèries Optatives:	49,5 crèdits (16,5%)	57 crèdits (19%)
Matèries de Lliure Elecció:	30 crèdits (10%)	30 crèdits (10%)

Dintre dels 57 crèdits (49,5 al pla nou) d'optativitat que el centre ofereix, es comptabilitzen els 45 (40,5 al pla nou) de què consta cada un dels blocs configuradors que constitueixen una especialització concreta.

L'acreditació per part de l'estudiant d'una estada acadèmica en una Universitat o centre d'ensenyament superior anàleg d'un país de parla de l'especialitat lingüística corresponent pot ser computat com a mèrit acadèmic susceptible d'ésser valorat en crèdits de matèries optatives (màxim de 12), o de lliure elecció. En cada cas s'establirà el nombre d'hores atribuït, per equivalència, a cada crèdit, i el caràcter teòric o pràctic d'aquest.

Llengües A, B i C

Llengües A

La llengua A és la Llengua materna o activa de l'alumne. A la Facultat s'estudien com a llengua A Català i Espanyol.

A primer curs de carrera tots els estudiants cursaran català A o espanyol A i català o espanyol complementaris (no coincidents amb la llengua A escollida).

La llengua A haurà de coincidir amb la traducció directa.

Llengües B i C

La llengua B és aquella de la qual l'alumne, en acabar els seus estudis, ha de tenir un coneixement actiu oral i escrit que li ha de permetre de fer traduccions directes, per escrit i orals a la vista, de la llengua base A (Català o Espanyol) a la llengua B (Anglès).

La llengua C és aquella de la qual l'alumne, en ingressar a la Facultat, només en té coneixements elementals. L'alumne podrà escollir com a llengua C l'alemany o el francès.

En acabar els estudis, els coneixements de Llengua C hauran de permetre a l'alumne de realitzar traduccions directes –per escrit i orals a la vista– de la llengua C a la llengua A.

Les úniques diferències entre llengua B i llengua C consisteixen, per tant en el nivell de coneixements que es demana per ingressar a la Facultat i en la Traducció inversa que no s'inclou en la llengua C.

Ordenació temporal de l'ensenyament

Primer cicle (pla nou: 142,5 crèdits; pla antic: 150 crèdits)

PRIMER CURS. PLA NOU	C.A.		C.A.
1er Quadrimestre		2n Quadrimestre	
Llengua A I (Anual de 12 crèdits)	6	Llengua A I (Anual de 12 crèdits)	6
Llengua B I (Anual de 12 crèdits)	6	Llengua B I (Anual de 12 crèdits)	6
Llengua C I (Anual de 13,5 crèdits)	7,5	Llengua C I (Anual de 13,5 crèdits)	6
Llengua Complement. (Catalana o Espany.) I	6	Llengua Complement. (Catalana o Espany.) II	6
Teoria i Pràctica de la Traducció (B-A)	6	Lingüística Aplicada a la Traducció	6
Traducció i Eines Informàtiques	4,5	Metodologia i Pràctica de la Traducció (B-A) I	6

SEGON CURS. PLA ANTIC	C.A.		C.A.
1er Quadrimestre		2n Quadrimestre	
Llengua A III	4,5	Llengua A IV	4,5
Llengua B III	6	Llengua B IV	6
Llengua C III	6	Llengua C IV	6
Metodologia i Pràctica de la Traducció (B-A) III	6	Metodologia i Pràctica de la Traducció (B-A) IV	6
Traducció Català-Espanyol II	6	Traducció Inversa (A-B)	6
Optatives	9	Optatives	9

Segon cicle (pla nou: 157,5 crèdits; pla antic: 150 crèdits)

TERCER CURS. PLA ANTIC	C.A.		C.A.
1er Quadrimestre		2n Quadrimestre	
Tècniques d'Interpretació Consecutiva I	4,5	Tècniques d'Interpretació Consecutiva II	4,5
Tècniques d'Interpretació Simultània I	4,5	Tècniques d'Interpretació Simultània II	4,5
Terminologia I	4,5	Terminologia II	4,5
Traducció Especialitzada (B-A) I	6	Traducció Especialitzada (B-A) II	6
Traducció General (C-A) I	3	Traducció General (C-A) II	3
Llengua C V	3	Llengua C VI	3
Pràctiques d'Interpretació I	3	Pràctiques d'Interpretació II	3
Optatives	6	Optatives	6
Lliure Elecció	3	Lliure Elecció	3

QUART CURS. PLA ANTIC	C.A.		C.A.
1er Quadrimestre		2n Quadrimestre	
Traducció Especialitzada (B-A) i (A-B) I	4,5	Traducció Especialitzada (B-A) i (A-B) II	4,5
Traducció General (C-A) III	3	Traducció General (C-A) IV	3
Llengua C VII	3	Informàtica Aplicada a la Traducció II	3
Informàtica Aplicada a la Traducció I	4,5	Optatives	15
Optatives	12	Lliure Elecció	12
Lliure Elecció	12		

Assignatures optatives: blocs d'especialització

A partir de 2n curs, l'alumne ha de cursar obligatòriament un bloc d'assignatures optatives (amb un total de 45 crèdits) de les matèries que es relacionen a continuació i que corresponen a una especialització:

Interpretació de Conferència	Crèdits
Tècniques d'Expressió Oral	12
Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A) i (A-B)	12
Pràctiques de Traducció Simultània (B-A) i (A-B)	12
Seminari de Llengua	9
Traducció Especialitzada	Crèdits
Estudi de la Terminologia Especialitzada	12
Traducció de Textos Especialitzats (A-B) i (B-A)	12
Memòria de Traducció	12
Seminari de Llengua	9

Aquestes assignatures s'especifiquen de la manera següent:

Especialització en Interpretació de Conferència

2n Curs

- Seminari de Llengua A - Català (3 crs.)
- Seminari de Llengua A - Espanyol (3 crs.)
- Seminari de Llengua B - Anglès (6 crs.)
- Seminari de Llengua C - Francès (6 crs.)
- Seminari de Llengua C - Alemany (6 crs.)

Entre els 9 crèdits del Seminari de Llengua n'hi ha d'haver 3 del Seminari de la Llengua A de l'estudiant i els altres 6 a escollir entre les llengües B o C.

3r Curs

- Tècniques d'Expressió Oral I (Català) (3 crs.)
- Tècniques d'Expressió Oral II (Català) (3 crs.)

Tècniques d'Expressió Oral I (Espanyol) (3 crs.)
Tècniques d'Expressió Oral II (Espanyol) (3 crs.)
Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A) i (A-B) I (3 crs.)
Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A) i (A-B) II (3 crs.)

4t Curs

Tècniques d'Expressió Oral III (Anglès) (3 crs.)
Tècniques d'Expressió Oral IV (Anglès) (3 crs.)
Tècniques d'Expressió Oral III (Francès) (3 crs.)
Tècniques d'Expressió Oral IV (Francès) (3 crs.)
Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A) i (A-B) III (3 crs.)
Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A) i (A-B) IV (3 crs.)
Pràctiques de Traducció Simultània (B-A) i (A-B) I (6 crs.)
Pràctiques de Traducció Simultània (B-A) i (A-B) II (6 crs.)

Especialització en Traducció Especialitzada

2n Curs

Seminari de Llengua A - Català (3 crs.)
Seminari de Llengua A - Espanyol (3 crs.)
Seminari de Llengua B - Anglès (6 crs.)
Seminari de Llengua C - Francès (6 crs.)
Seminari de Llengua C - Alemany (6 crs.)

Entre els 9 crèdits del Seminari de Llengua n'hi ha d'haver 3 del Seminari de la Llengua A de l'estudiant i els altres 6 a escollir entre les llengües B o C.

3r Curs

Traducció de Textos Especialitzats (Anglès-Català i Català-Anglès) I:
Picopedagogia (6 crs.)
Traducció de Textos Especialitzats (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) I:
Picopedagogia (6 crs.)
Traducció de Textos Especialitzats (Anglès-Català i Català-Anglès) II:
Textos Subordinats (6 crs.)
Traducció de Textos Especialitzats (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) II:
Textos Subordinats (6 crs.)

4t Curs

Estudi de la Terminologia Especialitzada I (6 crs.)
Estudi de la Terminologia Especialitzada II (6 crs.)
Memòria de Traducció (12 crs.)

Altres optatives

Per a completar la resta de crèdits optatius, la Facultat ofereix, per al curs 1999-2000, les següents assignatures:

2n Curs

Literatura Catalana I (6 crs.)
Literatura Espanyola I (6 crs.)
Anàlisi del Discurs (3 crs.)
Lexicologia (6 crs.)
Sintaxi (3 crs.)

3r Curs

Història Contemporània: de la Primera a la Segona Guerra Mundial (3 crs.)

Crèdits de lliure elecció

L'obtenció dels crèdits de lliure elecció requerits en el Pla d'Estudis pot fer-se per les següents vies:

- A. Cursant i aprovant les assignatures de lliure elecció que s'ofereixen en els ensenyaments de la Universitat de Vic.
- B. Per reconeixement d'altres estudis reglats de nivell universitari.
- C. Per reconeixement d'activitats d'interès acadèmic no reglades a nivell universitari.

Assignatures de lliure elecció

L'estudiant podrà triar les assignatures de lliure elecció:

- Entre les assignatures optatives o de lliure elecció ofertades en el seu propi ensenyament.
- Entre la resta d'assignatures ofertades en els ensenyaments de la UV, ja siguin troncal, obligatòries, optatives o de lliure elecció per aquells ensenyaments, amb les següents excepcions:
 - . Assignatures subjectes a prerequisits i incompatibilitats.
 - . Assignatures que el seu contingut coincideixi en més d'un 20% amb alguna de les assignatures del Pla d'Estudis que ha de cursar l'estudiant per a l'obtenció del títol corresponent.

L'oferta d'assignatures de lliure elecció de l'ensenyament de Traducció i Interpretació per al curs 1999-2000 és la següent:

- Fonaments Històrics de la Catalunya Contemporània. (4,5 crs.)
- Institucions Europees. (4,5 crs.)
- Organitzacions Internacionals Polítiques i Econòmiques. (4,5 crs.)
- El Món des de la Segona Guerra Mundial. (4,5 crs.)
- La Traducció a Catalunya: Panorama Històric i Cultural. (6 crs.)
- Llenguatge Jurídic i Administratiu (Cat-Esp/Esp-Cat). (6 crs.)
- Traducció Literària Català-Espanyol. (6 crs.)
- La Literatura i la Classe de Llengua. (6 crs.)
- Literatura i Traducció. (3 crs.)

Reconeixement de crèdits

Reconeixement de crèdits per estudis reglats de nivell universitari

El fet d'haver cursat i superat assignatures d'estudis reglats de nivell universitari pot proporcionar a l'estudiant, si ho sol·licita, crèdits de lliure elecció. En aquest cas s'hauran de reconèixer per assignatures completes i per la seva totalitat en nombre de crèdits. No es podran atorgar crèdits parcials ni atorgar-ne més dels que consta l'assignatura reconeguda.

El reconeixement de crèdits els autoritza el Cap d'Estudis de l'ensenyament corresponent.

Reconeixement de crèdits per activitats d'interès acadèmic no reglades a nivell universitari

La realització d'activitats fora de l'ensenyament reglat que contribueixi a l'establiment de vincles entre l'estudiant i l'entorn social i laboral poden ser valorades amb el reconeixement de crèdits de lliure elecció. Són activitats d'aquest tipus:

- Pràctiques tutorades en empreses.
- Coneixement d'idiomes.
- Treballs acadèmicament dirigits (sempre i quan no coincideixin amb treballs realitzats dins la carrera ni amb assignatures d'aquesta).
- Cursos, seminaris i activitats congressuals.
- Activitats realitzades en el marc d'intercanvis amb altres universitats.

La realització de cada activitat haurà d'haver estat autoritzada pel Cap d'Estudis de l'ensenyament corresponent, que serà qui autoritzi, si és el cas, el reconeixement dels crèdits.

Accés al segon cicle

Podran accedir al segon cicle de la Llicenciatura els estudiants que hagin cursat el primer cicle d'aquests estudis o bé els que estiguin en possessió de qualsevol títol de primer cicle o hagin superat el primer cicle de qualsevol titulació oficial i tinguin els complements de formació assenyalats a l'ordre d'accés corresponent. Aquests complements són:

- 6 crèdits de Lingüística Aplicada a la Traducció.
- 6 crèdits de Teoria i Pràctica de la Traducció.
- Superar un examen de les Llengües B i C.

Procediment d'accés

A. Accés amb complements

Realitzar una preinscripció a la Secretaria General.

Realitzar l'examen de Llengües B i C.

Sol·licitar al Cap d'Estudis de l'ensenyament el reconeixement dels crèdits de les assignatures equivalents als complements de formació.

B. Accés sense complements

L'estudiant tindrà dues opcions:

B.1. Cursar durant un any acadèmic les assignatures equivalents als complements de formació i realitzar, al

final del curs acadèmic, l'examen de Llengües B i C. Si l'estudiant supera les assignatures i l'examen de llengües podrà ingressar al segon cicle el curs següent.

- B.2. Realitzar l'examen de Llengües B i C el mes de setembre i, en cas de superar-lo, cursar les assignatures equivalents als complements de formació simultàniament amb assignatures del segon cicle que fixi el centre.

Normes generals

- La matrícula de les assignatures equivalents als complements de formació dóna dret a dues convocatòries d'examen i només es pot formalitzar dues vegades.
- Els crèdits obtinguts amb la matrícula específica de complements de formació no són aplicables ni a efectes de permanència ni com a crèdits de lliure elecció de cap ensenyament.

Programes de les assignatures obligatòries de 1r curs

Llengua A1, Q 1 i Q 2 - Català

PROFESSORS: Manuel LLANAS i PONT
Pere QUER i AIGUADÉ

OBJECTIUS:

El curs ofereix una visió descriptiva i normativa de la llengua i proporciona criteris d'ús que ajudin l'estudiant a decidir sobre aspectes fonamentals del codi lingüístic en la seva pràctica de traductor o d'interpret. Alhora, és un objectiu inseparable dels anteriors el desenvolupament de la competència comunicativa, tant en la vessant oral com en l'escrita. Paral·lelament, el curs dóna a conèixer les fonts de consulta bibliogràfica que faciliten aquesta tasca. El primer quadrimestre se centra sobretot en el domini oral, en aspectes lèxics i en la morfosintaxi del sintagma nominal, i el segon, en la morfosintaxi verbal, en l'oració composta i en qüestions textuais.

METODOLOGIA:

Tant el primer com el segon quadrimestre combinen les classes teòriques amb les pràctiques, repartides setmanalment de manera equilibrada. Les sessions teòriques segueixen el contingut del temari mitjançant les exposicions del professor, que poden ser complementades amb la participació dels estudiants sobre temes prèviament preparats. Les pràctiques alternen els exercicis de sistematització del temari i el treball sobre textos orals i escrits, basats especialment en el registre estàndard.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació a classe i dels treballs fixats. Al final de cada quadrimestre, els continguts són objecte d'un examen.

CONTINGUTS:

Primer quadrimestre

1. L'estàndard oral.

1.1. Criteris d'elocució formal: vocalisme, accentuació i consonantisme.

2. Codificació i lexicografia.

2.1. La Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans.

2.2. Normativització, estandardització i normalització.

2.3. Diccionaris, repertoris lèxics, tractats gramaticals i obres de referència.

3. Lexicologia i semàntica.

3.1. Processos de formació del lèxic: derivació i composició.

3.2. Mots i expressions impropis o no genuïns.

3.3. Homonímia i paronomàsia.

3.4. Sinonímia i antonímia.

4. Morfosintaxi.

4.1. Els determinants.

4.2. El nom i l'adjectiu.

CONTINGUTS:

Segon quadrimestre

1. Morfosintaxi

1.1. El verb: classes i morfologia.

1.1.1. Perífrasis verbals

1.2. La frase simple i la frase composta.

1.2.1. Funcions sintàctiques.

1.2.2. Coordinació i subordinació.

1.3. Els pronoms: personals, relatius i interrogatius.

1.4. Els connectors: preposicions i conjuncions.

1.5. L'adverbi.

2. La puntuació.

2.1. Ús dels signes de puntuació.

2.2. Puntuació i ordre dels mots de la frase.

BIBLIOGRAFIA:

1. Manuals

Badia i Margarit, A. M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Badia, J. i altres. *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou, 1997.

Cabré, M.T.; Rigau, I. *Lexicologia i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.

Cabré, M.T. *A l'entorn de la paraula (II)*. *Lexicologia catalana*. València: Universitat de València, 1994.

Castellanos, J.-A. *Manual de pronunciació*. Vic: Eumo, 1992.

Coromina, E. *El 9 Nou. Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo/Prensa d'Osona/Diputació de Barcelona, 1993.

Martí Castell, J. (ed.). *Processos de normalització lingüística: l'extensió d'ús social i la normativització*. Barcelona: Columna, 1991.

Mestres, J. M. i altres. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. Barcelona/Vic: Eumo/UB/UPF/Rosa Sensat, 1995.

Lacreu, J. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. València: Universitat de València, 1992.

Pujol, J.M.; Solà, J. *Ortotipografia*. Barcelona: Columna, 1995.

Ruaix, J. *Català complet/2 (morfologia i sintaxi)*. Moià: Ruaix, 1997.

Ruaix, J. *Català complet/3 (lèxic i estilística)*. Moià: Ruaix, 1997.

Televisió de Catalunya. *El català a TV3: llibre d'estil*. Barcelona: Edicions 62, 1995.

2. Diccionaris

Abril Español, J. *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

Alcover, A.M.; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1980.

Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1991.

Gran diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana/Edicions 62, 1995.

López del Castillo, Ll. *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Edicions 62, 1998.

Paloma, D.; Rico, A. *Diccionari de barbarismes*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

Pey, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1991.

Pomares, J. *Diccionari del català popular i d'argot*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1986.

Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari d'homònims i parònims*. Barcelona: Barcanova, 1988.

Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions*. Barcelona: Edicions 62, 1995.

Ruaix, J. *Diccionari auxiliar*. Moià: Ruaix, 1996.

Rodríguez-Vida, S. *Diccionari temàtic de modismes*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

Sabater, E. *Diccionari ideològic*. Barcelona: Barcanova, 1990.

3. Material auxiliar i complementari

Castellanos, J.-A. *Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana (amb exercicis autocorrectius)*.
Barcelona: ICE de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1991.

Morey, J. i altres. *Alfa. Mètode d'autocorrecció gramatical assistida*. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes
Balears, 1995.

López del Castillo, Ll. *Llengua estàndard i nivells de llenguatge*. Barcelona: Laia, 1976.

López del Castillo, Ll. *Llenguatge*. Barcelona: Casals, 1977.

Solà, J. *Sintaxi normativa: estat de la qüestió*. Barcelona: Empúries, 1994.

Xuriguera, J.B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1983.

Llengua A I, Q 1 i Q 2 - Espanyol

PROFESSORS: Lluïsa COTONER CERDÓ
Marcos CÁNOVAS i MÉNDEZ

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquest curs és presentar els aspectes (descriptius i normatius) de la llengua espanyola, proporcionant a l'alumne criteris d'ús que l'ajudin a decidir, en la seva pràctica com a traductor, sobre aquells aspectes inestables i controvertits de la llengua. Aquest primer quadrimestre se centrarà especialment en els continguts lèxics i textuais.

En aquest curs es planteja un objectiu complementari que consisteix a desenvolupar la competència comunicativa, tant oral com escrita, de manera que els alumnes esdevinguin redactors (i oradors) competents en llengua espanyola.

METODOLOGIA:

El curs consta de classes teòriques i classes pràctiques, repartides d'una manera equilibrada. És a dir, les hores lectives setmanals de l'assignatura s'ocuparan, aproximadament, la meitat amb continguts teòrics i la meitat amb continguts pràctics. Les classes teòriques resseguiran el temari a través de les exposicions del professor. Això no obstant, es pretén que els alumnes hi participin aportant-hi les informacions que hauran obtingut mitjançant la preparació d'algun guió o de la lectura d'algun document bibliogràfic que se'ls haurà indicat prèviament.

Les classes pràctiques alternaran els exercicis sistemàtics sobre el temari i el treball sobre textos diversos. Els primers es referiran als aspectes més foscos i conflictius de la gramàtica i l'ús de l'espanyol. Els segons constituiran el gruix de les pràctiques d'aquest curs, d'acord amb l'objectiu complementari de l'assignatura, i se centraran en els aspectes discursius i en les tècniques de composició de textos orals i escrits, com també en l'anàlisi i la pràctica de les diferents tipologies textuais.

Primer Quadrimestre
4,5 crèdits

CONTINGUTS:

1. La llengua i el text.
 - 1.1. Diversitat dialectal i diversitat funcional de l'espanyol. L'estàndard.
 - 1.2. Tipologia textual: descripció, narració, argumentació, instrucció, exposició, predicció i diàleg.
 - 1.3. Anàlisi del text. Els conceptes i els mecanismes de cohesió i coherència textual.
2. La lexicografia. Diccionaris i repertoris lèxics de l'espanyol actual.
3. La lexicologia.
 - 3.1. La paraula com a unitat lingüística.
 - 3.2. La formació de paraules (morfologia lèxica): derivació i composició. Neologismes.
 - 3.3. Semàntica del mot.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració dels exercicis, de la participació en les sessions i treballs que ocasionalment es puguin proposar. Es considera obligatòria la presentació del 80% dels exercicis pràctics proposats. Qui no arribi al percentatge indicat podrà ésser objecte d'un examen especial a la fi del quadrimestre.

Els continguts teòrics seran objecte d'un examen final en acabar el quadrimestre.

CONTINGUTS:

1. Morfologia flexiva.

1.1. Flexió nominal: el gènere. Distinció de gèneres: per heteronímia, per moció de morfema, per moció de l'article i altres alternances que comporten canvi de significat. El gènere ambigu. El gènere dels adjectius. El gènere dels noms propis. Usos irònics i despectius del femení. Formes cultes.

1.2. Flexió nominal: el nombre. Formació del singular. Formació del plural. Casos especials.

1.3. El sistema pronominal.

1.4. La flexió verbal: nombre, persona, temps, aspecte i mode. Paradigmes verbals regulars i irregulars.

2. La oració gramatical.

2.1. Criteris per definir i delimitar el concepte.

2.2. Estructura. Noció d'estructura. Unitats d'anàlisi gramatical. Constituents immediats de l'oració. L'ambigüitat gramatical. Classificació de les oracions segons el «dictum» i el «modus». Classificació de les oracions segons el «modus» i el propòsit comunicatiu.

3. Sintaxi de l'oració simple.

3.1. El sintagma nominal. Determinants. Noms. Adjectius.

3.2. El sintagma verbal. Tipus de verbs. Perífrasis verbals. La passiva.

3.3. Els complements del sintagma verbal. Els adverbis. Les preposicions: règims prepositius.

3.4. La concordança. Tema i rema. L'ordre de paraules.

4. Sintaxi de l'oració composta.

4.1. Coordinació, juxtaposició i subordinació. Tipus de conjuncions.

4.2. Tipologia de la subordinació: substantiva, adjectiva i adverbial.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració dels exercicis, de la participació en les sessions i del treball que ocasionalment es puguin proposar. El criteri avaluador és el mateix que per al primer quadrimestre. Els continguts teòrics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Diccionaris.

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.

Marsá, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.

Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: RAE, 1992 (2 vols.).

Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.

2. Gramàtiques i manuals de referència.

Agencia EFE. *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra, 1984.

Alarcos Llorach, E. *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos, 1972.

Alarcos Llorach, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.

Alcina, J. i Blecuca, J. M. *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1975.

Bosque, I. «La morfología», dins Abad i Berrio (eds.), *Introducción a la lingüística*. Madrid: Alhambra, 1982.

Bosque, I. *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*. Madrid: Síntesis, 1987.

Cabré, T. i Rigau, G. *Lexicología i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.

- El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1990.
- Fernández Ramírez, S. *Gramática española*. 1. *Prolegómenos*. 2. *Los sonidos*. 3.1. *El nombre*. 3.2. *El pronombre*. 4. *El verbo y la oración*. Madrid: Arco Libros, 1985-1986 (5 vols.).
- García Yebra, V. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1982.
- Gil Fernández, J. *Los sonidos del lenguaje*. Madrid: Síntesis, 1988.
- Gili Gaya, S. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf, 1961.
- Gómez Torrego, L. *Manual de español correcto*. Madrid: Arco Libros, 1989 (2 vols.).
- Kany, Ch. *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos, 1976.
- Lang, M. F. *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra, 1992.
- Libro de estilo de ABC*. Barcelona: Ariel, 1993.
- Mascaró, J. *Morfología*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.
- Navarro Tomás, T. *Manual de entonación española*. Madrid: Guadarrama, 1974.
- Navarro Tomás, T. *Manual de pronunciación española*. Madrid: CSIC, 1959.
- Quilis, A. i Fernández, J. A. *Curso de fonética y fonología españolas*. Madrid: CSIC, 1971.
- Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.
- Seco, M. *Gramática esencial del español*. Madrid: Aguilar, 1975.
- Seco, M. *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Paraninfo, 1987.
- Varela, S. *Fundamentos de morfología*. Madrid: Síntesis, 1990.

Llengua Complementària - Català, Q 1 i Q 2

PROFESSORS: Manuel LLANAS i PONT
Pere QUER i AIGUADÉ

OBJECTIUS:

El curs ofereix una visió descriptiva i normativa de la llengua i proporciona criteris d'ús que ajudin l'estudiant a decidir sobre aspectes fonamentals del codi lingüístic en la seva pràctica de traductor o d'interpret. Alhora, és un objectiu inseparable dels anteriors el desenvolupament de la competència comunicativa, tant en la vessant oral com en l'escrita. Paral·lelament, el curs dona a conèixer les fonts de consulta bibliogràfica que faciliten aquesta tasca. El primer quadrimestre se centra sobretot en el domini oral, en aspectes lèxics i en la morfosintaxi del sintagma nominal, i el segon, en la morfosintaxi verbal, en l'oració composta i en qüestions textuais.

METODOLOGIA:

Tant el primer com el segon quadrimestre combinen les classes teòriques amb les pràctiques, repartides setmanalment de manera equilibrada. Les sessions teòriques segueixen el contingut del temari mitjançant les exposicions del professor, que poden ser complementades amb la participació dels estudiants sobre temes prèviament preparats. Les pràctiques alternen els exercicis de sistematització del temari i el treball sobre textos orals i escrits, basats especialment en el registre estàndard.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació a classe i dels treballs fixats. Al final de cada quadrimestre, els continguts són objecte d'un examen.

CONTINGUT

Primer quadrimestre

1. L'estàndard oral.
 - 1.1. Criteris d'elocució formal: vocalisme, accentuació i consonantisme.
2. Codificació i lexicografia.
 - 2.1. La Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans.
 - 2.2. Normativització, estandardització i normalització.
 - 2.3. Diccionaris, repertoris lèxics, tractats gramaticals i obres de referència.
3. Lexicologia i semàntica.
 - 3.1. Processos de formació del lèxic: derivació i composició.
 - 3.2. Mots i expressions impropis o no genuïns.
 - 3.3. Homonímia i paronímia.
 - 3.4. Sinonímia i antonímia.
4. Morfosintaxi.
 - 4.1. Els determinants.
 - 4.2. El nom i l'adjectiu.

CONTINGUTS:

Segon quadrimestre

1. Morfosintaxi
 - 1.1. El verb: classes i morfologia.

- 1.1.1. Perífrasis verbals
- 1.2. La frase simple i la frase composta.
 - 1.2.1. Funcions sintàctiques.
 - 1.2.2. Coordinació i subordinació.
- 1.3. Els pronoms: personals, relatius i interrogatius.
- 1.4. Els connectors: preposicions i conjuncions.
- 1.5. L'adverbi.
2. La puntuació.
 - 2.1. Ús dels signes de puntuació.
 - 2.2. Puntuació i ordre dels mots de la frase.

BIBLIOGRAFIA

1. Manuals

- Badia i Margarit, A. M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- Badia, J. i altres. *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou, 1997.
- Cabré, M. T.; Rigau, I. *Lexicologia i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.
- Cabré, M. T. *A l'entorn de la paraula (II)*. *Lexicologia catalana*. València: Universitat de València, 1994.
- Castellanos, J.-A. *Manual de pronunciació*. Vic: Eumo, 1992.
- Coromina, E. *El 9 Nou. Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo/Prensa d'Osona/Diputació de Barcelona, 1993.
- Martí Castell, J. (ed.). *Processos de normalització lingüística: l'extensió d'ús social i la normativització*. Barcelona: Columna, 1991.
- Mestres, J. M. i altres. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. Barcelona/Vic: Eumo/UB/UPF/Rosa Sensat, 1995.
- Lacreu, J. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. València: Universitat de València, 1992.
- Pujol, J. M.; Solà, J. *Ortotipografia*. Barcelona: Columna, 1995.
- Ruaix, J. *Català complet/2 (morfologia i sintaxi)*. Moià: Ruaix, 1997.
- Ruaix, J. *Català complet/3 (lèxic i estilística)*. Moià: Ruaix, 1997.
- Televisió de Catalunya. *El català a TV3: llibre d'estil*. Barcelona: Edicions 62, 1995.

2. Dicionaris

- Abril Español, J. *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Alcover, A. M.; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1980.
- Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1991.
- Gran diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana/Edicions 62, 1995.
- López del Castillo, Ll. *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Edicions 62, 1998.
- Paloma, D.; Rico, A. *Diccionari de barbarismes*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Pey, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1991.
- Pomares, J. *Diccionari del català popular i d'argot*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1986.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari d'homònims i parònims*. Barcelona: Barcanova, 1988.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions*. Barcelona: Edicions 62, 1995.
- Ruaix, J. *Diccionari auxiliar*. Moià: Ruaix, 1996.
- Rodríguez-Vida, S. *Diccionari temàtic de modismes*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Sabater, E. *Diccionari ideològic*. Barcelona: Barcanova, 1990.

3. Material auxiliar i complementari

Castellanos, J.-A. *Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana (amb exercicis autocorrectius)*.
Barcelona: ICE de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1991.

Morey, J. i altres. *Alfa. Mètode d'autocorrecció gramatical assistida*. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes
Balears, 1995.

López del Castillo, Ll. *Llengua estàndard i nivells de llenguatge*. Barcelona: Laia, 1976.

López del Castillo, Ll. *Llenguatge*. Barcelona: Casals, 1977.

Solà, J. *Sintaxi normativa: estat de la qüestió*. Barcelona: Empúries, 1994.

Xuriguera, J.B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1983.

Llengua Complementària - Espanyol, Q 1 i Q 2

PROFESSORA: Maria Teresa JULIO GIMÉNEZ

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquest curs és presentar els aspectes (descriptius i normatius) de la llengua espanyola, proporcionant a l'alumne criteris d'ús que l'ajudin a decidir, en la seva pràctica com a traductor, sobre aquells aspectes inestables i controvertits de la llengua. Aquest primer quadrimestre se centrarà especialment en els continguts lèxics i textuais.

En aquest curs es planteja un objectiu complementari que consisteix a desenvolupar la competència comunicativa, tant oral com escrita, de manera que els alumnes esdevinguin redactors (i oradors) competents en llengua espanyola.

METODOLOGIA:

El curs consta de classes teòriques i classes pràctiques, repartides d'una manera equilibrada. És a dir, les hores lectives setmanals de l'assignatura s'ocuparan, aproximadament, la meitat amb continguts teòrics i la meitat amb continguts pràctics. Les classes teòriques resseguiran el temari a través de les exposicions del professor. Això no obstant, es pretén que els alumnes hi participin aportant-hi les informacions que hauran obtingut mitjançant la preparació d'algun guió o de la lectura d'algun document bibliogràfic que se'ls haurà indicat prèviament.

Les classes pràctiques alternaran els exercicis sistemàtics sobre el temari i el treball sobre textos diversos. Els primers es referiran als aspectes més foscos i conflictius de la gramàtica i l'ús de l'espanyol. Els segons constituiran el gruix de les pràctiques d'aquest curs, d'acord amb l'objectiu complementari de l'assignatura, i se centraran en els aspectes discursius i en les tècniques de composició de textos orals i escrits, com també en l'anàlisi i la pràctica de les diferents tipologies textuais.

Primer Quadrimestre

6 crèdits

CONTINGUTS:

1. La llengua i el text.

- 1.1. Diversitat dialectal i diversitat funcional de l'espanyol. L'estàndard.
- 1.2. Tipologia textual: descripció, narració, argumentació, instrucció, exposició, predicció i diàleg.
- 1.3. Anàlisi del text. Els conceptes i els mecanismes de cohesió i coherència textual.

2. La lexicografia. Diccionaris i repertoris lèxics de l'espanyol actual.

3. La lexicologia

- 3.1. La paraula com a unitat lingüística.
- 3.2. La formació de paraules (morfologia lèxica): derivació i composició. Neologismes.
- 3.3. Semàntica del mot.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració dels exercicis, de la participació en les sessions i treballs que ocasionalment es puguin proposar. Es considera obligatòria la presentació del 80% dels exercicis pràctics proposats. Qui no arribi al percentatge indicat podrà ésser objecte d'un examen especial a la fi del quadrimestre.

Els continguts teòrics seran objecte d'un examen final en acabar el quadrimestre.

CONTINGUTS:

1. Morfologia flexiva.

- 1.1. Flexió nominal: el gènere. Distinció de gèneres: per heteronímia, per moció de morfema, per moció de l'article i altres alternances que comporten canvi de significat. El gènere ambigu. El gènere dels adjectius. El gènere dels noms propis. Usos irònics i despectius del femení. Formes cultes.
- 1.2. Flexió nominal: el nombre. Formació del singular. Formació del plural. Casos especials.
- 1.3. El sistema pronominal.
- 1.4. La flexió verbal: nombre, persona, temps, aspecte i mode. Paradigmes verbals regulars i irregulars.

2. La oració gramatical.

- 2.1. Criteris per definir i delimitar el concepte.
- 2.2. Estructura. Noció d'estructura. Unitats d'anàlisi gramatical. Constituents immediats de l'oració. L'ambigüïtat gramatical. Classificació de les oracions segons el «dictum» i el «modus». Classificació de les oracions segons el «modus» i el propòsit comunicatiu.

3. Sintaxi de l'oració simple.

- 3.1. El sintagma nominal. Determinants. Noms. Adjectius.
- 3.2. El sintagma verbal. Tipus de verbs. Perífrasis verbals. La passiva.
- 3.3. Els complements del sintagma verbal. Els adverbis. Les preposicions: règims prepositius.
- 3.4. La concordança. Tema i rema. L'ordre de paraules.

4. Sintaxi de l'oració composta.

- 4.1. Coordinació, juxtaposició i subordinació. Tipus de conjuncions.
- 4.2. Tipologia de la subordinació: substantiva, adjectiva i adverbial.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració dels exercicis, de la participació en les sessions i del treball que ocasionalment es puguin proposar. El criteri avaluador és el mateix que per al primer quadrimestre. Els continguts teòrics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Diccionaris.

- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.
León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.
Marsá, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.
Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.
Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: RAE, 1992 (2 vols.).
Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.

2. Gramàtiques i manuals de referència.

- Agencia EFE. *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra, 1984.
Alarcos Llorach, E. *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos, 1972.
Alarcos Llorach, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.
Alcina, J. i Blecua, J. M. *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1975.
Bosque, I. «La morfología», dins Abad i Berrio (eds.), *Introducción a la lingüística*. Madrid: Alhambra, 1982.
Bosque, I. *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*. Madrid: Síntesis, 1987.
Cabré, T. i Rigau, G. *Lexicología i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.

- El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1990.
- Fernández Ramírez, S. *Gramática española*. 1. *Prolegómenos*. 2. *Los sonidos*. 3.1. *El nombre*. 3.2. *El pronombre*. 4. *El verbo y la oración*. Madrid: Arco Libros, 1985-1986 (5 vols.).
- García Yebra, V. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1982.
- Gil Fernández, J. *Los sonidos del lenguaje*. Madrid: Síntesis, 1988.
- Gili Gaya, S. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf, 1961.
- Gómez Torrego, L. *Manual de español correcto*. Madrid: Arco Libros, 1989 (2 vols.).
- Kany, Ch. *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos, 1976.
- Lang, M. F. *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra, 1992.
- Libro de estilo de ABC*. Barcelona: Ariel, 1993.
- Mascaró, J. *Morfología*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.
- Navarro Tomás, T. *Manual de entonación española*. Madrid: Guadarrama, 1974.
- Navarro Tomás, T. *Manual de pronunciación española*. Madrid: CSIC, 1959.
- Quilis, A. i Fernández, J. A. *Curso de fonética y fonología españolas*. Madrid: CSIC, 1971.
- Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.
- Seco, M. *Gramática esencial del español*. Madrid: Aguilar, 1975.
- Seco, M. *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Paraninfo, 1987.
- Varela, S. *Fundamentos de morfología*. Madrid: Síntesis, 1990.

Llengua B I, Q 1 i Q 2 - Anglès

PROFESSORS: Sheila WALDECK
Ronald PUPPO BUNDS

OBJECTIUS:

L'objectiu principal és potenciar al màxim els coneixements i l'ús de la llengua anglesa per a cada alumne. Els objectius generals són els mateixos per als dos quadrimestres de què consta l'any acadèmic però, evidentment, s'exigirà una millora constant i els objectius temàtics i gramaticals específics variaran.

1. *Parlar*

- participar en una conversa quotidiana
- participar en discussions i debats
- parlar de forma improvisada sobre temes diversos

2. *Escoltar*

- seguir una conferència i prendre apunts
- extreure informació d'una conversa
- poder entendre informació no explícita

3. *Llegir*

- material autèntic:
- articles de premsa
- cartes i documents oficials
- narrativa del segle XX
- textos comercials, promocionals i informatius
- acostumar-se a llegir en anglès a fora de classe

4. *Escriure*

- narracions
- descripcions
- articles d'opinió
- resums biogràfics
- resums, comentaris i crítiques
- cartes personals i formals

METODOLOGIA:

Les quatre hores setmanals de classe tindran dos components, el teòric, on es tractaran els coneixements de la llengua, i el pràctic, on es tractarà de l'ús. De fet, la classe s'impartirà sempre en anglès i la metodologia serà comunicativa amb una participació real dels estudiants. La gramàtica, però, ocuparà un lloc important. Els conceptes es practican amb activitats on els estudiants hagin d'utilitzar l'anglès per expressar les seves idees i opinions. Aquestes activitats inclouran igualment la producció (parlar o escriure) i la comprensió (escoltar o llegir). Els textos que s'estudiaran seran gairebé tots originals.

Així mateix, els estudiants hauran de dedicar hores fora de classe a l'estudi de l'idioma i per aquesta raó serà molt important l'adquisició de tècniques d'autoaprenentatge.

Els treballs a casa ajudaran a practicar la matèria estudiada a la classe amb exercicis i redaccions. Però el treball a casa o a la biblioteca anirà molt més enllà. Es donaran referències a altres textos. Es fomentarà la lectura com a costum diari, de novel·la i de premsa. L'estudiant haurà d'immergir-se en la cultura anglosaxona. Es valorarà la participació activa de l'estudiant tant a l'aula com a fora.

S'aprofitaran a la classe les tasques en grups o en parelles, els intercanvis d'informació, les converses impro-

visades, les simulacions i el treball individual. S'utilitzarà una varietat de mètodes, entre els quals hi haurà:

- intercanvi oral d'idees (tota la classe o en grups)
- fer entrevistes i enquestes
- llegir textos
- escoltar cintes o vídeos
- exercicis sintàctics
- consulta de llibres de referència
- preparar un debat, una comunicació escrita, els deures
- explicar notícies

A més a més, els alumnes participaran en un projecte de redacció portat a terme conjuntament amb alumnes del Lingnan College de Hong Kong.

Per a cada quadrimestre els alumnes tindran dues antologies, una de material de classe i l'altre de lectures. Les antologies de classe inclouran exercicis de puntuació, de frases idiomàtiques i del lèxic relacionat amb els temes tractats en el quadrimestre corresponent. A més de les redaccions i dels exercicis, els alumnes hauran de triar, llegir i comentar cada quadrimestre uns contes originals de l'antologia de lectures.

Primer Quadrimestre

CONTINGUTS

- Pronunciació, intonació i ritme de l'anglès
- L'anglès arreu del món
- Noms geogràfics
- Descripcions: objectes, persones, llocs, ambients, processos
- El text narratiu: biografies i anècdotes

Relacionats amb aquests temes, els continguts gramaticals són:

- Articles
- Adjectius i adverbis
- Comparació i contrast
- Comparació dels formes verbals "simple" i "progressiva".
- Veu activa i veu passiva
- Els temps narratius del verb al present i al passat
- Pronoms relatius
- El participi i la frase subordinada

Segon Quadrimestre

CONTINGUTS

- El registre
- Cartes informals i formals
- El curriculum vitae
- Reproducció de diàlegs i entrevistes en l'estil indirecte
- L'article d'opinió

Relacionats amb aquests temes, els continguts gramaticals són:

- "Modal verbs"
- El futur i els graus de certesa
- Gerundi i infinitiu

- Veu indirecta i "summarising verbs"
- Frases condicionals
- "Perfect tenses"

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, continuada i final.

A. Inicial: Una prova de nivell.

L'objectiu d'aquesta prova serà:

- i) esbrinar el nivell de cada alumne a l'inici del curs
- ii) proporcionar un marc de referència de cara a progressar durant el quadrimestre

L'avaluació inicial no tindrà incidència en la nota final de curs.

B. Continuada: Es puntuarà el treball següent:

- a) redaccions (250 paraules)
- b) el projecte de redacció amb el Lingnan College, Hong Kong
- c) resum y opinió de les lectures de l'antologia
- d) proves parcials
- e) expressió oral a classe

C. Final: L'avaluació de final de curs constarà de les proves següents:

- a) comprensió auditiva
- b) comprensió lectora
- c) gramàtica i lèxic
- d) redacció
- e) coneixements culturals, generals i de l'actualitat mundial

BIBLIOGRAFIA:

1. Per a cada quadrimestre:

Antologia I: Material de Classe

Antologia II: Lectures

2. Llibres de pràctiques

McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.

Murphy, R. *English Grammar in Use (with key)*. Cambridge: CUP, 1993.

Redman, S. *A Way with Words (Book 3)*. Cambridge: CUP, 1991.

Thomas, B.J. *Intermediate Vocabulary*. London: Nelson, 1990.

Thomas, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. London: Nelson, 1991.

Walker, J. *Practice Book of Phrasal Verbs (Revised Edition)*. London: Nelson, 1989.

Walcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 3*. Harmondsworth: Penguin, 1985.

Walcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 4*. Harmondsworth: Penguin, 1988.

Mason, Y. *Practice Tests for the TOEFL*. London: Nelson, 1989.

3. Obres de consulta

Allen, R (ed.) *Concise Oxford Dictionary*. OUP, 1990.

Dictionary of English Language and Culture. Essex: Longman, 1992.

Cobuild English Usage. London: Collins, 1992.

Cobuild English Grammar. London: Collins, 1990.

Cobuild English Grammar Exercises. London: Collins, 1991.

Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1988.

Courtney, R. *Dictionary of Phrasal Verbs*. London: Longman, 1983.

Kirkpatrick, B. (ed.) *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. London: Longman, 1987.

- Leech, G.; Svartvik, J. *A Communicative Grammar of English*. London: Longman, 1975.
- Longman Language Activator* (dictionary). London: Longman, 1993.
- Maingay, S.; Tribble C. *Longman Language Activator Workbook*. London: Longman, 1993.
- McArthur, T. *Lexicon of Contemporary English*. London: Longman, 1989.
- MLA Style Sheet*. Modern Language Association. New York: MLA, 1986.
- Quirk, R.; S. Greenbaum *A University Grammar of English*, London: Longman, 1973.
- Swan, M. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1980.
- The Collins Spanish Dictionary, Spanish/English. English/Spanish*, London: Collins, 1988.
- Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary*. Gramercy Books N.J. 1994

Llengua C I, Q 1 i Q 2 - Francès

PROFESSORA: Dolors MORENO i ALCALDE

CREDITS: 13,5

QUADRIMESTRES: 1r i 2n

OBJECTIUS:

Els objectius d'aquesta assignatura consisteixen a potenciar una progressió de la competència gramatical i comunicativa que permeti als alumnes d'assolir una sòlida base morfosintàctica que garanteixi l'evolució de la correcta comprensió i expressió tant oral com escrita de la llengua francesa.

METODOLOGIA:

S'intenterà aconseguir l'equilibri entre la reflexió sobre la teoria gramatical i la seva aplicació pràctica per motivar l'interès tant per la llengua com per la civilització que el sistema lingüístic vehicula.

Així doncs, les cinc hores de classe setmanals alternaran explicacions gramaticals i pràctiques de llengua a través de textos, cassettes, vídeos, cançons, exercicis individuals i en grup, debats, jocs, etc.

Per assolir els objectius d'aquesta assignatura, els alumnes hauran de dedicar regularment hores d'estudi pel seu compte per consolidar i ampliar els continguts de la matèria impartida a classe.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels exercicis, redaccions i treballs presentats al llarg del curs i la nota de l'examen final.

CONTINGUTS:

Expressió oral

- adquirir els automatismes necessaris per a la llengua oral
- aprendre a preparar i exposar temes
- opinar i discrepar espontàniament

Comprensió oral

- progressar en la comprensió de discursos orals autèntics no especialitzats
- aprendre a identificar la informació essencial de missatges orals i a extreure'n l'estructura lògica

Comprensió escrita

- avançar en la comprensió lectora de textos en francès estàndard
- aprendre a identificar l'estructura d'un discurs escrit

Expressió escrita

- aprendre a redactar estructuradament
- aprendre a resumir i a sintetitzar
- narrar diàlegs (estil indirecte)

Gramàtica

1. Morfologia

- articles determinats, indeterminats i partitius
- acords de gènere i nombre d'adjectius i substantius
- pronoms subjecte, complement directe i indirecte
- pronoms en i y

- pronoms relatius: qui, que, où, dont
- pronoms possessius i demostratius
- la negació
- verbs regulars, auxiliars i principals irregulars: present, imperfet, pretèrit perfet de l'indicatiu, imperatiu, futur, subjuntiu, condicional, gerundi i participi
- la negació
- preposicions i conjuncions de coordinació i subordinació
- comparatius i superlatius
- principals connectors argumentatius

2. Sintaxi

- l'ordre de la frase
- els presentatius: c'est, il est, il y a, voilà, voici
- la frase negativa
- la frase interrogativa
- estructura de la coordinació i de la subordinació
- subordinades substantives, adjectives i adverbials
- l'expressió del temps: depuis, quand, avant, après
- l'expressió de la causa i la conseqüència
- l'expressió de la finalitat, de la concessió i de l'oposició
- l'expressió de la hipòtesi
- la veu passiva
- l'estil indirecte

Temes

Les professions, el menjar, la família, la gent, la nacionalitat, la ciutat, l'habitatge, les vacances, els viatges, el passat, cinema i televisió, els diners, els somnis, el futur, l'amor, l'evolució dels costums, etc.

BIBLIOGRAFIA:

1. Mètodes

Archipel 1 - Français Langue Étrangère. París: Didier, 1985.

Grammaire progressive du français - Niveau intermédiaire. París: Clé international, 1995.

2. Diccionaris monolingües:

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Petit Larousse. París: Larousse, 1990.

Le petit Littré. París: Librairie générale française, 1990.

Delas, D. *Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Le Dictionnaire des synonymes. París: Hachette, 1993

Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.

Thomas, A. *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. París: Larousse, 1971.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edició).

Maloux, M. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. París: Larousse, (última edició).

Niobey, G. *Dictionnaire analogique*. París: Larousse, 1994.

Caput, J. *Dictionnaire des verbes français*. París: Larousse, (última edició).

Dubois, J.; alii. *Dictionnaire de linguistique*. París: Larousse (última edició).

3. Gramàtiques i obres de consulta:

Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.

- Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. Paris: Nathan, 1994.
- Lasserre, E. *Est-ce à ou de?* Lausana: Payot, 1980.
- Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. Paris: Hatier, 1978.
- Grevisse, M. *Le bon usage*. Paris: Duculot, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. Paris: Larousse, 1973.
- Wagner, R.L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. Paris: Hachette, 1991.
- Guide d'expression orale*. Paris: Larousse, (última edició).
- Guide d'expression écrite*. Paris: Larousse, (última edició).
- Duby, G. *Histoire de la France*. Paris: Larousse, 1970.
- Abraham, P. *Manuel d'histoire littéraire de la France*. Paris: Éditions Sociales, 1965-1977.
- Pichois, Cl. *Littérature française*. Paris: Arthaud, 1968-1978.

4. Diccionaris bilingües:

- Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. Paris: Larousse, 1992.
- Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.
- Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.

Llengua C I, Q 1 i Q 2 - Alemany

PROFESSORS: Sergi DOMÍNGUEZ i TARRAGONA
Àngel TORTADÈS i GUIRAO

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és donar a l'estudiant les bases per poder-se comunicar en alemany. Les situacions seran molt diverses dins de la quotidianitat. Alhora però es tematitzarà el propi aprenentatge de la llengua per fer l'alumne més partícep i conscient de quins són els seus objectius i com els pot/vol aconseguir. Es tractarà d'avançar en la idea d'un aprenentatge autònom.

L'assignatura és anual i els objectius s'aniran assolint de manera progressiva però ràpida.

L'estudiant haurà d'assolir una competència comunicativa que li permeti moure's en la vida quotidiana i haurà de pronunciar amb un grau mínim de correcció de manera que pugui ser comprès per un nadiu. També haurà de ser capaç de produir frases gramaticalment correctes o que, com a mínim no destorbin la comunicació. L'estudiant haurà de ser capaç de comprendre un text escrit i alhora de redactar resums o comentaris.

Pel que fa a la lectura haurà de familiaritzar-se amb la de material original i adaptat. A banda d'aquests aspectes, es tractaran temes referents als països de parla alemanya per tal de donar una visió general sobre la cultura i les normes socials d'aquests països a fi que l'estudiant pugui millorar la comprensió oral i escrita.

METODOLOGIA:

L'assignatura té quatre hores en el primer quadrimestre i cinc en el segon. En cada cas es dedicarà la meitat de les hores a teoria i l'altra meitat a la pràctica

El llibre de text que s'utilitzarà durant tot l'any serà Moment mal! 1 Lehrbuch i Moment mal! 1 Arbeitsbuch.

CONTINGUTS:

Temàtics

- Saludar, presentar-se, donar informacions sobre un mateix (lloc de procedència -país, ciutat-, lloc de residència, llengües que es parlen, etc.) presentar d'altres i donar informacions sobre ells.
- Orientar-se en una ciutat, demanar una adreça o com es va a algun lloc, buscar allotjament, inscriure's en un hotel, visitar una ciutat.
- Donar i rebre informacions sobre el lloc i la data. Entendre els números. Expressar si una cosa ens agrada o desagrada. Expressar l'opinió.
- Les hores. Explicar el que es fa en un dia. Dies de la setmana, dates. Parlar del temps lliure, convidar algú.
- Parlar de l'aprenentatge de l'alemany. Estratègies i possibilitats. Objectius. Parlar de les classes de llengua. Parlar de mètodes propis per a l'aprenentatge
- Preparar una festa i prendre-hi part.
- Colors. Descriure un paisatge un quadre.
- La casa. Descriure els espais i com són de grans. Fer suposicions. Parlar del lloc on es viu, de la qualitat, del preu. Descriure una habitació
- Descriure persones, fer suposicions. Descriure el paisatge i el temps que fa. Descriure un viatge
- Orientar-se geogràficament. Parlar de la durada i del desenvolupament del viatge. Parlar de les diferents possibilitats de viatjar
- Conèixer una ciutat. Comprar al mercat. Comparar les diferents possibilitats per comprar. Descriure una botiga per dins i per fora.
- Una festa. Convidar. Fer suposicions. Parlar del menjar. Anar al restaurant i demanar

Gramaticals

-Sintaxi:

L'oració i els seus components

Oracions enunciatives, interrogatives, imperatives

La col·locació del verb: verbs amb prefix separable, verbs modals, els participis

El verb i els complements: acusatiu, qualitatiu, de situació, de direcció, datiu, preposicional

La subordinació: amb "daß", causals, condicionals

- El verb: present, perfet, "Präteritum", imperatiu

- Els verbs modals

- Els verbs amb prefix separable i no separables

- L'article:

Determinat

Indeterminat positiu i negatiu

Possessiu

Declinació: nominatiu, acusatiu i datiu

- El substantiu: singular i plural

- Els pronoms personals: nominatiu, acusatiu i datiu

- Preposicions:

Locals, temporals i d'altres

Casos que regeixen

- L'adjectiu:

Predicatiu

Atributiu

Gradació

- Conjuncions subordinants: "daß", weil, wenn

AVALUACIÓ:

Aquesta assignatura és anual, tot i així es farà un examen parcial al febrer i després l'examen final de juny.

També es valoraran els controls i treballs que es faran durant el curs, així com la participació activa a les classes.

BIBLIOGRAFIA:

1. Llibres de text

Segon quadrimestre- Llengua C II

Lemcke, C. et al. *Moment mal! Arbeitsbuch 1*. München: Langenscheidt, 1996.

Müller, M. et al. *Moment mal! Lehrbuch 1*. München: Langenscheidt, 1996.

2. Llibres de pràctiques

Aufderstraße, H. et al. *Themen neu 1*. München: Hueber, 1992.

Aufderstraße, H., et al. *Themen neu 2*. München: Hueber, 1993.

Buchse, J. «mir» oder «mich»? deutsch üben 1. München: Verlag für Deutsch, 1982.

Busse, J. «der», «die» oder «das»? col. Deutsch üben vol. 8. München: Verlag für Deutsch, 1994.

Busse, J. *Training Deutsch*. München: Hueber, 1979.

Corcoll, R.; Corcoll, B. *Ejercicios. Programm*. Barcelona: Herder, 1994.

Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Ejercicios*. Barcelona: Herder, 1994.

Dallapiazza, R.M. et al. *Tangram 1st*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 1998.

Enzensberger, H.M *Die Suche 1*. München: Langenscheidt, 1992.

Häussermann, U. et al. *Sprachkursdeutsch 1. Neue Fassung*. Frankfurt, Wien, Aarau: Diesterweg ÖBV Sauerländer, 1989.

Häussermann, U. et al. *Sprachkursdeutsch 2. Neue Fassung*. Frankfurt, Wien, Aarau: Diesterweg ÖBV Sauerländer, 1990.

Hümmeler-Hille, C. i von Jan, E. *Hören Sie mal I!* München: Hueber, 1988.

Kind, U. *Eine Kleine Deutschmusik*. München: Langenscheidt, 1983.

Latzel, S. *Übungen zum Gebrauch von Perfekt und Präteritum im Deutschen*. München: Hueber, 1978.

Mebus, G. et al. *Sprachbrücke 1*. München: Klett Verlag, 1987.

Mebus, G. et al. *Sprachbrücke 2*. München: Klett Verlag, 1987.

Spiegelberg, G. *Groß oder klein?, deutsch üben 2*. München: Verlag für Deutsch, 1982.

3. Obres de consulta

Castell, A. *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 1997.

Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Gramática*. Barcelona: Herder, 1994.

Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987

Diccionari Alemany-Català, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1996.

Diccionari Català-Aleman, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

dtv Wörterbuch der deutschen Sprache. Mannheim: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1990.

Griesbach, H. *4000 deutsche Verben*. München: Hueber, 1991.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.

Lechner, B; Lechner, R. *Deutsch 2000. Gramática del alemán contemporáneo*. München: Hueber, 1981.

Meil, K.; Arndt, M. *ABC der schwachen Verben*. München: Hueber, 1968.

Meil, K.; Arndt, M. *ABC der starken Verben*. München: Hueber, 1962.

Teoria i Pràctica de la Traducció, Q 1 i Metodologia i Pràctica de la Traducció. Q 2 (Anglès-Català)

PROFESSORES: Pilar GODAYOL i NOGUÉ

OBJECTIUS:

1. Aproximació i resolució dels problemes bàsics de traducció.
 - lèxic
 - gramàtica
 - cultura
 - registre
2. Familiarització amb tècniques i estratègies de traducció.
3. Traducció d'un text seguint l'ordre següent:
 - comprensió del TO (text original)
 - transferència de significat
 - adequació del TM (text meta)
4. Aproximació als principals mètodes de traducció:
 - comunicatiu
 - semàntic

METODOLOGIA:

L'antologia es compondrà de textos escollits per tal de resoldre problemes concrets. Així mateix es farà servir el llibre «Translation» d'Alan Duff.

Durant el curs es farà un estudi no tan sols interlingüístic sinó també intralingüístic i intersemiòtic de l'anglès i el castellà. Es demanarà una reflexió constant als alumnes sobre la seva motivació i aproximació a la traducció.

Els alumnes hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe. A més, es duran a terme activitats lingüístiques i extralingüístiques (afavorir la memòria, agilitat i flexibilitat lingüístiques) per desenvolupar la capacitat traductora dels alumnes. També s'estudiarà el context cultural d'ambdues llengües i la seva importància dins la unitat de traducció. Finalment, els alumnes hauran de dur a terme un treball de recerca teòric i/o pràctic.

Metodologia i Pràctica de la Traducció I (Anglès-Català)

Primer Quadrimestre

6 crèdits

CONTINGUTS:

1. Lèxic
 - false friends
 - technical words
 - set forms translated communicatively
 - collocation
 - synonymy, antonymy, homonymy, polysemy.
2. Gramàtica
 - category and verb shifts
 - connectors and modifiers
 - comparisons

- number and gender
- prepositions
- 3. Cultura
 - cultural variants
 - commercial correspondence
- 4. Estil
 - form vs. content
 - punctuation
 - text cohesion and reference
- 5. Tècniques i estratègies
 - dictionary
 - reduction and expansion
 - mistranslation
 - reference books
- 6. Objectius temàtics
 - Textos institucionals, periodístics i semi-tècnics.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova de final de quadrimestre.

Metodologia i Pràctica de la Traducció II (Anglès-Català)

Segon Quadrimestre

6 crèdits

CONTINGUTS:

1. Lèxic
 - proper names
 - idiomatic expressions
 - neologisms
 - semantic change
 - synonymy, antonymy, homonymy and polysemy
2. Gramàtica
 - subjunctive
 - contrastive use of tenses
 - transfer
 - transposition
 - word order
 - the article
 - pronouns
 - noun groups
3. Cultura
 - cultural variants
 - proverbs and idioms
 - customs
 - ambiguity
 - modulation
4. Estil

- Form vs. content
 - naturalness
 - formal/informal/slang
 - language varieties
 - stated meaning and implications
5. Tècniques i estratègies
- stylistic change
 - free translation
 - partial translation
 - text analysis
 - note-taking
6. Objectius temàtics
- Institutional, semi-technical, and literary.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova de final de quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Duff, A. *Translation*. Oxford: OUP, 1989.

3. Llibres de consulta

Bassnett-McGuire, S. *Translation Studies*. London: Routledge, 1980.

Newmark, P. *Approaches to Translation*. London: Pergamon Press, 1981.

Newmark, P. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall, 1988.

4. Diccionaris monolingües

Advanced Learner's Dictionary. Oxford: OUP, 1992.

Cobuild English Language Dictionary Barcelona: Grijalbo, 1987.

Crystal, D., *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. London. Blackwell, 1991.

Dictionary of Modern Slang. Oxford: OUP, 1992.

Dictionary of Contemporary English. Essex: Longman, 1987.

Dictionary of English Idioms. Essex: Longman, 1979.

Dictionary of Phrasal Verbs. Essex: Longman, 1983.

Dictionary of New Words. Oxford, OUP, 1991.

Fabra, P. *Diccionari General de la Llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1990.

Synonym Dictionary. Essex: Longman, 1986.

Pey, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1992.

5. Diccionaris bilingües

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari Anglès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari Català-Anglès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.

Teoria i Pràctica de la Traducció, Q 1 i Metodologia i Pràctica de la Traducció, Q 2 (Anglès-Espanyol)

PROFESSOR: Víctor OBIOLS i LLANDRICH

OBJECTIUS:

1. Aproximació i resolució dels problemes bàsics de traducció.
 - lèxic
 - gramàtica
 - cultura
 - registre
2. Familiarització amb tècniques i estratègies de traducció.
3. Traducció d'un text seguint l'ordre següent:
 - comprensió del TO (text original)
 - transferència de significat
 - adequació del TM (text meta)
4. Aproximació als principals mètodes de traducció:
 - comunicatiu
 - semàntic

METODOLOGIA:

L'antologia es compondrà de textos escollits per tal de resoldre problemes concrets. Així mateix es farà servir el llibre «Translation» d'Alan Duff.

Durant el curs es farà un estudi no tan sols interlingüístic sinó també intralingüístic i intersemiótic de l'anglès i el castellà. Es demanarà una reflexió constant als alumnes sobre la seva motivació i aproximació a la traducció.

Els alumnes hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe. A més, es duran a terme activitats lingüístiques i extralingüístiques (afavorir la memòria, agilitat i flexibilitat lingüístiques) per desenvolupar la capacitat traductora dels alumnes. També s'estudiarà el context cultural d'ambdues llengües i la seva importància dins la unitat de traducció. Finalment, els alumnes hauran de dur a terme un treball de recerca teòric i/o pràctic.

Teoria i Pràctica de la Traducció (Anglès-Espanyol)

Primer Quadrimestre

6 crèdits

CONTINGUTS:

1. Lèxic
 - false friends
 - technical words
 - set forms translated communicatively
 - collocation
 - synonymy, antonymy, homonymy, polysemy.
2. Gramàtica
 - category and verb shifts
 - connectors and modifiers
 - comparisons

- number and gender
- prepositions
- 3. Cultura
 - cultural variants
 - commercial correspondence
- 4. Estil
 - form vs. content
 - punctuation
 - text cohesion and reference
- 5. Tècniques i estratègies
 - dictionary
 - reduction and expansion
 - mistranslation
 - reference books
- 6. Objectius temàtics
 - Textos institucionals, periodístics i semi-tècnics.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova de final de quadrimestre.

Metodologia i Pràctica de la Traducció I (Anglès-Espanyol)

Segon Quadrimestre

6 crèdits

CONTINGUTS:

1. Lèxic
 - proper names
 - idiomatic expressions
 - neologisms
 - semantic change
 - synonymy, antonymy, homonymy and polysemy
2. Gramàtica
 - Spanish «se»
 - subjunctive
 - contrastive use of tenses
 - transfer
 - transposition
 - word order
 - the article
 - pronouns
 - noun groups
3. Cultura
 - cultural variants
 - proverbs and idioms
 - customs
 - ambiguity
 - modulation

4. Estil

- Form vs. content
- naturalness
- formal/informal/slang
- language varieties
- stated meaning and implications

5. Tècniques i estratègies

- stylistic change
- free translation
- partial translation
- text analysis
- note-taking

6. Objectius temàtics

- Institutional, semi-technical, and literary.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova de final de quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Duff, A. *Translation*. Oxford: OUP, 1989.

3. Llibres de consulta

Alsina Franch, J., y Blecua, J.M. *Gramàtica española*. Madrid: Aguilar, 1980.

Bassnett-McGuire, S. *Translation Studies*. London: Routledge, 1980.

EL PAIS. *Libro de Estilo*. Madrid: Ediciones El País, 1990.

Mott, B. *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona: PPU, 1993.

Newmark, P. *Approaches to Translation*. London: Pergamon Press, 1981.

Newmark, P. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall, 1988.

4. Diccionaris monolingües

Advanced Learner's Dictionary. Oxford: OUP, 1992.

Cobuild English Language Dictionary Barcelona: Grijalbo, 1987.

Crystal, D., *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. London. Blackwell, 1991.

Dictionary of Modern Slang. Oxford: OUP, 1992.

Dictionary of Contemporary English. Essex: Longman, 1987.

Dictionary of English Idioms. Essex: Longman, 1979.

Dictionary of Phrasal Verbs. Essex: Longman, 1983.

Dictionary of New Words. Oxford, OUP, 1991.

Moliner, M., *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1988.

Real academia de la lengua española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

Synonym Dictionary. Essex: Longman, 1986.

5. Diccionaris bilingües

Collins Diccionario español-inglés, English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 1981.

Diccionario moderno español-inglés, English-Spanish. Paris: Larousse, 1991.

Simon & Schuster International Dictionary (English/Spanish -Spanish/English). London: Prentice Hall, 1989.

Traducció i Eines Informàtiques I, Q 1

PROFESSORS: Pere QUER i AIGUADÉ
Joan SOLÀ i MONTSERRAT

OBJECTIUS:

L'objectiu general és que l'alumne arribi a conèixer un conjunt d'eines informàtiques actuals i imprescindibles de l'entorn de l'ordinador personal.

METODOLOGIA:

La metodologia del curs es basa en les demostracions i els tallers pràctics tutoritzats a l'aula d'informàtica. Tots els materials d'instrucció i les propostes d'exercici es lliuren en forma digital a través de la xarxa d'ordinadors de la Facultat.

CONTINGUTS:

1. Sistemes operatius

Windows 95/98. Configuració. Personalització de l'entorn. Manipulació d'arxius. Tipus de programari i de perifèrics.

2. Processadors de textos

Word 97. Funcionament bàsic: entrar, orientació a la finestra principal de Word, creació de documents, les barres, desfer, refer, Caixes de diàleg, ajut, menús contextuais, modes de visualització, gravar el document, sortir. Edició d'un document ja existent. Impresió. Treball amb blocs de text, format de caràcter, format de paràgraf, tabuladors, format de pàgina, columnes, taules. Corrector ortogràfic. Fulls de càlcul: Excel 97. Funcions bàsiques.

3. Internet

Internet Explorer. Correu electrònic. WWW. Programari. Investigació i avaluació de les possibilitats que brinda al traductor professional.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada. S'haurà de completar un número mínim de les propostes d'exercici durant els terminis establerts. Hi haurà també una prova final.

BIBLIOGRAFIA:

Bofill, Miquel. *Microsoft Word 6.0 Una guia d'aprenentatge*. Vic: Eumo Editorial, 1997.

Kennedy, Angus. *The Rough Guide to the Internet 1999*. London: Rough Guides, 1999.

Melby, A. The Translator Workstation. A: Butler, C.S. (ed.) *Computers and Written Text*. Oxford: Blackwell, 1992, pàg. 147-165.

Lingüística Aplicada a la Traducció: Teories sobre la Traducció

PROFESSORES: Francesca BARTRINA i MARTÍ
Neus CARBONELL i CAMÓS

OBJECTIUS:

Donar a conèixer les principals aproximacions sobre l'estudi de la traducció així com familiaritzar-se amb els problemes i els conceptes rellevants que se'n deriven.

METODOLOGIA:

Cada setmana l'alumnat s'haurà de preparar lectures que es desenvoluparan a classe i que es completaran amb la redacció d'exercicis.

CONTINGUTS:

1. La definició de traducció.

La traducció com a art. La traducció com a ciència. Traducció interlingüística, la traducció intralingüística i la traducció cultural. La traducció com a procés. La traducció com a producte. La traducció com a esdeveniment comunicatiu. Lingüística i traducció. Traducció i literatura. La historització de la traducció. Els estudis sobre la traducció: estat de la qüestió.

2. Conceptes rellevants a l'estudi de la traducció

El problema de l'originalitat. La noció de fidelitat. La noció d'autoria. El problema del significat. El problema de l'equivalència. Normes, regles i preceptes. La funcionalitat. L'acceptabilitat. El procés de reescriptura. La manipulació.

3. Text i discurs

La qüestió de la textualitat: cohesió i coherència. Els actes de parla: El principi de la cooperació. La intertextualitat. Actes textuals. Tipologies textuals. Macrotext i microtext. El text com a estructura. El text com a esdeveniment. El context: el principi de rellevància.

4. La traducció com a esdeveniment comunicatiu

Els agents de la traducció. Competència bilingüe. Competència comunicativa. Experiència. Estratègies de traducció. El procés de la traducció: *Thinking Aloud Protocol*. La intencionalitat.

5. La traducció com a esdeveniment cultural

Llengua, llenguatge i cultura. Identitat i alteritat en la traducció: la qüestió de la diferència. Construcció i apropiació de l'*Altre* en traducció. Domesticar i estrangeritzar en l'acte de traduir. Les nocions de traductabilitat, intraductabilitat i hibridisme. Ideologia i traducció. Gènere i traducció. L'ètica de la traducció. Traducció i globalització.

BIBLIOGRAFIA:

- Baker, Mona. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge, 1992.
Bell, Roger T. *Translation and Translating*. London: Longman, 1991.
Hatim, Basil; Mason, Ian. *Discourse and the Translator*. London: Longman, 1990.
Muñoz Martín, Ricardo. *Lingüística per a la traducció*. Vic: Eumo, 1995.
Nida, Eugene. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill, 1964.
Schaffner, Christina; Kelly-Homes, Helen. *Cultural Functions of Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1995.
Snell-Hornby, Mary. *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins, 1988.
Vega, Miguel-Angel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.

Documentació Aplicada a la Traducció, Q 1

PROFESSOR: Pere QUER i AIGUADÉ

OBJECTIUS:

L'objectiu general de la matèria és capacitar els futurs traductors en les tècniques documentals i de recerca necessàries per desenvolupar la seva professió.

Més específicament, l'assignatura pretén exposar la metodologia per a l'explotació i ús dels sistemes d'informació, que els estudiants coneguin quins són i iniciar-los a la pràctica bàsica dels sistemes d'informació automatitzats.

També és objectiu de l'assignatura proporcionar als estudiants les tècniques bàsiques del treball intel·lectual i els hàbits de rigor i coherència que li són imprescindibles.

Finalment, pretén introduir les eines d'informació a l'abast dels traductors i presentar les últimes tecnologies aplicades a la documentació i la traducció.

CONTINGUTS:

1. Introducció a la documentació.

1.1. Conceptes bàsics.

Conceptes d'informació, comunicació, coneixement, document i documentació. La documentació com a eina a la base del coneixement. La documentació com a eina auxiliar imprescindible per als traductors.

1.2. Evolució històrica de la documentació.

Orígens. Institucions i organismes. Evolució històrica a Espanya i Catalunya.

2. Treball intel·lectual i científic.

2.1. El treball intel·lectual i científic. Tipologia de treballs.

2.2. Elements del treball intel·lectual i científic. Referències bibliogràfiques. Citacions bibliogràfiques. Cites, notes i índexs.

3. Fonts d'informació: organització i accés.

3.1. La cadena documental. Selecció de la informació. Llenguatges documentals. Anàlisi: descripció bibliogràfica, indexació i abstracts. La cerca i els llenguatges d'interrogació.

3.2. Fonts d'informació i sistemes de documentació.

Tipologia de les fonts d'informació. Bibliografia essencial. Altres fonts: revistes, directoris, guies, bases de dades, informació comercial, publicacions irregulars. Organitzacions documentals: biblioteques, centres de documentació, etc.

4. Les eines actuals.

4.1. Tecnologies de la informació i Teledocumentació.

Productors i distribuïdors d'informació. Bases de dades terminològiques. Xarxes de transport i centres d'accés a les dades. Internet: recursos i perspectives. Les autopistes de la informació.

4.2. Les indústries de la llengua i el futur de la traducció.

Noves eines de traducció. Història i estat actual de la traducció automàtica.

METODOLOGIA:

En aquesta assignatura s'aniran alternant les classes teòriques amb les sessions pràctiques. Les primeres oferiran als estudiants el marc de referència de cada tema i en les altres es podran familiaritzar amb la pràctica de la investigació, amb els aparells electrònics i les fonts d'informació, dins de les possibilitats del Centre.

A més, es proposaran a classe lectures (articles, informes, comunicacions, etc.) per completar o ampliar les exposicions i també treballs individuals o en grup sobre aspectes concrets de la matèria.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i es basarà en els treballs específics, l'assistència i la participació dels estudiants a classe.

Hi haurà un examen final teòrico-pràctic global al mes de febrer (avaluació final).

La qualificació del curs recollirà ambdós conceptes.

BIBLIOGRAFIA:

- Abadal, E. «Una nova Babel: la designació de la disciplina documental a l'Estat Espanyol». A: *3es Jornades catalanes de documentació*. Barcelona, 1989, vol. 2, pàg. 3-15.
- Abadal, E. *La documentación en España*. Madrid: Cindoc (CSIC); Fesabid, 1994.
- Abadal, E.; Recoder, M.J. *La información electrónica a Catalunya: análisis comparativa*. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació, 1991.
- Agustí, L.; Dachs, R. «Videotex i biblioteques». A: *Item*, 9 (1991) pàg. 86-96.
- Alòs, A. d'«El mercat del CD-ROM a Catalunya». A: *4es Jornades catalanes de documentació*. Barcelona, 1992, pàg. 97-108.
- Amat, N. *La documentación y sus tecnologías*. Madrid: Pirámide, 1994.
- Codina, L. «Bases de datos documentales para micro-ordenadores». A: *3as Jornadas españolas de documentación automatizada*. Palma de Mallorca, 1990.
- Coll-Vinent, R.; Bernal, F. *Curso de documentación*. 2ª edició ampliada. Madrid: Dossat, 1993.
- Davidson, P.M. «Computerised terminological databases for translators who use word processors». A: *META*, 32 (1987) pàg. 189-203.
- Eco, U. *Cómo se hace una tesis: técnicas y procedimientos de investigación, estudio y escritura*. Barcelona: Gedisa, 1982.
- Fuentes, M.E. *Documentació, telecomunicacions i informàtica: la teledocumentació*. Barcelona: Pòrtic, 1990.
- Gallart, N.; Dilme, M.D. «Les biblioteques universitàries catalanes». A: *Item*, 9 (1991) pàg. 11-35.
- López Yepes, J. (comp.) *Fundamentos de información y documentación*. Madrid: Eudema, 1989.
- Pinto, M. *Análisis documental: fundamentos y procedimientos*. Madrid: Eudema, 1991.
- Recoder, M.J. «L'aplicació del videotex a la Universitat. El cas català». A: *4es Jornades catalanes de documentació*. Barcelona, 1992 pàg. 125-136.
- Recoder, M.J.; Abadal, E.; Codina, L. *La información electrónica y nuevas tecnologías*. Barcelona: PPU, 1991.
- Recoder, M.J.; Abadal, E.; «La indústria de les bases de dades a Catalunya. Pañoràmica de deu anys». A: *Item*, 9 (1991) pàg. 36-50.
- Ruiz, R. *El análisis documental*. Granada: Universidad de Granada, 1991.
- Sierra Bravo, R. *Tesis doctorales y trabajos de investigación científica*. Madrid: Paraninfo, 1986.

Traducció Català-Espanyol I

PROFESSORS: Lluïsa COTONER CERDÓ
Marcos CÁNOVAS i MÉNDEZ

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és proporcionar a l'alumne el coneixement pràctic i aplicat dels dos sistemes lingüístics implicats (català i espanyol) alhora que iniciar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció per tal que puguin produir textos de qualitat en qualsevol de les dues llengües d'arribada.

METODOLOGIA:

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts s'enfocaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis concrets i sobre textos.

Es faran pràctiques de traducció català-espanyol i espanyol-català de textos de temàtica i de característiques diverses, tant orals com escrits.

L'enfocament metodològic demanarà tant la participació en grup com individual.

CONTINGUTS:

1. Temes introductoris.

1.1. Llengües en contacte i interferència lingüística.

Perspectiva des de la sociolingüística i des de la traducció.

Algunes nocions: interferència, manlleu, calc, barbarisme. La interllengua. Els errors.

Tipus d'interferència: fònica, lèxica i semàntica, gramatical, pragmàtica i textual.

1.2. Recursos per a la traducció.

Documentació. Terminologia. Diccionaris generals, diccionaris bilingües i multilingües, diccionaris especialitzats, diccionaris enciclopèdics, diccionaris ideològics.

2. Comparació dels sistemes lingüístics català i espanyol.

2.1 Aspectes gramaticals.

L'article. Les categories nominals. Quantificadors, indefinits, numerals, demostratius, possessius.

Els sistemes pronominals comparats. El verb. La preposició. L'adverbi. El relatiu. Les conjuncions.

Els connectors discursius.

2.2 Lèxic i fraseologia.

Topònims i antropònims. Interferència lèxica. Lèxic especialitzat. Neologismes. Modismes i refranys.

2.3 Registres i tipologia textual.

Textos informatius generals, comercials, tècnico-científics, audiovisuals, jurídic-administratius, literaris, etc.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es realitzarà de manera continuada al llarg del curs. Es tindrà en compte la iniciativa i el grau de participació dels alumnes a la classe, com també la realització de les pràctiques proposades.

A l'acabament del curs hi haurà un examen per comprovar el nivell assolit pels alumnes, en el qual no faltirà, evidentment, una traducció.

BIBLIOGRAFIA:

1. Diccionaris:

- Alcover, A. i Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols. Palma-Barcelona: Moll, 1926-1962.
- Alzugaray, J. J. *Diccionario de extranjerismos*. Madrid: Dossat, 1985.
- Balbastre, J. *Nou recull de modismes i frases fetes. Català-castellà*. Barcelona: Pòrtic, 1977.
- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.
- Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos*. Barcelona: Bruguera, 1974.
- Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
- Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.
- Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1982.
- Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1954.
- Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.
- León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.
- Marsá, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.
- Mestres, J. M. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
- Millán Contreras, D. *Diccionario internacional abreviado de siglas, contracciones y abreviaturas*. Madrid: Paraninfo.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.
- Raspall, J. i Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid, 1992 (2 vols.).
- Santano, D. *Diccionario de gentilicios y topónimos*. Madrid: Paraninfo.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
- Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*, Departament de Cultura-IEC; publicació periòdica.
2. Manuals:
- Alcina, F. i Blecuá, J. M. *Gramàtica española*. Barcelona: Ariel, 1975.
- Badia, A. M. *Gramàtica catalana*, 2 vols. Gredos: Madrid, 1962.
- Fabra, P. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: L'Avenç, 1912 (edició facsímil Barcelona: Aqua, 1982).
- Fabra, P. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide, 1956.
- Gómez Torrego, L. *Manual de español correcto*, 2 vols. Madrid: Arco Libros, 1994.
- Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

Assignatures obligatòries de 2n curs

Llengua A III i IV – Català

PROFESSOR: Eusebi COROMINA i POU

OBJECTIUS:

El primer quadrimestre aborda la llengua com a producte de la interacció social en diverses circumstàncies comunicatives, que es realitza i concreta en el text o discurs; seleccionant alguns conceptes de la gramàtica textual presentats el curs anterior, i aprofundint-hi, s'apliquen fonamentalment en l'estudi i l'elaboració de textos narratius, especialment pel que fa a la coherència i a la cohesió. El segon quadrimestre estudia el paper del lèxic en la construcció dels textos, amb aplicacions a la prosa literària moderna i contemporània; també aborda les regles de formació de les paraules i l'anàlisi de la macroestructura i la microestructura de diferents reculls lèxics, amb vista a facilitar les tasques de redacció, correcció i traducció de textos.

METODOLOGIA:

Al primer quadrimestre les classes combinen la presentació selectiva de conceptes relatius a la gramàtica textual i l'aplicació pràctica d'aquests coneixements en l'anàlisi, el comentari, la revisió o correcció, la transformació i la producció de textos, especialment narratius. Al segon quadrimestre les classes combinen la presentació selectiva de conceptes relatius a la lexicologia i la lexicografia i l'aplicació pràctica d'aquests coneixements en l'anàlisi, el comentari, la revisió o correcció, la transformació i la producció de textos escrits, especialment en prosa literària. Les pràctiques comporten el treball individual i en petit grup.

Llengua A III Català

Primer quadrimestre

4,5 crèdits

CONTINGUTS:

1. El codi oral i el codi escrit.
 - 1.1. Diferències contextuals.
 - 1.2. Diferències textuais.
 - 1.3. La parla en prosa.
2. El text.
 - 2.1. La competència textual.
 - 2.2. Els gèneres discursius.
 - 2.3. Les tipologies i les seqüències textuais.
3. El text narratiu.
 - 3.1. Característiques.
 - 3.2. Narrador i punt de vista.
 - 3.3. La seqüència narrativa.
 - 3.4. Estructures gramaticals.
 - 3.5. La coherència textual.
4. La cohesió en el text narratiu.
 - 4.1. Anàfora.
 - 4.2. Dixi.
 - 4.3. El·lipsi.

- 4.4. Lèxica.
- 4.5. Determinació.
- 4.6. Connexió.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme individualment i en grup durant el quadrimestre i del grau de participació en les sessions. Al final del quadrimestre, els continguts teòrics i pràctics seran objecte d'un examen. Per aprovar l'assignatura és imprescindible haver superat les activitats de correcció i revisió de textos pel que fa a la normativa.

Llengua A IV Català

Segon quadrimestre

4,5 crèdits

CONTINGUTS:

1. Origen i formació del lèxic català.
 - 1.1 Mots hereditaris, cultismes i semicultismes.
 - 1.2 Substrat, superestrat i adstrat.
 - 1.3 Les interferències.
 - 1.4 Els neologismes.
2. La modalització
3. Lèxic i semàntica en la prosa literària.
 - 3.1 La comparació.
 - 3.2 La sinonímia, les varietats i els registres.
 - 3.3 La derivació.
 - 3.4 La composició.
4. Els reculls lèxics.
 - 4.1 Tipus de diccionaris.
 - 4.2 Tipologia de la definició.
 - 4.3 Diccionaris i correcció o revisió de textos.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme individualment i en grup durant el quadrimestre, del grau de participació en les sessions, d'un treball i d'una exposició oral obligatoris. Al final del quadrimestre, els continguts teòrics i pràctics seran objecte d'un examen. Per aprovar l'assignatura és imprescindible haver superat les activitats de correcció i revisió de textos pel que fa a la normativa.

BIBLIOGRAFIA:

Llengua A III

Adam, Jean-Michel. *Le récit*. París: PUF, 1987.

Artigas, R. i d'altres. «A l'entorn de la gramàtica textual» dins *Com*. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Gabinet de Didàctica (suplement núm. 8). Barcelona, 1991.

Azevedo, Milton M. *La parla i el text*. Lleida: Pagès, 1996.

Brown, Gillian; Yule, George. *Análisis del discurso*. Madrid: Visor Libros, 1993.

Castellà, Josep M. *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries, 1992.

Cuenca, Maria Josep. *Teories gramaticals i ensenyament de llengües*. València: Tàndem, 1992.

Espí, Antoni; Llopis, Tomàs: *Curs de narrativa*. Barcelona: Laertes, 1988.

Gràcia, Lluïsa. «Tu també ho fas? Reflexions sobre l'ús de *fer-ho* en català» dins *Com*. Departament de

- Cultura de la Generalitat de Catalunya. Gabinet de Didàctica (desembre 1988, núm. 17). Barcelona, 1988.
- Maingueneau, Dominique; Salvador, Vicent. *Elements de lingüística per al discurs literari*. València: Tàndem, 1995.
- Marí, Isidor. «La repetició, la substitució i les proformes» dins *Com*. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Gabinet de Didàctica (desembre 1988, núm. 17). Barcelona, 1988.
- Salvador, Vicent i altres. «Anàlisi del discurs» dins *Caplletra. Revista de filologia*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat i Institut de Filologia Valenciana (tardor 1989, núm. 7). Barcelona, 1990.
- Soler, Isabel; Trilla, M. Roser. *Les línies del text. Introducció a les tècniques narratives*. Barcelona: Empúries, 1989.

Llengua A IV

- Bastardas, Joan. *Diàlegs sobre la meravellosa història dels nostres mots*. Barcelona: Edicions 62, 1996.
- Cabré, M. Teresa. *A l'entorn de la paraula (II). Lexicologia catalana*. València: Universitat de València, 1994.
- Cabré, M. Teresa (coord.). «Lexicografia» dins *Caplletra. Revista internacional de filologia*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat i Institut de Filologia Valenciana (tardor 1994, núm. 17). Barcelona 1995.
- Costa, Joan i altres. «L'anàlisi dels diccionaris de definicions en un curs per a assessors lingüístics» (1 i 2) dins *Com*. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Gabinet de Didàctica (juny 1992, núm 27; febrer 1993, núm 28). Barcelona 1992. i 1993.
- López del Castillo, Lluís. *1. Llenguatge*. Barcelona: Casals, 1977.
- López del Castillo, Lluís. *Llengua standard i nivells de llenguatge*. Barcelona: Laia, 1976.
- Payrató, Lluís. *La interferència lingüística*. Barcelona: Curial-Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1985.
- Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de locucions*. Barcelona: Edicions 62, 1995.
- Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1996.
- Ruaix, Josep. *Català/3. Lèxic i estilística*. Moià: J. Ruaix, 1986.
- Solà, Joan (ed.). *Sobre lexicografia catalana actual*. Barcelona: Empúries, 1992.
- TERMCAT. *Manlleus i calcs lingüístics en els treballs de terminologia catalana*. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1990.

Lengua A III i IV - Espanyol

PROFESSORA: Maria Teresa JULIO GIMÉNEZ

OBJECTIUS:

L'objectiu principal és l'adquisició de conceptes semàntics i pragmàtics fonamentals relacionats amb l'estructura textual i la transmissió d'informació i la correcció de textos.

METODOLOGIA:

Al primer quadrimestre, l'assignatura se centrarà bàsicament en els aspectes sintàctics, semàntics i estructurals relacionats amb l'organització del text i la tipologia textual. Evidentment, no es tractaran només aspectes teòrics, sinó que cada unitat temàtica anirà acompanyada de textos pràctics que posin de relleu les regles explicades i les seves excepcions.

El segon quadrimestre es dedica a la correcció textual i d'estil.

Llengua A III - Espanyol

Primer Quadrimestre

4,5 crèdits

CONTINGUTS:

1. Organització del text.
 - 1.1. Cohesió i coherència textual.
 - 1.2. Anàfora i deixi. Tipus i funcions.
 - 1.3. Cohesió lèxica i temporalitat.
 - 1.4. Els connectors. Connexió sintàctica i connexió enunciativa.
 - 1.5. Factors de coherència. Les macroestructures textuales.
2. Text i context.
 - 2.1. Context lingüístic.
 - 2.2. Context extralingüístic.
 - 2.3. Context pragmàtic.
3. Superestructures i estructures textuales.
 - 3.1. Tipus de superestructures.
 - 3.2. Estructures textuales: narració i argumentació.
 - 3.3. Tipologia textual.
 - 3.4. Anàlisi conversacional.

AVALUACIÓ:

Els continguts seran objecte d'un examen al final del quadrimestre

Llengua A IV - Espanyol

Segon Quadrimestre

4,5 crèdits

CONTINGUTS:

1. Registre, estil i tipus de textos
2. La correcció gramatical
 - 2.1. Gramàtica prescriptiva, gramàtica descriptiva i norma

- 2.2. Localitzar i evitar errors
- 3. Correcció textual
 - 3.1. Tipus de correcció

BIBLIOGRAFIA:

- Bustos Gisbert, J.M. *La construcción de textos en español*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1996.
- Gómez Torrego, L. *Ejercicios de gramática normativa II*, Madrid: Arco Libros, 1996.
- Lavandera, B. *Curso de lingüística para el análisis del discurso*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1985.
- Lyons, J. *Lenguaje, significado y contexto*. Barcelona: Paidós, 1983.
- Lozano, J., Peña-Marín, C. y Abril, G. *Análisis del discurso*. Madrid: Cátedra, 1982.
- Martínez de Sousa, J. *Manual de edición y autoedición*. Madrid: Pirámide, 1994
- Reyes, G. *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco Libros, 1998.
- Rigau i Oliver, G. *Gramàtica del discurs*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1981.
- Stubbs, M. *Análisis del discurso*. Madrid: Alianza Editorial, 1983.
- Van Dijk, T. *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós Comunicación, 1983.

Llengua B III i IV - Anglès

PROFESSORS: Ronald PUPPO BUNDS
Rosa FLOTATS

OBJECTIUS:

L'objectiu principal és perfeccionar els coneixements i l'ús de la llengua anglesa per a cada estudiant, així com aprofundir els coneixements de la cultura i la literatura anglosaxona arreu del món.

METODOLOGIA:

Les quatre hores setmanals de classe tindran dos components. El component dominant tindrà tres aspectes, agrupats a l'entorn d'un tema concret:

- treballar (analitzar i comentar a classe) un text, original i recent, de premsa (de diari o revista);
- fer pràctiques de comprensió auditiva, fent ús d'una varietat de cassets i vídeos;
- treballar coneixements, sobretot lèxics, relacionat amb el tema i problemes gramaticals puntuals.

El component menor, pel que fa a temps que s'hi dediqui a classe, serà el d'explotar la lectura sincronitzada de sis llibres obligatoris (tres a cada quadrimestre).

La classe s'impartirà sempre en anglès i la metodologia serà comunicativa amb una participació real dels estudiants. Els estudiants hauran d'utilitzar l'anglès per expressar les seves idees i opinions.

S'aprofitaran a la classe les tasques en grups o en parelles, els intercanvis d'informació, les converses improvisades i les simulacions. S'utilitzarà una varietat de mètodes, entre els quals hi haurà:

- fer presentacions orals davant la classe
- intercanvi oral d'idees (tota la classe o en grups)
- escoltar cintes o vídeos
- exercicis sintàctics i lèxics
- consulta de llibres de referència
- preparar un debat, una comunicació escrita, els treballs a casa

Els treballs a casa serviran sobretot per preparar textos i exercicis a comentar a classe a més de l'execució dels treballs de curs obligatoris. L'antologia de textos i d'exercicis de llengua es lliurarà als estudiants en començar el curs.

Llengua B III i IV (Anglès)

Primer quadrimestre / Segon quadrimestre
6 crèdits cada quadrimestre

CONTINGUTS:

1. *Lectura*

Seccions de premsa britànica i nord-americana sobre la política, les notícies internacionals, els articles d'anàlisi, la societat, els arts, l'humor, els comentaris sobre la llengua.

Llibres de lectura obligatòria (veure bibliografia) i extractes literaris seleccionats.

2. *Escoltar*

Cintes i vídeos d'extractes de converses, d'entrevistes, de pel·lícules.

3. *Parlar*

L'estudiant haurà d'utilitzar l'anglès de forma flexible, fluida i espontània per participar a totes les activi-

tats de classe, las quals donaran l'oportunitat de practicar els elements estudiats.

4. *Escriure*

A part de prendre apunts i fer exercicis a classe, l'estudiant farà redaccions i comentaris dels llibres de lectura.

5. *Gramàtica*

Com que ja se suposa un gran domini del sistema gramatical de l'anglès, es treballarà aquest aspecte només puntualment segons els problemes que hi hagi.

6. *Lèxic*

Partint del tema dels textos de classe, es treballaran:

- conjunts semàntics de paraules
- frases fetes basades partint d'una mateixa paraula
- expressions idiomàtiques
- frases típiques de la cultura anglosaxona
- «false friends»

AVALUACIÓ:

1. *Continuada*: Es puntuarà el treball següent durant el quadrimestre:

Treball individual

- a) comentaris de llibres de lectura obligatoris
- b) proves parcials
- c) redaccions de diversos tipus de text

Treball en grup de 3 estudiants

- a) l'enregistrament i preparació d'exercicis sobre un programa emès per la BBC
- b) la preparació i la presentació a classe d'un debat o diàleg basat en els textos de classe
- c) expressió oral a la classe

2. *Final*: L'avaluació final de cada quadrimestre constarà de les proves següents:

- a) comprensió auditiva
- b) comprensió lectora
- c) gramàtica i lèxic
- d) redacció
- e) coneixements culturals, generals i de l'actualitat mundial

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Llibres de pràctica i reforç

Murphy, R. *English Grammar in Use* (with key). Cambridge: CUP, 1993.

Redman, S. *A Way with Words (Book 3)*. Cambridge: CUP, 1991.

Thomas, B.J. *Intermediate Vocabulary*. London: Nelson, 1990.

Thomas, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. London: Nelson, 1991.

Walker, J. *Practice Book of Phrasal Verbs* (Revised Edition). London: Nelson, 1989.

Wacyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 3*. Harmondsworth: Penguin, 1985.

Wacyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 4*. Harmondsworth: Penguin, 1988.

Wacyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 5*. Harmondsworth: Penguin, 1991

MASON, Y. *Practice Tests for the TOEFL*. London: Nelson, 1989.

3. Obres de consulta

Allen, R. (ed.) *Concise Oxford Dictionary*. OUP, 1990.

- Cobuild English Usage*. London: Collins, 1992.
Cobuild English Grammar. London: Collins, 1990.
Cobuild English Grammar Exercises. London: Collins, 1991.
Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1988.
 Courtney, R. *Dictionary of Phrasal Verbs*. London: Longman, 1983.
 Kirkpatrick, B. (ed.) *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. London: Longman, 1987.
 Leech, G.; Svartvik, J *A Communicative Grammar of English*. London: Longman, 1975.
Longman Language Activator (dictionary). London: Longman, 1993.
 Maingay, S.; Tribble, C. *Longman Language Activator Workbook*. London: Longman, 1993.
 McArthur, T. *Lexicon of Contemporary English*. London: Longman, 1989.
 Quirk, R.; GREENBAUM S. *A University Grammar of English*. London: Longman, 1973.
 Swan, M. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1980.
The Collins Spanish Dictionary, Spanish/English, English/Spanish. London: Collins, 1988.
Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary. Gramercy Books N.J. 1994.

4. Llibres de lectura obligatoris

B III (primer quadrimestre)

Stevenson, R.L. *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hide*. Harmondsworth: Penguin

Angelou, M. *I Know Why the Caged Bird Sings*. New York: Virago, 1992.

Wilde, O. *The importance of Being Earnest*. Harmondsworth: Penguin

B IV (segon quadrimestre)

Forster, E.M. *Where Angels Fear to Tread*. Harmondsworth: Penguin, 1987.

Highsmith, P. *The Talented Mr. Ripley*. Harmondsworth: Penguin, 1986.

Sacks, O. *Seeing Voices*. London: Picador, 1990.

Llengua C III i IV - Francès

PROFESSORA: Marta RECUENCO i OSCA

OBJECTIUS:

L'objectiu del curs consisteix a avançar en la consolidació de la base morfosintàctica i lèxica de la llengua francesa. Una consolidació que permeti la progressió paral·lela de la competència comunicativa en els vessants de comprensió i expressió tant oral com escrita.

1. Parlar

- millorar la correcció i la fluïdesa de la pronunciació estàndard
- participar en converses quotidianes
- exposar temes prèviament preparats
- opinar de manera espontània

2. Escoltar

- aprendre a utilitzar el context i la situació com a indicadors del sentit
- resumir converses, debats i conferències

3. Llegir

- poder llegir material autèntic: articles de premsa, cartes comercials, documents oficials i literatura.
- aprendre a retenir l'estructura del text
- acostumar-se a llegir en francès fora de classe

4. Escriure

- resums
- síntesis
- redaccions
- descripcions
- relats
- cartes

METODOLOGIA:

Les classes alternaran l'explicació lèxico-gramatical de la llengua i la seva pràctica mitjançant exercicis de sistematització estructural, orals i escrits, i, sobretot, mitjançant activitats de caràcter comunicatiu, també orals o escrites, articulades entorn dels continguts temàtics.

Les tasques es realitzaran individualment i en grups, i conjugaran les competències de producció i comprensió.

S'utilitzarà material de procedència diversa: articles de premsa, cassets, vídeos, cançons, etc.

L'alumnat haurà de dedicar hores no lectives a l'estudi i a l'ampliació dels continguts tractats a classe, per la qual cosa, es recomana enèrgicament l'assistència al centre d'autoaprenentatge, a la biblioteca i a la sala d'audiovisuals.

Llengua C III (Francès)

Primer Quadrimestre

6 crèdits

CONTINGUTS:

1. Gramaticals

- revisió de les adquisicions de llengua C I i C II
- la doble pronominalització

- futur anterior
- plusquamperfet
- preposicions i adverbis de lloc
- expressió de la conseqüència
- expressió de la possibilitat
- expressió de la freqüència i de la progressió de l'acció
- condicional present i passat
- expressió de l'oposició
- localització en el temps
- el pronom relatiu «dont»

2. Temàtics

Escola i educació, filosofia i religió, ciències i tècniques, llibres i literatura, punts de referència de la història de França, etc.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. A l'hora d'avaluar es tindrà en compte, doncs, els resultats dels exercicis, redaccions i treballs presentats al llarg del quadrimestre i els resultats de l'examen final.

Llengua C IV (Francès)

Segon Quadrimestre

6 crèdits

CONTINGUTS:

1. Gramaticals

- «passé composé» - «imparfait» - «passé simple»
- subjuntiu present i passat
- «passé antérieur»- «plus-que-parfait»
- «passé surcomposé»
- expressió de l'anterioritat, la posterioritat i la simultaneïtat
- pronoms relatius compostos
- la interrogació parcial: pronoms interrogatius
- suposició, hipòtesi i condició

2. Temàtics

Les professions, pobles i ciutats, la infantesa, crisis polítiques, vagues i revoltes, l'amor, l'odi, la gelosia, l'emigració, la pintura, punts de referència de la història de França des del 1945, etc.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. A l'hora d'avaluar es tindrà en compte, doncs, els resultats dels exercicis, redaccions i treballs presentats al llarg del quadrimestre i els resultats de l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

1. Diccionaris monolingües:

Caput, J. *Dictionnaire des verbes français*. París: Larousse, (última edició).

Delas, D. *Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Dubois, J.; alii. *Dictionnaire de linguistique*. París: Larousse (última edició).

Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.

Le Dictionnaire des synonymes. París: Hachette, 1993

Le petit Littré. París: Librairie générale française, 1990.
Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
Maloux, M. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. París: Larousse, (última edició).
Niobey, G. *Dictionnaire analogique*. París: Larousse, 1994.
Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.
Petit Larousse. París: Larousse, 1990.
Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edició).
Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.
Thomas, A. *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. París: Larousse, 1971.

2. Gramàtiques i obres de consulta:

Abraham, P. *Manuel d'histoire littéraire de la France*. París: Éditions Sociales, 1965-1977.
Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.
Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
Dagnaud-Mace, P.; Sylnes, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.
Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.
Duby, G. *Histoire de la France*. París: Larousse, 1970.
Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
Guide d'expression orale. París: Larousse, (última edició).
Guide d'expression écrite. París: Larousse, (última edició).
Lasserre, E. *Est-ce à ou de ?* Lausana: Payot, 1980.
Maury, P. *200 modèles de lettres*. Alleur: Marabout, 1986.
Pichois, Cl. *Littérature française*. París: Arthaud, 1968-1978.
Wagner, R.L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.
Yaguello, M. *Alice au pays du langage*. París: Seuil, 1981.

3. Diccionaris bilingües:

Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.
Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.
Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 1992.

Llengua C III i IV - Alemany

PROFESSORS: Àngel TORTADÈS i GUIRAO
Lucrecia KEIM i CUBAS

OBJECTIUS:

Els objectius generals de l'assignatura comuns als dos quadrimestres (III i IV) són ampliar i aprofundir els coneixements bàsics adquirits en els cursos d'alemany I i II per tal de millorar la capacitat comunicativa i la comprensió i redacció de textos escrits.

L'estudiant haurà de ser capaç d'expressar la seva opinió o participar en una discussió. Es posarà un especial èmfasi en l'ampliació del vocabulari.

A nivell de comprensió auditiva haurà d'arribar a entendre missatges més complexos emesos per parlants nadius (p.ex. notícies, entrevistes) i, per tant, potenciar l'ús dels mecanismes de selecció d'informació posats en pràctica en els primers cursos.

Es donarà especial importància a la comprensió de textos adaptats i originals, i s'insistirà en els aspectes rellevants per a la traducció (anàlisi de l'estructura textual de diferents tipus de textos, reconeixement de connectors textuais, ampliació del vocabulari idiomàtic, etc). L'estudiant haurà de ser capaç de redactar resums i comentaris dels textos llegits.

A banda d'aquests punts, també formaran part del curs la cultura, les normes socials i la literatura dels països de parla alemanya a fi que l'estudiant pugui millorar la comprensió auditiva i de textos escrits.

METODOLOGIA:

L'assignatura està dotada de quatre hores setmanals, dues de les quals es dedicaran a la teoria i la resta a pràctiques. El nivell de coneixements del qual es parteix és Alemany II. La progressió serà ràpida, combinant teoria i pràctica. Els objectius temàtics i gramaticals seran tractats en el mateix ordre en què van disposats en els llibres de text. La llengua de comunicació a la classe serà l'alemany a fi que l'estudiant apliqui els seus coneixements en un context comunicatiu 'autèntic'. Es potenciarà la participació activa a la classe.

Els llibres de text que s'utilitzaran seran *Moment mal! Lehrbuch 2* i *Moment mal! Arbeitsbuch 2*. A més, es treballarà amb textos addicionals com lectures i articles d'actualitat. L'estudiant s'haurà de familiaritzar amb l'ús de diccionaris monolingües.

Les activitats a classe seran les més diverses: llegir textos originals, jocs didàctics, exposar temes, etc. Es treballarà en grup, parella o individualment.

Llengua C III-Alemany

Primer Quadrimestre

6 crèdits

CONTINGUTS:

1. (Sprechhandlungen), intencions comunicatives

Expressar opinions, suposicions, desigs; prendre postura en una discussió; descriure estats d'ànim, vivències, situacions problemàtiques, el funcionament d'un aparell

2. Continguts gramaticals

El verb:

- pretèrit

- pretèrit dels verbs modals

- passiva

- *Konjunktiv II*

El substantiu

- genitiu
- *n-Deklination*
- pronoms demostratius

Sintaxi

- connectors i referències intratextuals
- frases consecutives
- frases subordinades temporals, finals, causals, concessives
- frases de relatiu

3. Estratègies

- documentar-se
- sistematitzar vocabulari
- tècniques de comprensió lectora (global)

AVALUACIÓ:

La nota final de l'assignatura sortirà de l'examen final. També es valoraran els controls, els treballs i les lectures que es faran durant el quadrimestre així com la participació activa a les classes.

Llengua CIV-Alemanys

Segon Quadrimestre

6 crèdits

CONTINGUTS:

1. (*Sprechhandlungen*), intencions comunicatives

Comparar opinions, conceptes, maneres de fer; explicar sistemes complexos com p.e: mitjans de comunicació, família, costums, formació, treball, ambients diversos; referir l'opinió d'altres.

2. Continguts gramaticals

El verb:

- *Plusquamperfekt*
- *Konjunktiv II* dels verbs irregulars
- verbs modals en formes compostes
- verbs amb preposicions
- *Futur I*
- *Konjunktiv I*

El substantiu

- atributs
- participis I i II com a atributs

Sintaxi

- ordre dels integrants a la frase
- *Mittelfeld*

3. Estratègies

- prendre notes i resumir
- revisió de la pròpia producció
- tècniques de comprensió lectora (detallada)

AVALUACIÓ:

La nota final de l'assignatura sortirà de l'examen final. També es valoraran els controls, els treballs i les lectures que es faran durant el quadrimestre així com la participació activa a les classes.

BIBLIOGRAFIA

1. Llibres de text

Müller, M. et al. *Moment mal! Lehrbuch 2*. Berlin:Langenscheidt, 1997.

Müller, M. et al. *Moment mal! Arbeitsbuch 2*. Berlin:Langenscheidt, 1997.

Corcoll, R.; Corcoll, B. *Gramática Programm*. Barcelona: Herder, 1994

2. Llibres de pràctica

Neuner, G. et al. *Deutsch aktiv neu 1B. Lehrbuch*. München: Langenscheidt, 1987.

Neuner, G. et al. *Deutsch aktiv neu 1B. Arbeitsbuch*. München: Langenscheidt, 1987.

Neuner, G. et al. *Deutsch aktiv neu 1C. Lehrbuch*. München: Langenscheidt, 1987.

Neuner, G. et al. *Deutsch aktiv neu 1C. Arbeitsbuch*. München: Langenscheidt, 1987.

Aufderstraße, H. et al. *Themen neu 2, Lehrbuch*. München: Hueber, 1992.

Aufderstraße, H. et al. *Themen neu 2, Arbeitsbuch*. München: Hueber, 1992.

Aufderstraße, H. et al. *Themen neu 3, Lehrbuch*. München: Hueber, 1994.

Aufderstraße, H. et al. *Themen neu 3, Arbeitsbuch*. München: Hueber, 1994.

Hausermann, U et al. *Sprachkursdeutsch 2 Neue Fassung*. Frankfurt, Wien, Aarau: Diesterweg, ÖBV, Sauerländer, 1990.

Enzesberger, H.M. et al. *Die Suche 2, Textbuch*. München: Langenscheidt, 1992.

Enzesberger, H.M. et al., *Die Suche 2, Arbeitsbuch*. München: Langenscheidt, 1992.

Mebus, G. et al. *Sprachbrücke 2*. München: Klett Verlag, 1987.

Mebus, G. et al. *Sprachbrücke 2, Arbeitsheft*. München: Klett Verlag, 1987.

Corcoll, R.; Corcoll, B. *Ejercicios. Programm*. Barcelona: Herder, 1994.

Schmitz, W. *Übungen zu Präpositionen und synonymen Verben*. München: Hueber, 1978.

Hümmler-Hülle, C ;v. Jan, E. *Hören Sie mal! 2*, München: Hueber Verlag, 1993.

Földeak, H. *Sag's besser!* col. Deutsch üben vol 5 München: Verlag für Deutsch, 1990.

Földeak, H. *Sag's besser!* col. Deutsch üben vol 6 München: Verlag für Deutsch, 1990.

Schumann, J. *Schwierige Wörter*. col. Deutsch üben vol. 7 München: Verlag für Deutsch, 1994.

Schröder, J. *Lexikon deutscher Präpositionen*. München: Langenscheidt, 1986.

Schröder, J. *Lexikon deutscher Präfixverben*. München: Langenscheidt, 1991.

Schröder, J. *Lexikon deutscher Verben der Fortbewegung*. München: Langenscheidt, 1993.

Zielinski, W. *ABC der Nebensätze*. München: Hueber 1981.

3. Obres de consulta

Diccionari Alemany-Català, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1981.

Diccionari Català-Alemany, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.

Deutsches Universalwörterbuch. Manhein: Duden Verlag, 1989.

Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.

Slaby/Grossmann, *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.

Müller, W. *Die sinn- und sachverwandten Wörter*, vol. 8. Manheim: Duden Verlag, 1986.

Herzog, A. *Idiomatische Redewendungen von A-Z*, München: Langenscheidt, 1993.

Grimm, H.-J. *Lexikon zum Artikelgebrauch*. München: Langenscheidt, 1987.

Buscha, J. *Lexikon deutscher Konjunktionen*. München: Langenscheidt, 1989.

Dreyer-Schmidt, *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, München: Verlag für Deutsch, 1985.

Metodologia i Pràctica de la Traducció III i IV Anglès-Català

PROFESSORES: Neus CARBONELL i CAMÓS

Pilar GODAYOL i NOGUÉ

Xus UGARTE i BALLESTER

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes alhora que endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció per tal de poder traduir textos d'una certa dificultat.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos variats i escollits per tal de resoldre problemes concrets. Es treballaran, doncs, documents i textos especialitzats, en particular, textos periodístics, econòmics, tècnics, i jurídics. A més a més, s'inclourà un dossier de fragments literaris en prosa que es treballaran en el segon quadrimestre. En el cas dels textos literaris, s'analitzaran i es compararan traduccions ja publicades. L'antologia es lliurarà als estudiants en començar el curs. Els alumnes hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe. Així mateix, es duran a terme activitats lingüístiques i extralingüístiques per tal d'afavorir l'agilitat i la flexibilitat mental, la memòria, i la precisió i claredat lingüístiques. A més, s'invitarà l'estudiant a especular i argumentar la seva proposta de traducció, considerant la impossibilitat de trobar una sola solució perfecta. Ocasionalment, es plantejaran a classe qüestions sobre la teoria de la traducció. Finalment, els alumnes hauran de fer un treball de recerca teòric i/o pràctic. Durant el curs també s'analitzarà la importància dels referents culturals en la competència traductora.

Metodologia i Pràctica de la Traducció III (Anglès-Català)

Primer Quadrimestre

6 crèdits

CONTINGUTS:

1. Lèxic

- vocabulari especialitzat
- expressions idiomàtiques
- interferències d'altres llengües
- argot
- varietats dialectals

2. Gramàtica

- nombre i gènere
- anàlisi contrastiva de verbs
- transferència
- preposicions
- articles

3. Registre / Estil

- forma / contingut
- registre i estil en LO
- adequació de registre i estil a la LM

4. Cultura

- referents culturals

- interferències culturals
- adequació a LM
- 5. Tècniques i estratègies
 - diccionaris
 - articles sobre la teoria i pràctica de la traducció
 - llibres de referència
 - traducció a la vista
 - retraducció
- 6. Objectius temàtics
 - textos periodístics, econòmics, jurídics i tècnics

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final es basarà en l'assistència a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova al final del quadrimestre.

Metodologia i Pràctica de la Traducció IV (Anglès-Català)

Segon Quadrimestre

6 crèdits

1. Lèxic
 - interferències d'altres llengües
 - argot
 - varietats dialectals
2. Gramàtica
 - anàlisi contrastiva de formes verbals
 - anàlisi contrastiva d'estructures sintàctiques
 - transferència
3. Registre / estil
 - forma / contingut
 - registre i estil en LO
 - adequació de registre i estil a la LM
4. Cultura
 - referents culturals
 - interferències culturals
 - adequació a la LM
5. Tècniques i estratègies
 - diccionaris
 - articles sobre la teoria i pràctica de la traducció
 - llibres de referència
 - traducció a la vista
 - retraducció
6. Objectius temàtics
 - textos periodístics
 - fragments literaris en prosa

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència a classe, les traduc-

cions setmanals, el treball de recerca i una prova al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Llibres de consulta

Basnett-McGuire, S. *Translation Studies*, Routledge, 1980.

Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo Editorial, 1993.

Coseriu, E. «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción». *El hombre y su lenguaje*. Gredos, Madrid, 1977.

Delisle, J. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie 2. Editions de l'Université d'Ottawa, 1980.

Hatim, B.; Mason, I. *Discourse and the translator*. Londres: Longman, 1990.

Newmark, P. *Approaches to Translation*. Londres: Prentice Hall, 1988.

Newmark, P. *A textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall, 1988.

Nord, Ch. *Text analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991.

Rabadan, R. *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, Universidad de León, 1991.

3. Diccionaris de la llengua anglesa

Advanced Learner's Dictionary. OUP, 1991.

Cobuild English Language Dictionary. Collins, 1987.

Dictionary of New Words. OUP, 1991.

Dictionary of Contemporary English. Longman, 1987.

Dictionary of English Idioms. Longman, 1983.

Synonym Dictionary. Longman, 1986.

The Oxford Dictionary of Modern Slang. OUP, 1992.

4. Diccionaris de la llengua catalana

Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Diccionari jurídic català. Barcelona: Edicions Proa, 1986.

Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1954.

Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1971.

Mestres, J.M. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Raspall, J. i Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Termcat, Centre de Terminologia *Fulls de difusió de neologismes*. Departament de Cultura-IEC; publicació periòdica.

5. Diccionaris bilingües

Cabanellas, G. i Hoague, E. C. *English Spanish Legal Dictionary*. Butterworth Legal Publishers, 1991.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari anglès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari català-anglès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.

Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English. Peter Collin Publishing, 1993.

Metodologia i Pràctica de la Traducció III i IV Anglès-Espanyol

PROFESSORS: MARCOS CÁNOVAS I MÉNDEZ
Eva ESPASA i BORRÀS

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquestes assignatures és endinsar els alumnes en els procediments generals de la traducció i en la complexitat del procés comunicatiu, alhora que introduir-los en la professionalització de la redacció i presentació de textos com a productes comercials.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos variats, escollits per tal de resoldre problemes concrets d'on derivar després perspectives generals. Els textos estaran recollits en una antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs. Els alumnes hauran de lliurar una traducció setmanal de l'antologia, que després serà comentada a classe. Així mateix, es duran a terme activitats per tal d'afavorir l'agilitat i la flexibilitat mentals i la creativitat i la precisió lingüístiques. S'invitarà l'estudiant a especular i argumentar les seves propostes de traducció partint de possibles contextualitzacions diferents. Les qüestions que pertanyen a la teoria de la comunicació i la traducció derivades de l'intercanvi d'opinions a classe es plantejaran com a debats oberts dirigits pel professor. Tots els alumnes hauran de fer un treball final, que consistirà en el recull, anàlisi, correcció i classificació dels errors trobats a les traduccions pròpies durant el curs. A banda de l'anàlisi intel·lectual, els treballs lliurats per a nota seran sotmesos a un rigorós control de qualitat.

Metodologia i Pràctica de la Traducció III (Anglès-Espanyol)

Primer Quadrimestre

6 crèdits

CONTINGUTS:

1. Aspectes comunicatius:
 - 1.1. Anàlisi textual.
 - 1.2. Esquematització dels models textuais.
 - 1.3. L'adequació del text als nous lectors.
 - 1.4. Conversió de dades. Exònims.
2. Aspectes professionals:
 - 2.1. Introducció a la traducció sintètica.
 - 2.2. Normativa textual.
 - 2.3. L'ús de materials lingüístics de referència.
 - 2.4. Automatització de tasques: traduir amb ordinador.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final sortirà de les traduccions setmanals, del treball d'anàlisi i autocorrecció i de la prova final que es realitzarà a l'acabament del quadrimestre, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat a la prova final.

Metodologia i Pràctica de la Traducció IV (Anglès-Espanyol)

Segon Quadrimestre

6 crèdits

CONTINGUTS:

1. Aspectes comunicatius:

- 1.1. Estructures textuais divergents.
- 1.2. Anàlisi del procés comunicatiu.
- 1.3. Adequació del text a diferents funcions.
- 1.4. Addició i substracció d'informació.

2. Aspectes professionals:

- 2.1. La traducció a vista.
- 2.2. El procés de revisió.
- 2.3. La traducció en grup: consistència terminològica i estilística.
- 2.4. L'ús de materials secundaris de referència.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final resulta de les traduccions, dels treballs d'anàlisi sobre traducció, i de la prova final que es realitzarà en acabar el quadrimestre, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat a la prova final.

BIBLIOGRAFIA:

1. Manuals

Cremmins, Edward T. *El arte de resumir*. Barcelona: Mitre, 1982.

El País. *Libro de Estilo*. Madrid: Ediciones El País, 1996.

Hosington, Brenda M. & Paul A. Horguelin. *A Practical Guide to Bilingual Revision*, Montréal: Linguattech, 1989.

Martínez de Sousa, José. *Diccionario de ortografía técnica*, Madrid: Pirámide, 1987.

—. *Manual de edición y autoedición*. Madrid: Pirámide, 1994.

—. *Dudas y errores del lenguaje*, 4 ed, Madrid: Paraninfo, 1987.

Pérez Calderón, Miguel. *Libro de estilo de los Servicios Informativos*, Madrid: Servicio de Publicaciones de RTVE, 1985.

Russell, Pamela. *How to write a précis*, Ottawa: University Press, 1988.

Seco, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 1986.

2. Normes específiques UNE (llista no exhaustiva)

1002: Escritos e impresos técnicos. Numeración decimal de capítulos.

1003: Referencias de textos.

1008 y 1008 (supl.): Abreviaturas en las revistas. Reglas para la abreviatura de la titulación de revistas.

1071: Presentación de los artículos de publicaciones periódicas.

1076: Sumario.

5-001-73: Magnitudes y unidades fundamentales del sistema internacional SI.

54-051-74: Signos de corrección de imprenta.

50-101-90: Documentación. Presentación de publicaciones periódicas.

50-104: Documentación. Referencias bibliográficas. Elementos esenciales y complementarios.

Proposta de norma UNE per a la presentació de traduccions. *Revista Española de Documentación Científica*, 16/3, 1993, pàgs.261-9.

Traducció Català-Espanyol II

PROFESSORS: Manuel LLANAS i PONT
Pere QUER i AIGUADÉ

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és proporcionar als alumnes el coneixement pràctic i aplicat dels dos sistemes lingüístics implicats (català i espanyol), alhora que iniciar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció per tal que puguin produir textos de qualitat en qualsevol de les dues llengües d'arribada.

METODOLOGIA:

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts s'enfocaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis concrets i sobre textos.

Es faran pràctiques de traducció espanyol-català de textos de temàtica i de característiques diverses.

L'enfocament metodològic demanarà la participació dels alumnes.

CONTINGUTS:

1. Comparació dels sistemes lingüístics català i espanyol.

1.1. Aspectes gramaticals.

L'article.

Les categories nominals.

Quantificadors, indefinits, numerals; demostratius i possessius.

Els sistemes pronominals comparats.

El verb.

La preposició.

L'adverbi.

El relatiu.

Les conjuncions.

Els connectors discursius.

1.2 Lèxic i fraseologia.

Topònims i antropònims

Interferència lèxica

Lèxic especialitzat

Neologismes

Calcs i refranys

1.3 Registres i tipologia textual.

Textos informatius generals, comercials, tècnico-científics, audiovisuals, jurídic-administratius, literaris, etc.

1.4 Qüestions pragmàtico-culturals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es realitzarà de manera continuada al llarg del curs. Es tindrà en compte la iniciativa i el grau de participació dels alumnes a la classe, com també la realització de les pràctiques proposades.

A l'acabament del curs hi haurà un examen per comprovar el nivell assolit pels alumnes.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris de la llengua catalana

- Alcover, A.; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. (10 vol.) Palma-Barcelona: Moll, 1926-1962.
- Balbastre, J. *Nou recull de modismes i frases fetes. Català-castellà*. Barcelona: Pòrtic, 1977.
- Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1995.
- Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1982.
- Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1954.
- Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1971.
- Mestres, J.M. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
- Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.
- Raspall, J. i Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- TERMCAT, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC. (publicació periòdica).

Diccionaris de la llengua espanyola

- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.
- Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos*. Barcelona: Bruguera, 1974.
- Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.
- Leon, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.
- Diccionario de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española de la Lengua, 1992 (2 vols.).
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.

Diccionaris bilingües generals català-espanyol

- Albertí, S. *Diccionari castellà-català i català-castellà*. Barcelona: Albertí, 1961.
- Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
- Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.
- Abril, Joan. *Diccionari de frases fetes: català-castellà, castellà-català*. Barcelona: Ed. 62, 1996.
- Moll, F. de B. *Diccionari castellà-català i català-castellà*. Palma de Mallorca: Moll, 1978.

Gramàtiques essencials del català i de l'espanyol

- Alcina, F.; Blecua, J.M. *Gramática española*, Ariel, Barcelona 1975.
- Badia, A.M. *Gramática catalana*. (2 vol.) Madrid: Gredos, 1962.
- Fabra, P. *Gramática de la lengua catalana*. Barcelona: L'Avenç, 1912. (edició facsímil: Barcelona: Aqua, 1982).
- Fabra, P. *Gramática catalana*. Barcelona: Teide, 1956.
- Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

Traducció inversa Català - Anglès

PROFESSOR: Ronald PUPPO BUNDS

OBJECTIUS:

1. Aproximació i resolució dels problemes bàsics de la traducció inversa.
2. Familiarització amb tècniques i estratègies de traducció.
3. Traducció interlingüística, intralingüística i intercultural.
4. Aprofundiment en la LO (llengua original) i la LA (llengua d'arribada).
5. Estudi de la cultura del TM (text meta).
6. Aprofundiment en la cultura del TO (text original).

METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció bàsics i estudiar la cultura dels països anglòfons.

Els estudiants hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe. També llegiran articles sobre traducció i cultura.

Les classes seran actives i participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

1. Lèxic
 - false friends
 - collocation
 - synonymy, antonymy, homonymy, polysemy
 - specific vocabulary
 - semantic change
2. Gramàtica
 - category and verb shifts
 - prepositions
 - morphosyntactic change
 - transfer
 - subjunctive
 - transposition
3. Cultura
 - cultural variants
 - proverbs and idioms
 - customs
 - modulation
4. Registre i estil
 - formal vs. informal
 - slang
 - jargon
 - language varieties
 - text cohesion and reference
 - stylistic change
5. Tècniques i estratègies
 - contrastive analysis

- parallel texts
 - dictionary use
 - sight translation
6. Objectius temàtics
- textos institucionals, periodístics, semi-tècnics i literaris.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

1. Textos bàsics

Antologia

Mott, B. *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona: PPU, 1993.

2. Llibres de consulta

Baker, M. *In Other Words*. Routledge, 1992.

Duff, A. *The Third Language*. Pergamon Press, 1981.

Henvey, S.; Higgins, I., i Haywood, L. *Thinking Spanish Translation*. London: Routledge, 1995.

Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

Pyles, T. *The Origins and Development of the English Language*, Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1971.

Room, A. *Dictionary of Britain*. OUP, 1986.

3. Diccionaris monolingües

Advanced Learner's Dictionary. Oxford: OUP, 1992.

Balbastre, J. *Nou recull de modismes i frases fetes. Català-castellà. Castellà-català*. Barcelona: Pòrtic, 1992.

Cobuild English Language Dictionary. Collins, 1987.

Crystal, D. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Blackwell, 1991.

Dictionary of New Words. Oxford: OUP, 1991.

Fabra, P. *Diccionari General de la llengua Catalana*. Barcelona: Edhasa, 1990.

Pey, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1992.

The Oxford Dictionary of Modern Slang. Oxford: OUP, 1992.

4. Diccionaris bilingües

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari Anglès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari Català-Anglès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.

Willis, J. *Diccionari Oxford Pocket Català*. Oxford, 1997.

Word Selector (English-Catalan / Catalan-English). Cambridge University Press, 1995.

Traducció inversa - Espanyol-Anglès

PROFESSORS: Maria GONZALEZ DAVIES

OBJECTIUS:

1. Aproximació i resolució dels problemes bàsics de la traducció inversa.
2. Familiarització amb tècniques i estratègies de traducció.
3. Traducció interlingüística, intralingüística i intercultural.
4. Aprofundiment en la LO (llengua original) i la LA (llengua d'arribada).
5. Estudi de la cultura del TM (text meta).
6. Aprofundiment en la cultura del TO (text original).

METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció bàsics i estudiar la cultura dels països anglòfons.

Els estudiants hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre traducció i cultura.

Les classes seran actives i participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Lèxic

- false friends
- collocation
- synonymy, antonymy, homonymy, polysemy
- specific vocabulary
- semantic change

Gramàtica

- category and verb shifts
- prepositions
- morphosyntactic change
- transfer
- subjunctive
- transposition

Cultura

- cultural variants
- proverbs and idioms
- customs
- modulation

Registre i estil

- formal vs. informal
- slang
- jargon
- language varieties
- text cohesion and reference
- stylistic change

Tècniques i estratègies

- communicative vs. semantic translation
- contrastive analysis
- parallel texts
- dictionary use
- reduction and expansion
- sight translation

Objectius temàtics

- textos institucionals, periodístics, semi-tècnics i literaris.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

1. Textos bàsics

Antologia

Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

2. Llibres de consulta

Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.

Duff, A. *The Third Language*, London: Pergamon Press, 1981.

Mott, B. *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona: PPU, 1993.

Pyles, T. *The Origins and Development of the English Language*. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1971.

Room, A. *Dictionary of Britain*. Oxford: OUP, 1986.

3. Diccionaris monolingües

Advanced Learner's Dictionary. Oxford: OUP, 1992.

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1987.

Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.

Crystal, D. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. London: Blackwell, 1991.

Dictionary of New Words. Oxford: OUP, 1991.

Leon, V. *Diccionario del argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.

Longman Language Activator. Essex: Longman, 1993.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1988.

Real Academia de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

The Oxford Dictionary of Modern Slang. Oxford: OUP, 1992.

4. Diccionaris bilingües

Collins diccionario español-inglés, English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 1981.

Diccionario moderno español-inglés, English-Spanish. París: Larousse, 1991.

Simon & Schuster International Dictionary (English/Spanish - Spanish/English). London: Prentice Hall, 1989.

Assignatures obligatòries de 3r curs

Tècniques d'Interpretació Consecutiva I i II

PROFESSORS: Jordi BAULIES i VILLÀ
XUS UGARTE i BALLESTER

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura consisteix a proporcionar a l'alumne un primer contacte amb la interpretació consecutiva.

Caldrà, doncs, en primer lloc, definir la utilitat i l'especificitat d'aquesta matèria: les bases teòriques han de permetre que l'estudiant prengui consciència de les diferents etapes del procés interpretatiu aplicades aquí a l'exercici de la consecutiva. En aquest sentit, resulta indispensable fomentar la capacitat d'anàlisi dels discursos, la retentivitat, l'enriquiment del vocabulari i millorar l'expressió oral en públic.

METODOLOGIA:

En funció dels objectius descrits, resulta evident que les classes són de caire eminentment participatiu i interactiu. S'intentarà recrear la situació real de treball en consecutiva amb totes les dificultats que això comporta. Això significa que es valorarà especialment la disposició dels alumnes a intervenir davant de la resta en qualitat d'interpret davant d'una audiència.

Tècniques d'Interpretació Consecutiva I

Primer Quadrimestre
4,5 crèdits

CONTINGUTS:

En aquesta assignatura es treballarà bàsicament de llengua A (o A1) a llengua A (o A1) a partir dels exercicis següents:

- exercicis de memòria i concentració
- exercicis de reformulació del discurs original posant èmfasi en la fidelitat, el nivell de llenguatge i la intel·ligibilitat del discurs de sortida
- elaboració de discursos improvisats
- iniciació a l'anàlisi del discurs i a la presa de notes

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (80% de la nota global). A la determinació del 20% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

Tècniques d'Interpretació Consecutiva II

Segon Quadrimestre

4,5 crèdits

CONTINGUTS:

En aquest quadrimestre s'entrarà plenament en la interpretació consecutiva. Els exercicis seran els següents:

- exercicis de memòria i de concentració
- perfeccionament de la presa de notes
- enriquiment del vocabulari:
 - producció de discursos
 - sinònims
 - registres

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (80% de la nota global). A la determinació del 20% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

1. Interpretació

Bowen, D & M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington D.C: Pen & Booth, 1983.

Cary, E. *La traduction dans le monde moderne*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.

Curvers, P i altres «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence» dins *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, Num 4, 1984.

Delisle J. *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 1981

Delisle J. *Translation: an interpretative approach*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988

Dueñas González, Roseann; Vásquez, Victoria F; Mikkelson, Holly. *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*. Durham: Carolina Academic Press, 1991.

Gile, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence / S.1./*: Presses Universitaires de Lille, 1995.

Herbert, J. *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.

Hoof, H. Van *Théorie et pratique de l'interprétation*. Munich: Hueber, 1962.

Lasorsa, Antonella. *Manuale di teoria della interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini, 1995.

Lederer, M. *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1981.

Matthews J. «Notes on consecutive interpretation» *Quaderns de Traducció i Interpretació*, dins UAB, Num 4, 1984.

Rozan, JF. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.

Seleskovitch, D. i Lederer, M. *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection «Traductologie» 1, 1993.

Seleskovitch, D. *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988

Seleskovitch, D. *Langage, langues et mémoire*. Paris: Minard, Lettres Modernes, 1975.

2. Cultura general necessària per a l'intendent

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

Publicacions recomanades:

RAMSES (Rapport annuel mondial sur le système économique et les stratégies), *Publicacions anuals del IFRI* (Institut Français de Relations Internationales).

Documents de sessions del Parlament Europeu i del Consell d'Europa, disponibles als Centres de Documentació de la Unió Europea.

«L'Etat du monde», Publicacions anuals de, Editions La Découverte (existeix traducció en català i castellà).

«Le Monde Diplomatique» (publicació mensual)

Lerner, M. *America as a Civilization* (2 vols.). Simon and Schuster, 1957.

«Politique étrangère» (revista trimestral), IFRI (Institut Français de Relations Internationales).

«The Economist».

Smith, M. *British Politics, Society and the State*. Macmillan, 1990.

Zorgbibe, Ch. *Histoire de la construction européenne*. París: Presses Universitaires de France, Collection Premier Cycle, 1993.

Tècniques d'Interpretació Simultània I i II

PROFESSORA: Jordi BAULIES i VILLÀ
Xus UGARTE BALLESTER

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura consisteix a proporcionar a l'alumne un primer contacte amb la interpretació simultània.

L'element central d'aquesta matèria és capacitar l'alumne per tal que pugui fer *simultàniament* les quatre funcions bàsiques d'aquests tipus d'interpretació:

- escoltar el discurs original
- entendre
- reformular
- pronunciar el discurs de sortida

En la realització d'aquestes funcions caldrà respectar el sentit del discurs original i vetllar per la coherència del discurs de sortida.

METODOLOGIA:

Els exercicis d'aquesta assignatura estan orientats sobretot a evitar que l'alumne repeteixi de forma purament mecànica el discurs original, és a dir, s'insistirà en l'escolta analítica, la distinció entre les parts principals i accessòries, i en copsar el sentit. Els discursos seran pronunciats pel propi professor o professora, que també podrà utilitzar material enregistrat (cassetes i vídeos) o que demanarà als alumnes la seva intervenció com a oradors.

Tècniques d'Interpretació Simultània I

Primer Quadrimestre

4,5 crèdits

CONTINGUTS:

En aquesta assignatura es treballarà bàsicament de llengua A (o A1) a llengua A (o A1) insistint en els aspectes següents:

- desenvolupament de la capacitat d'esforç i de concentració
- autoescolta i autocorrecció
- oralització de textos escrits
- traducció a la vista
- exercicis per a comprovar que l'alumne ha entès i recorda plenament el sentit del text

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (80% de la nota global). A la determinació del 20% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

Tècniques d'Interpretació Simultània II

Segon Quadrimestre

4,5 crèdits

CONTINGUTS:

En aquest quadrimestre s'introduirà la llengua B i s'entrarà per tant plenament en la interpretació simultània. Els exercicis seran els següents:

- exercicis de concentració: escolta i reformulació o repetició de discursos (llengua B-B o A-A)
- traducció a la vista
- preparació de glossaris per temes de discursos

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (80% de la nota global). A la determinació del 20% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

1. Interpretació

- Bowen, D & M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington D.C: Pen & Booth, 1983.
- Cary, E. *La traduction dans le monde moderne*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Curvers, P i altres «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence» dins *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, Num 4, 1984.
- Delisle J. *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 1981.
- Delisle J. *Translation: an interpretative approach*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988.
- Dueñas González, Roseann; Vasquez, Victoria F.; Mikkelson, Holly. *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*. Durham: Carolina Academic Press, 1991.
- Gile, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, J. *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Hoof, H. Van. *Théorie et pratique de l'interprétation*. Munich: Hueber, 1962.
- Lasorsa, Antonella. *Manuale di teoria della interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini, 1995.
- Lederer, M. *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1981.
- Matthews J. «Notes on consecutive interpretation» *Quaderns de Traducció i Interpretació*, dins UAB, Num 4, 1984.
- Rozan, J.F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Seleskovitch, D. i Lederer, M. *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection «Traductologie» 1, 1993.
- Seleskovitch, D. *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988
- Seleskovitch, D. *Langage, langues et mémoire*. Paris: Minard, Lettres Modernes, 1975.

2. Cultura general necessària per a l'interpret

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

Publicacions recomanades:

RAMSES (Rapport annuel mondial sur le système économique et les stratégies), Publicacions anuals del IFRI (Institut Français de Relations Internationales).

Documents de sessions del Parlament Europeu i del Consell d'Europa, disponibles als Centres de Documentació de la Unió Europea.

«L'Etat du monde», Publicacions anuals de, Editions La Découverte (existeix traducció en català i castellà).

«Le Monde Diplomatique» (publicació mensual).

Lerner, M. *America as a Civilization* (2 vols.). Simon and Schuster, 1957.

«Politique étrangère» (revista trimestral), IFRI (Institut Français de Relations Internationales).

«The Economist».

Smith, M. *British Politics, Society and the State*. Macmillan, 1990.

Zorgbibe, Ch. *Histoire de la construction européenne*. Paris: Presses Universitaires de France, Collection Premier Cycle, 1993.

Terminologia I i II

PROFESSORS: Eusebi COROMINA i POU
Assumpta FARGAS i RIERA

OBJECTIUS:

Els objectius de Terminologia I són de presentar, dins la lingüística aplicada, la disciplina que s'ocupa de l'estudi dels llenguatges especialitzats i de la recopilació dels corresponents termes. Es tracta d'una aproximació que aborda els principis teòrics i pràctics de la terminologia, les relacions que manté amb la lexicologia i la lexicografia, amb la comunicació, la traducció, la tecnologia, etc. Terminologia II se centra en el coneixement del mètode, de les fases, dels materials i dels recursos propis de la recerca i l'elaboració de treballs terminològics.

METODOLOGIA:

Terminologia I combina l'exposició de les bases teòriques de la disciplina amb sessions de pràctiques, amb una especial atenció a l'anàlisi de llenguatges i documents especialitzats. Terminologia II alterna la presentació del mètode del treball terminològic amb la confecció, per grups, de terminologies de camps d'extensió variable.

Terminologia I

Primer Quadrimestre

4,5 crèdits

CONTINGUTS:

1. Aproximació a la terminologia:
 - 1.1. Definició, teoria, pràctica, funcions, escoles i mètodes.
 - 1.2. Llengua general i llengua d'especialitat.
 - 1.2.1. Els llenguatges d'especialitat.
 - 1.2.2. Llengua comuna i llengua d'especialitat.
 - 1.2.3. Variació en els llenguatges d'especialitat.
 - 1.3. Els documents especialitzats.
2. La terminologia, matèria interdisciplinària:
 - 2.1. Lingüística teòrica i lingüística aplicada.
 - 2.1.1. Terminologia, lexicologia i lexicografia.
 - 2.2. Terminologia, comunicació, documentació i tecnologia.
 - 2.3. El terme com a unitat terminològica: denominació, concepte, relacions entre denominació i concepte.
3. Terminologia i neologia:
 - 3.1. Funcions, característiques i tipologia de la neologia.
 - 3.2. Criteris d'acceptabilitat.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre i del grau de participació en les sessions. Al final del quadrimestre, els continguts teòricopràctics seran objecte d'un examen.

Terminologia II

Segon Quadrimestre

4,5 crèdits

CONTINGUTS:

1. La pràctica terminològica:

1.1. Principis.

1.2. Documentació.

1.2.1. Manuals, reculls lexicogràfics, bases de dades, etc.

1.2.2. Centres de consulta, els especialistes, etc.

2. Metodologia de la recerca terminològica:

2.1. La recerca puntual:

2.1.1. Detecció i delimitació de problemes.

2.1.2. Formulació de consultes.

2.1.3. Resolució.

2.2. La recerca sistemàtica:

2.2.1. Preparació del treball: definició, delimitació i documentació.

2.2.2. Elaboració de la terminologia:

2.2.2.1. Localització, delimitació de termes i confecció de l'arbre de camp.

2.2.2.2. Fitxer de buidatge: fitxes de context, de definició, d'equivalències, etc.

2.2.2.3. Fitxer terminològic: models de fitxes.

2.2.2.4. Automatització d'un fitxer terminològic.

2.2.3. Resolució de problemes:

2.2.3.1. En relació a l'arbre de camp.

2.2.3.2. En relació a la delimitació dels termes: la sintagmació.

2.2.3.3. En relació a les definicions.

AVALUACIÓ:

L'avaluació valorarà el grau de participació en les sessions, els exercicis pràctics i el treball terminològic que caldrà realitzar durant el quadrimestre. Al final, els continguts teoricopràctics seran objecte d'un examen. La nota final serà la mitjana de les notes obtingudes en el treball i en l'examen, sempre i quan l'un i l'altre hagin estat aprovats.

BIBLIOGRAFIA:

Terminologia I

Arntz, Reiner; Picht, Heribert. *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1995.

Cabré, M. Teresa. *La terminologia: La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries, 1992.

Cabré M. Teresa (coord.). *La lingüística aplicada. Noves perspectives / Noves professions / Noves orientacions: cicle de conferències*. Barcelona, 10-31 d'abril de 1989. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1990.

Dubuc, R. *Manuel pratique de terminologie*. Montréal: Linguatex, 1985.

Guilbert, L. *La créativité lexicale*. París: Larousse, 1975.

Ortuño, Marina. «Els lèxics especialitzats» dins Solà, Joan (ed.) *Sobre lexicografia catalana actual*. Barcelona: Empúries, 1992.

Marquet i Ferigle, Lluís. *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.

Rey, Alain. *La terminologie*. París: Presses Universitaires de France, 1980.

Rondeau, G. *Introduction à la terminologie*. Chicoutimi (Québec): Gaëtan Morin, 1983.

- Termcat, Centre de Terminologia. *La terminologia en el seu entorn: cicle de conferències*. Barcelona, octubre 1990. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.
- Termcat, Centre de Terminologia. Consell Supervisor. *Formació de termes amb elements cultes*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
- Termcat, Centre de Terminologia. Consell Supervisor. *Manlleus i calcs lingüístics en els treballs de terminologia catalana*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.
- Termcat, Centre de Terminologia. Consell Supervisor. *Formació del plural dels manlleus*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.

Terminologia II

- Arntz, Reiner; Picht, Heribert. *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1995.
- Auger, P.; Rousseau, L.-J. *Metodologia de la recerca terminològica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1987.
- Cabré, M. Teresa. *La terminologia: La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries, 1992.
- Sager, Juan C. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Pirámide, 1993.
- Tackels, S. *Typographie et terminologie: Guide de présentation des travaux terminologiques*. Québec: Les publications du Québec, 1990.
- Termcat, Centre de Terminologia. *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Termcat, Centre de Terminologia. *Bibliografia dels treballs terminològics: actualització març de 1992*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.
- Termcat, Centre de Terminologia. *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
- Termcat, Centre de Terminologia. Consell Supervisor. *Manlleus i calcs lingüístics en els treballs de terminologia catalana*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.

Traducció Especialitzada (Anglès-Català) I

L'estudiant pot optar entre Traducció Especialitzada en Ciències Socials o en Literatura.

Traducció Especialitzada I: Ciències Socials (Anglès-Català)

PROFESSORA: Neus CARBONELL i CAMÓS

OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos de ciències socials: història, política, economia i Belles Arts.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs. Tots els alumnes hauran de fer un treball final, que consistirà en l'anàlisi contrastiu d'un original i una traducció publicada. A classe es treballarà el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins a l'entrega d'un document i un disquet amb una qualitat professional.

CONTINGUTS:

1. Aspectes comunicatius:

- textos de divulgació, manuals i enciclopèdies, articles especialitzats.
- les referències culturals i l'intertextualitat
- la fragmentació de l'original i la integració de textos en unitats superiors

2. Aspectes professionals:

- la recerca de base
- els clients: intermediaris i usuaris
- la construcció del receptor ideal

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions dels treballs finals, i de la prova final, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprobat a la prova final.

BIBLIOGRAFIA:

- Bailyn, Bernard, et al. 1992. *The Great Republic. A History of the American People*. Lexington: D. C. Heath & Co.
- Haigh, Christopher. 1985. *The Cambridge Historical Encyclopedia of Great Britain and Ireland*. Cambridge: University Press.
- Heilbroner, Robert L., i Lester C. Thurow. 1984. *The Economic Problem*. 7th DE. Englewood Cliffs (NJ): Prentice-Hall.
- Heilbroner, Robert L., i Aaron Singer. 1994. *The Economic Transformation of America to 1865*. Fort Worth: Harcourt Brace College.
- Heilbroner, Robert L., i Aaron Singer. 1994. *The Economic Transformation of America since 1865*. Fort Worth: Harcourt Brace College.
- Kinder, Hermann, and Werner Hilgemann. 1974. *The Penguin Atlas of World History*. London: Penguin.
- Smith, Malcolm. 1990. *British Politics, Society, and the State. Since the Late 19th Century*. London: McMillan.
- Trevelyan, G.M. 1986. *English Social History*. London: Penguin.

Traducció especialitzada (Anglès-Català) I: Literatura

PROFESSORA: Eva ESPASA BORRÀS

OBJECTIUS:

1. Aproximació a diversos tipus de textos literaris que presenten reptes diferents per a la traducció.
2. Traducció directa de textos literaris i traducció inversa de textos sobre literatura.
3. Reflexió al voltant de la traducció literària.
4. Aproximació als estudis realitzats sobre traducció i literatura.

METODOLOGIA:

Es treballaran a classe diversos textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció, debatre qüestions teòriques sobre la traducció, a partir de textos escrits en llengua anglesa.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre traducció i literatura.

Les classes seran participatives amb activitats que es duran a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Traducció directa de textos literaris i de textos sobre literatura i traducció: aspectes culturals i ideològics, els gèneres (narrativa breu, novel·la, teatre, poesia, assaig) adaptacions literàries (relacions entre literatura, música i cinema).

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

- Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.
- Bassnett, S. i Lefevere, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.
- Brewer, E. *The Dictionary of Phrase and Fable*. Leicester: Blitz, 1990.
- Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, 1992.
- Cuddon, J.A. *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. London: Penguin, 1991.
- Genzler, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.
- Hermans, T. (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London-Sydney: Croom Helm.
- Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo, 1995.
- Nord, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.
- Room, A. *Dictionary of Britain*. Oxford: OUP, 1991.
- Venuti, L. (ed.) *Rethinking Translation*. London: Routledge, 1992.
- Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge, 1995.

Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) I

L'estudiant pot optar entre Traducció Especialitzada en Ciències Socials o en Literatura.

Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) I: Ciències Socials

PROFESSORA: Francesca BARTRINA i MARTÍ

OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos de ciències socials: història, política, economia i Belles Arts.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs. Tots els alumnes hauran de fer dos treballs finals: Un consistirà en el recull, anàlisi, correcció i classificació dels errors trobats a les traduccions pròpies durant el curs. L'altre serà l'anàlisi contrastiu d'un original i una traducció publicada. A classe es treballarà el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins al lliurament d'un document i un disquet amb una qualitat professional.

CONTINGUTS:

1. Aspectes comunicatius:

- textos de divulgació, manuals i enciclopèdies, articles especialitzats.
- les referències culturals i l'intertextualitat
- la fragmentació de l'original i la integració de textos en unitats superiors

2. Aspectes professionals:

- la recerca de base
- els clients: intermediaris i usuaris
- la construcció del receptor ideal

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions dels treballs finals i de la prova final, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat a la prova final.

BIBLIOGRAFIA:

- Bailyn, Bernard, et al. *The Great Republic. A History of the American People*. Lexington: D. C. Heath & Co. 1991.
- Haigh, Christopher. *The Cambridge Historical Encyclopedia of Great Britain and Ireland*. Cambridge: University Press. 1985.
- Heilbroner, Robert L., i Lester C. Thurow. *The Economic Problem*. 7th DE. Englewood Cliffs (NJ): Prentice-Hall. 1984.
- Heilbroner, Robert L., i Aaron Singer. *The Economic Transformation of America to 1865*. Fort Worth: Harcourt Brace College. 1994.
- The Economic Transformation of America since 1865*. Fort Worth: Harcourt Brace College. 1994.
- Kinder, Hermann, i Werner Hilgemann. *The Penguin Atlas of World History*. London: Penguin. 1974.
- Smith, Malcolm. *British Politics, Society, and the State. Since the Late 19th Century*. London: McMillan. 1990.
- Trevelyan, G.M. *English Social History*. London: Penguin. 1986.

Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) I: Literatura

PROFESSOR: Víctor ÒBIOLS i LLANDRICH

OBJECTIUS:

1. Aproximació a diversos tipus de textos literaris que presenten reptes diferents per a la traducció.
2. Traducció directa de textos literaris i traducció inversa de textos sobre literatura.
3. Reflexió al voltant de la traducció literària.
4. Aproximació als estudis realitzats sobre traducció i literatura.

METODOLOGIA:

Es treballaran a classe diversos textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció, debatre qüestions teòriques sobre la traducció, a partir de textos escrits en llengua anglesa.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre traducció i literatura.

Les classes seran participatives amb activitats que es duran a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Traducció directa de textos literaris i de textos sobre literatura i traducció: aspectes culturals i ideològics, els gèneres (narrativa breu, novel·la, teatre, poesia, assaig) adaptacions literàries (relacions entre literatura, música i cinema).

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

- Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.
- Bassnett, S. i Lefevere, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.
- Brewer, E. *The Dictionary of Phrase and Fable*. Leicester: Blitz, 1990.
- Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, 1992.
- Cuddon, J.A. *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. London: Penguin, 1991.
- Genzler, E. *Contemporary Translation Theories*, London: Routledge, 1993.
- Hermans, T. (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London-Sydney: Croom Helm.
- Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*, Vic: Eumo, 1995.
- Nord, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.
- Room, A. *Dictionary of Britain*. Oxford: OUP, 1991.
- Venuti, L. (ed.) *Rethinking Translation*. London: Routledge, 1992.
- Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge, 1995.

Traducció Especialitzada (Anglès-Català) II

L'estudiant pot optar entre Traducció Especialitzada en Ciències de la Vida o Jurídica.

Traducció Especialitzada (Anglès-Català) II: Ciències de la Vida

Professora: Eva ESPASA i BORRÁS

OBJECTIUS:

1. Traducció directa i inversa de textos científics.
2. Correcció de textos científics (anglès i català).
3. Reflexió al voltant de la traducció científica.
4. Introducció al món de la traducció professional.

METODOLOGIA:

L'assignatura es treballarà a partir d'una antologia que aplegarà diferents tipus de textos, que es complementaran amb recerca documental i terminològica sobre els diferents aspectes tractats.

L'alumnat haurà de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, haurà de llegir articles sobre traducció i ciència.

Les classes seran participatives, amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Traducció directa i inversa de textos científics: ciència i divulgació (escrita i audiovisual) i textos especialitzats de medicina i de medi ambient.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionari d'anatomia. Barcelona: Fundació Barcelona, 1993.

Diccionari enciclopèdic de medicina, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.

Diccionario terminológico de ciencias médicas, 12a ed. Barcelona: Salvat, 1991.

El gran diccionario del medio ambiente y de la contaminación: definiciones en español con traducción de los términos al francés y al inglés, Madrid: Mundi-Prensa, 1996.

Gran enciclopedia de la ciencia y de la técnica, (12 vol.) Barcelona: Océano, 1995.

Manual de estilo: Medicina clínica, Barcelona: Mosby/Doyma, 1993.

Marquet, Ll. *El llenguatge científic i tècnic*, Barcelona: Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.

Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo, 1995.

Puerta López-Cózar & A. Mauri Mas, *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*, Barcelona: Masson, 1995.

Riera, C. *Manual de català científic*, Barcelona: Claret, 1993.

Samuelsson-Brown, G. *A Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters, 1993.

Termcat, *Fulls de difusió de neologismes*, Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

Wright, S.E. & L.D. Wright. *Scientific and Technological Translation*, ATA vol VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

Traducció Especialitzada (Anglès-Català) II: Jurídica

PROFESSORA: Pilar GODAYOL i NOGUÉ

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes alhora que endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurídica per tal de poder traduir textos jurídico-administratius d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua original sigui un element bàsic, el domini de llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge administratiu català en la traducció de textos administratius i jurídics.

METODOLOGIA:

L'antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs reunirà textos administratius i jurídics. Es demanarà una traducció cada dues setmanes, que serà corregida per la professora i comentada a classe. S'analitzaran els aspectes lèxics, gramaticals i contextuals, així com les diferents opcions de traducció.

Per raó de l'objectiu pràctic de l'assignatura, els continguts s'enfocaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis i textos concrets per tal de posar en relleu els trets característics del llenguatge administratiu en la traducció de textos administratius i jurídics al català.

CONTINGUTS:

1. Lèxic i fraseologia

- . Lèxic i fraseologia administratives
- . Els topònims
- . Els tractaments protocolaris
- . Els neologismes
- . Les abreviacions
- . L'ús de majúscules i minúscules

2. Aspectes gramaticals

- . Les expressions de lloc i les expressions de temps
- . L'ordre dels elements dins la frase i entre ells
- . L'ús dels temps verbals
- . Els règims verbals
- . Usos del gerundi
- . L'ús de les preposicions
- . Els quantitius
- . La nominalització

3. Registre/estil

- . La literalitat *versus* l'estil
- . El sexisme en el llenguatge administratiu i jurídic

4. Tècniques i estratègies

- . diccionaris
- . articles sobre la teoria i la pràctica de la traducció jurídica
- . llibres de referència
- . traducció a la vista
- . retraducció

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final es basarà en l'assistència a classe, les traduccions lliures, el treball de recerca i un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA

1. Antologia

2. Diccionaris de la llengua anglesa

Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1988.

Dictionary of Contemporary English. Harlow: Longman, 1987.

Dictionary of New Words. Oxford: OUP, 1991.

Language Activator. Harlow: Longman, 1993.

Synonym Dictionary. Harlow: Longman, 1986.

3. Diccionaris de la llengua catalana

Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Diccionari jurídic català. Barcelona: Edicions Proa, 1986.

Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1971.

Mestres, J. M. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Raspall, J. i Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Termcat, *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC. Publicació periòdica.

4. Diccionaris bilingües

Cabanellas, G. i Hoague, E. C. *English Spanish Legal Dictionary*. Austin: Butterworth Legal Publishers, 1991.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari anglès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English. London: Peter Collin Publishing, 1993.

Diccionaris especialitzats.

Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) II

L'estudiant pot optar entre Traducció Especialitzada en Ciències de la Vida o Jurídica.

Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) III: Ciències de la Vida i Medi Ambient

PROFESSOR: Víctor OBIOLS i LLANDRICH

OBJECTIUS:

1. Traducció directa de textos científics.
2. Correcció de textos científics (anglès i espanyol).
3. Reflexió al voltant de la traducció científica.
4. Introducció al món de la traducció professional.

METODOLOGIA:

L'assignatura es treballarà a partir d'una antologia que aplegarà diferents tipus de textos, que es complementaran amb recerca documental i terminològica sobre els diferents aspectes tractats.

L'alumnat haurà de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, haurà de llegir articles sobre traducció i ciència.

Les classes seran participatives, amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Traducció directa i inversa de textos científics: ciència i divulgació (escrita i audiovisual) i textos especialitzats de medicina i de medi ambient.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

- Diccionari d'anatomia*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1993.
- Diccionari enciclopèdic de medicina*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- Diccionario terminológico de ciencias médicas*, 12a ed. Barcelona: Salvat, 1991.
- El gran diccionario del medio ambiente y de la contaminación: definiciones en español con traducción de los términos al francés y al inglés*, Madrid: Mundi-Prensa, 1996.
- Gran enciclopedia de la ciencia y de la técnica*, (12 vol.) Barcelona: Océano, 1995.
- Manual de estilo: Medicina clínica*, Barcelona: Mosby/Doyma, 1993.
- Marquet, Ll. *El llenguatge científic i tècnic*, Barcelona: Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.
- Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*, Vic: Eumo, 1995.
- Puerta López-Cózar & A. Mauri Mas, *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*, Barcelona: Masson, 1995.
- Samuelsson-Brown, G. *A Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters, 1993.
- Termcat, *Fulls de difusió de neologismes*, Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.
- Wright, S.E. & L.D. Wright. *Scientific and Technological Translation*, ATA vol VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) II: Jurídica

PROFESSORA: Pilar GODAYOL i NOGUÉ

Segon Quadrimestre

6 crèdits

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes alhora que endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurídica per tal de poder traduir textos jurídico-administratius d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua original sigui un element bàsic, el domini de llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge administratiu espanyol en la traducció de textos administratius i jurídics.

METODOLOGIA:

L'antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs reunirà textos administratius i jurídics. Es demanarà una traducció cada dues setmanes, que serà corregida per la professora i comentada a classe. S'analitzaran els aspectes lèxics, gramaticals i contextuals, així com les diferents opcions de traducció. Per raó de l'objectiu pràctic de l'assignatura, els continguts s'enfocaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis i textos concrets per tal de posar en relleu els trets característics del llenguatge administratiu en la traducció de textos administratius i jurídics a l'espanyol.

CONTINGUTS:

1. Lèxic i fraseologia
 - . Lèxic i fraseologia administratives
 - . Els topònims
 - . Els tractaments protocolaris
 - . Els neologismes
 - . Les abreviacions
 - . L'ús de majúscules i minúscules
2. Aspectes gramaticals
 - . Les expressions de lloc i les expressions de temps
 - . L'ordre dels elements dins la frase i entre ells
 - . L'ús dels temps verbals
 - . Els règims verbals
 - . Usos del gerundi
 - . L'ús de les preposicions
 - . Els quantitatius
 - . La nominalització
3. Registre/estil
 - . La literalitat *versus* l'estil
 - . El sexisme en el llenguatge administratiu i jurídic
4. Tècniques i estratègies
 - . diccionaris
 - . articles sobre la teoria i la pràctica de la traducció jurídica
 - . llibres de referència
 - . traducció a la vista
 - . retraducció

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final es basarà en l'assistència a classe, les traduccions lliurades, el treball de recerca i un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA

1. Antologia

2. Diccionaris de la llengua anglesa

Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1988.

Dictionary of Contemporary English. Harlow: Longman, 1987.

Dictionary of New Words. Oxford: OUP, 1991.

Language Activator. Harlow: Longman, 1993.

Synonym Dictionary. Harlow: Longman, 1986.

3. Diccionaris de la llengua espanyola

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.

Real Academia Española de la Lengua, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: 1992 (2 vols.).

4. Diccionaris bilingües

Cabanellas, G. i Hoague, E. C. *English Spanish Legal Dictionary*. Austin: Butterworth Legal Publishers, 1991.

Diccionari jurídic català. Barcelona: Edicions Proa, 1986.

Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English. London: Peter Collin Publishing, 1993.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari anglès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionaris especialitzats.

Traducció General de la Llengua (Francès-Català) I i II

PROFESSORA: Marta RECUENCO OSA

OBJECTIUS:

- Aproximació als problemes bàsics de la traducció del francès al català.
- Familiarització amb les tècniques i estratègies de traducció.
- Estudi i aprofundiment dels sistemes lingüístics implicats.
- Estudi dels aspectes de cultura i civilització que plantegen problemes d'equivalència en la pràctica de la traducció.

METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia que reunirà textos no especialitzats orientats cap a la resolució dels problemes d'equivalència més comuns que planteja la traducció del francès al català. L'alumnat haurà de fer una traducció setmanal de l'antologia, que serà corregida i comentada a classe.

Traducció General de la Llengua (Francès-Català) I

Primer Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

Lèxic

- sinonímia, antonímia, homonímia, polisèmia
- vocabulari especialitzat
- expressions fetes
- «falsos amics»

Gramàtica

- categories verbals
- preposicions
- pronoms
- connectors

Continguts culturals de la llengua

- varietats de tons, registres i nivells de llengua
- varietats estilístiques
- factors socio-culturals

Tècniques i Estratègies

- diccionaris
- llibres de referència
- models de traducció
- traducció literal/lliure
- traducció a la vista
- retraducció

AVALUACIÓ:

Tant al primer quadrimestre com al segon, l'avaluació serà contínua i final. La nota final tindrà en compte les traduccions setmanals de l'antologia, un treball de recerca i una prova al final del quadrimestre.

Traducció General de la Llengua (Francès-Català) II
Segon Quadrimestre
3 crèdits

CONTINGUTS:

Lèxic

- expressions idiomàtiques
- neologismes
- calcs i manlleus
- vocabulari especialitzat

Gramàtica

- connectors
- gerundi, participi present i adjectiu verbal
- pronoms

Continguts culturals de la llengua

- varietats de tons, registres i nivells de llengua
- varietats estilístiques
- factors socio-culturals

Tècniques i estratègies

- diccionaris
- llibres de referència
- models de traducció
- traducció literal/lliure
- traducció a la vista
- retraducció

AVALUACIÓ:

Tant al primer quadrimestre com al segon, l'avaluació serà contínua i final. La nota final tindrà en compte les traduccions setmanals de l'antologia, un treball de recerca i una prova al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia de textos

2. Diccionaris monolingües:

-Francès

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Petit Larousse. París: Larousse, 1990.

Le petit Littré. París: Librairie générale française, 1990.

Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Le Dictionnaire des synonymes. París: Hachette, 1993

Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

-Català

Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1994.

Alcover, A; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. (10 vols) Palma-Barcelona: Moll, 1962.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

3. Diccionaris bilingües:

Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.
Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.
Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 1992.

4. Gramàtiques

-Francès

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

-Català

Badia, A.M. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Edicions 62, 1994.
Fabra, P. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide, (diverses edicions)
Ruai, J. *El català en fixos/2. Morfologia i sintaxi*. Barcelona: Ruai, 1993.

5. Llibres de consulta

Cabré, M.T; Rigau, G. *Lexicologia i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1986.
Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: EUMO, 1992.
Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1963.

Traducció General de la Llengua (Francès-Espanyol) I i II

PROFESSORA: Dolors MORENO i ALCALDE

OBJECTIUS:

- Aproximació als problemes bàsics de la traducció del francès a l'espanyol.
- Familiarització amb les tècniques i estratègies de traducció.
- Estudi i aprofundiment dels sistemes lingüístics implicats.
- Estudi dels aspectes de cultura i civilització que plantegen problemes d'equivalència en la pràctica de la traducció.

METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia que reunirà textos no especialitzats orientats cap a la resolució dels problemes d'equivalència més comuns que planteja la traducció del francès a l'espanyol. L'alumnat haurà de fer una traducció setmanal de l'antologia, que serà corregida i comentada a classe.

Traducció General de la Llengua (Francès-Espanyol) I

Primer Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

Lèxic

- sinonímia, antonímia, homonímia, polisèmia
- vocabulari especialitzat
- expressions fetes
- »falsos amics«

Gramàtica

- categories verbals
- preposicions
- pronoms
- connectors

Continguts culturals de la llengua

- varietats de tons, registres i nivells de llengua
- varietats estilístiques
- factors socioculturals

Tècniques i Estratègies

- diccionaris
- llibres de referència
- models de traducció
- traducció literal/lliure
- traducció a la vista
- retraducció

AVALUACIÓ:

Tant al primer quadrimestre com al segon, l'avaluació serà contínua i final. La nota final tindrà en compte les traduccions setmanals de l'antologia, l'assistència a classe, un treball de recerca i una prova al final del quadrimestre.

Traducció General de la Llengua (Francès-Espanyol) II

Segon Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

Lèxic

- expressions idiomàtiques
- neologismes
- calcs i manlleus
- vocabulari especialitzat

Gramàtica

- connectors
- gerundi, participi present i adjectiu verbal
- pronoms

Continguts culturals de la llengua

- varietats de tons, registres i nivells de llengua
- varietats estilístiques
- factors sòcio-culturals

Tècniques i estratègies

- diccionaris
- llibres de referència
- models de traducció
- traducció literal/lliure
- traducció a la vista
- retraducció

AVALUACIÓ:

Tant al primer quadrimestre com al segon, l'avaluació serà contínua i final. La nota final tindrà en compte les traduccions setmanals de l'antologia, l'assistència a classe, un treball de recerca i una prova al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia de textos

2. Diccionaris monolingües:

-Francès

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Petit Larousse. París: Larousse, 1990.

Le petit Littré. París: Librairie générale française, 1990.

Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Le Dictionnaire des synonymes. París: Hachette, 1993

Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

-Espanyol

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

Diccionario de la Lengua Española. Madrid: Real Academia Española, 1992.

Gran Diccionario de sinónimos y antónimos. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.

Leon, V. *Diccionario del argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.
Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1991.
Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1993.

3. Diccionaris bilingües:

- *Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol*. París: Hachette, 1976.
- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.

4. Gramàtiques

- *Francès*

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.

Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

- *Espanyol*

Alcina, F.; Blecuá, J.M. *Gramàtica española*. Barcelona: Ariel, 1975

Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

5. Llibres de consulta

El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1990.

Gómez Torrego, L. *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco/Libros, 1989.

Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1963.

Traducció General de la Llengua (Alemany-Català) I i II

PROFESSOR: Sergi DOMÍNGUEZ i TARRAGONA

OBJECTIUS:

- Aproximació a les qüestions bàsiques i als problemes de la traducció alemany-català i aplicació de tècniques de traducció, treballades a les assignatures de traducció de primer cicle, a la traducció des de l'alemany
- Pràctica del treball de documentació amb fonts en alemany i en català.
- Traducció de diferents tipus de textos no especialitzats segons el següent procediment:
 - . comprensió del text original
 - . transferència de significat
 - . adequació del text meta
- Desenvolupament de la capacitat de raonament sobre els procediments de traducció emprats i les solucions trobades.

METODOLOGIA:

Es treballarà bàsicament amb una antologia de textos no especialitzats i variats quant a llargada, complexitat, tipus de text i temàtica. A classe es combinarà la traducció i el comentari de les traduccions fetes a casa pels estudiants. El comentari de les traduccions serà dut a terme també pels estudiants a fi de potenciar la capacitat de reflexió sobre el procés traslatiu. La comprensió del text original com a primer pas del procés comunicatiu que implica traduir es considerarà una tasca bàsica i en aquest sentit es practicarà amb diferents exercicis de tècniques de lectura i anàlisi de text.

A banda de la traducció dels textos de l'antologia es duran a terme altres activitats lingüístiques.

Traducció General Alemany-Català I

Primer Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

Aspectes lingüístics

- convencions textuais
- problemes morfosintàctics (temps i modes verbals, preposicions, ordre de paraules)
- inferències culturals

Tècniques

- l'ús de diccionaris monolingües i bilingües
- l'ús d'obres de referència
- traducció a la vista
- traducció literal

AVALUACIÓ

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de les traduccions setmanals, el treball de curs i una prova final.

Traducció General Alemany-Català II

Segon Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

Aspectes lingüístics

- problemes morfosintàctics (compostos, aposicions i atributs, ordre de paraules)
- qüestions de registre i estil
- connectors textuais, tema i rema i les seves implicacions a la traducció
- inferències culturals
- traducció de noms, llocs geogràfics i institucions

Tècniques

- l'ús d'obres de referència en alemany
- traducció sintètica
- traducció lliure

AVALUACIÓ

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de les traduccions setmanals, el treball de curs i una prova final.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Diccionaris monolingües

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.

Deutsches Universalwörterbuch. Manhein: Dudenverlag, 1989.

Duden-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. München: Langenscheidt, 1994.

3. Diccionaris bilingües

Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.

Slaby, R.;Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.

Slaby, R.;Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.

Diccionari Alemany-Català, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1996.

Diccionari Català-Alemany, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

4. Obres de consulta

Diccionari de la llengua catalana. Institut d'Estudis Catalans. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1995

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979

Coromina, E. *El 9 Nou. Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, Premsa d'Osona, Diputació de Barcelona, 1993

Mestres, J. et al. *Manual d'estil*. Vic: Eumo Editorial, Universitat de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Associació de Mestres Rosa Sensat, 1995

Elena García, P. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Alemán-español*. Salamanca: Ed Universidad Salamanca, 1990.

Elena García, P. *Curso práctico de traducción general alemán-español*. Salamanca: Ed. Universidad Salamanca, 1994.

García Yebra, V. *Teoría y práctica de la traducción* (2 tomos). Madrid: Gredos, 1982.

Hönig, G./Kußmaul, H. *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Narr, 1991

- Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.
Nord, Ch. *Text analysis in Translation*. Amsterdam: Editions Rodopi, 1991.
Reiß, K. *Möglichkeiten und Grenzen einer Übersetzungskritik*. München: Hueber, 1986.
Reiß, K. *Textyp und Übersetzungsmethode*, Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1983.

5. Multimedia

«LexiROM» 3.0, Microsoft und Bibliographisches. Institut F.A. Brockhaus.

Traducció General de la Llengua (Alemany-Espanyol) I i II

PROFESSOR: Àngel TORTADÈS i GUIRAO

OBJECTIUS:

- Aproximació a les qüestions bàsiques i als problemes de la traducció alemany-espanyol i aplicació de tècniques de traducció, treballades a les assignatures de traducció de primer cicle, a la traducció des de l'alemany.
- Pràctica del treball de documentació amb fonts en alemany i en espanyol.
- Traducció de diferents tipus de textos no especialitzats segons el següent procediment:
 - . comprensió del text original
 - . transferència de significat
 - . adequació del text meta
- Desenvolupament de la capacitat de raonament sobre els procediments de traducció emprats i les solucions trobades.

METODOLOGIA:

Es treballarà bàsicament amb una antologia de textos no especialitzats i variats quant a llargada, complexitat, tipus de text i temàtica. A classe es combinarà la traducció i el comentari de les traduccions fetes a casa pels estudiants. El comentari de les traduccions serà dut a terme també pels estudiants a fi de potenciar la capacitat de reflexió sobre el procés traslatiu. La comprensió del text original com a primer pas del procés comunicatiu que implica traduir es considerarà una tasca bàsica i en aquest sentit es practicarà amb diferents exercicis de tècniques de lectura i anàlisi de text.

A banda de la traducció dels textos de l'antologia es duran a terme altres activitats lingüístiques.

Traducció General Alemany-Espanyol I

Primer Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

Aspectes lingüístics

- convencions textuais
- problemes morfosintàctics (temps i modes verbals, preposicions, ordre de paraules)
- inferències culturals

Tècniques

- l'ús de diccionaris monolingües i bilingües
- l'ús d'obres de referència
- traducció a la vista
- traducció literal

AVALUACIÓ

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de les traduccions setmanals, el treball de curs i una prova final.

Traducció General Alemany-Espanyol II

Segon Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

Aspectes lingüístics

- problemes morfosintàctics (compostos, aposicions i atributs, ordre de paraules)
- qüestions de registre i estil
- connectors textuais, tema i rema i les seves implicacions a la traducció
- inferències culturals
- traducció de noms, llocs geogràfics i institucions

Tècniques

- l'ús d'obres de referència en alemany
- traducció sintètica
- traducció lliure

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de les traduccions setmanals, el treball de curs i una prova final.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Dictionaris monolingües

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.

Deutsches Universalwörterbuch. Manheim: Dudenverlag, 1989.

Duden-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. München: Langenscheidt, 1994.

3. Dictionaris bilingües

Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.

Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.

Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.

4. Llibres de consulta

Castell, A. *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 1997.

Cartagenal/Gauger. *Vergleichende Grammatik Deutsch-Spanish*. Manheim: Dudenverlag, 1989.

Elena García, P. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Alemán-español*. Salamanca: Ed. Universidad Salamanca, 1990.

Elena García, P. *Curso práctico de traducción general alemán-español*. Salamanca: Ed. Universidad Salamanca, 1994.

García Yebra, V. *Teoría y práctica de la traducción* (2 tomos). Madrid: Gredos, 1982.

Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.

Reiß, K. *Textyp und Übersetzungsmethode*, Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1983.

Hönig, G./Kußmaul, H. *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Narr, 1991.

EL PAIS. *Libro de estilo*. Madrid: Ediciones El País, 1990.

Equipo de expertos 2100. *La nueva correspondencia comercial español-alemán*. Barcelona: Ed. de Vecchi, 1996.

5. Multimèdia

«LexiROM» 3.0, Microsoft und Bibliographisches. Institut F.A. Brockhaus.

Llengua C V i VI - Francès

PROFESSORA: Michel LEVAILLANT i EDME

OBJECTIUS:

L'objectiu del curs consisteix a consolidar i ampliar els continguts morfosintàctics, lèxics i temàtics que permetin a l'alumnat una millora de la seva competència lingüística i comunicativa. Aquest progrés ha d'abraçar les aptituds de comprensió i producció, tant en l'àmbit oral com en l'escrit.

1. Expressió oral

- adquisició de fluïdesa i correcció fonètica
- exposicions clares i estructurades de temes preparats
- exposicions entenedores i ordenades d'idees, opinions o temes improvisats
- el debat d'idees

2. Comprensió auditiva

- la reformulació
- resums i síntesis de documents sonors
- percepció dels diversos accents, tons, registres, argots i nivells de llengua

3. Expressió escrita

- el resum
- la síntesi
- la dissertació
- el comentari de text («le commentaire linéaire et le commentaire composé»)
- la reformulació

4. Comprensió lectora

- llegir de manera expressiva
- puntuació i entonació
- comprensió global i selectiva
- importància dels elements paralingüístics

METODOLOGIA:

Les classes alternaran l'explicació lèxico-gramatical de la llengua i la seva pràctica mitjançant exercicis de sistematització estructural, orals i escrits, i sobretot mitjançant activitats de caràcter comunicatiu, també orals o escrites, articulades entorn dels continguts temàtics.

Les tasques es realitzaran individualment i en grups, i conjugaran les competències de producció i comprensió.

S'utilitzarà material de procedència diversa: articles de premsa, cassetts, vídeos, cançons, etc.

L'alumnat haurà de dedicar hores no lectives a l'estudi i a l'ampliació dels continguts tractats a classe; per la qual cosa, es recomana enèrgicament l'assistència al centre d'autoaprenentatge, a la biblioteca i a la sala d'audiovisuals.

Llengua CV (Francès)

Primer Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

1. Gramaticals

- revisió de les adquisicions de llengua C III i C IV
- connectors
- pronoms i substituïts lèxics
- la veu passiva
- la suposició i la hipòtesi
- la causa i la finalitat
- l'oposició i el contrast
- la concessió
- la negació

2. Temàtics

Ciències i tecnologia, festes i costums, la lògica i el raonament, cinema i fotografia.

AVALUACIÓ:

Tant al primer com al segon quadrimestre, l'avaluació serà contínua i final. Es valoraran, doncs, tant els exercicis, treballs i proves realitzats al llarg del quadrimestre, com el resultat de l'examen final.

Llengua C VI (Francès)

Segon Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

1. Gramaticals

- connectors
- la comparació
- la conseqüència
- el mitjà
- gerundi-participi present-adjectiu verbal
- adjectius i pronoms indefinits
- les formes impersonals
- el subjuntiu imperfecte i plusquamperfecte
- la ubicació de l'adjectiu
- les construccions de relleu

2. Temàtics

Moda i publicitat, natura i ecologia, contaminació, mitjans de comunicació, salut i protecció social, el riure, el còmic i l'humor...

AVALUACIÓ:

Tant al primer com al segon quadrimestre, l'avaluació serà contínua i final. Es valoraran, doncs, tant els exercicis, treballs i proves realitzats al llarg del quadrimestre, com el resultat de l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

1. Diccionaris monolingües:

- Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
Petit Larousse. París: Larousse, 1990.
Le petit Littré. París: Librairie générale française, 1990.
Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.
Delas, D. *Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
Le Dictionnaire des synonymes. París: Hachette, 1993.
Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.
Thomas, A. *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. París: Larousse, 1971.
Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.
Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edició).
Maloux, M. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. París: Larousse, (última edició).
Niobey, G. *Dictionnaire analogique*. París: Larousse, 1994.
Caput, J. *Dictionnaire des verbes français*. París: Larousse, (última edició).
Dubois, J.; alii. *Dictionnaire de linguistique*. París: Larousse (última edició).

2. Gramàtiques i obres de consulta:

- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.
Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.
Wagner, R.L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.
Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.
Guide d'expression orale. París: Larousse, (última edició).
Guide d'expression écrite. París: Larousse, (última edició).
Maury, P. *200 modèles de lettres*. Alleur: Marabout, 1986.
Lasserre, E. *Est-ce à ou de?* Lausana: Payot, 1980.
Yaguello, M. *Alice au pays du langage*. París: Seuil, 1981.
Duby, G. *Histoire de la France*. París: Larousse, 1970.
Abraham, P. *Manuel d'histoire littéraire de la France*. París: Éditions Sociales, 1965-1977.
Pichois, Cl. *Littérature française*. París: Arthaud, 1968-1978.

3. Diccionaris bilingües:

- Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.
Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.
Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 1992.

Llengua CV i VI-Alemanys

PROFESSORA: Lucrecia KEIM CUBAS

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquestes assignatures és en primer lloc desenvolupar les capacitats comunicativa i intercultural dels estudiants de llengua alemanys de segon cicle. Per una banda, doncs, es consolidaran i ampliaran els coneixements de llengua i, per una altra, la sensibilitat intercultural de l'estudiant, que s'haurà de qüestionar les seves interpretacions i judicis de l'altra cultura. Aquests objectius es consideren fonamentals per arribar a comprendre diferents tipus de textos d'una certa dificultat i complexitat, condició bàsica per traduir. Tanmateix l'estudiant haurà de desenvolupar la seva capacitat d'expressió escrita a l'hora de descriure situacions i persones, sentiments i sensacions. Es posarà doncs especial èmfasi en l'ampliació de lèxic. Llegir en alemanys de forma autònoma, tant premsa com literatura, fora d'hores lectives es considerarà un objectiu a assolir.

METODOLOGIA:

La llengua de comunicació a classe serà l'alemanys i l'estudiant haurà de fer presentacions i resums orals en aquesta llengua i practicar el debat, la reformulació i l'argumentació. S'analitzaran i interpretaran diferents tipus de textos al mateix temps que serviran de base per a la discussió i la redacció de resums, comentaris i textos paral·lels. L'anàlisi de textos es farà a tres nivells: pragmàtic, lexicosemàntic, morfosintàctic. L'aprofundiment en les estructures lingüístiques es durà a terme, per tant, a partir del text.

Es donarà molta importància als exercicis d'ampliació de lèxic i a aspectes de registre i estil. Donat que l'ampliació de vocabulari a aquest nivell comporta una feina individualitzada, es posaran a l'abast de l'estudiant tècniques per estructurar el vocabulari nou. La comprensió auditiva es desenvoluparà mitjançant el treball amb gravacions de notícies i entrevistes.

Llengua CV - Alemanys

Primer Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS

1. Tipus de text

- descriptius (llocs i persones)
- instructius
- informatius (notícies de l'actualitat política, social i cultural)

2. Estructures lingüístiques

- declinació (repàs i particularitats)
- pronoms indefinits i pronoms recíprocs (Rezipropronomen)
- la veu passiva i altres expressions de passivitat
- connectors coordinants
- normes de puntuació
- l'ús de les majúscules i minúscules

3. Estratègies

- ampliació de vocabulari
- redacció i revisió de textos

AVALUACIÓ:

La nota final de l'assignatura sortirà de l'examen final i dels exercicis, controls parcials, i treballs que es faran durant el quadrimestre.

Llengua CVI - Alemany

Segon Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

1. Tipus de text

- informatius (història, cultura i actualitat política i social)

- narratius

- argumentatius

2. Estructures lingüístiques

- graduació de l'adjectiu (repàs i particularitats del superlatiu)

- temps de passat i altres expressions de temporalitat

- connectors adversatius i concessius

- l'estil indirecte

3. Estratègies

- comprensió lectora global i en detall

- reconèixer marques culturals

AVALUACIÓ:

La nota final de l'assignatura sortirà de l'examen final i dels exercicis, controls parcials, treball que es faran durant el quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Llibres de pràctica

Corcoll, B. *Ejercicios, Programm*. Barcelona: Herder, 1994.

Dreyer, H.; Schmidt, R. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. München: Verlag für Deutsch, 1985.

Schumann, J. *Mittelstufe Deutsch*. München: Verlag für Deutsch, 1992.

Földeak, H. *Sag's besser! 5*. München: Verlag für Deutsch, 1990.

Földeak, H. *Sag's besser! 6*. München: Verlag für Deutsch, 1990.

Schmidt, R. *Weg mit den typischen Fehlern!, deutsch üben 3/4*, München: Verlag für Deutsch, 1988/1989.

Schmitz, W. *Übungen zu Präpositionen und synonymen Verben*. München: Hueber, 1978.

Buscha, A.; Buscha, J. *Deutsches Übungsbuch*. München: Langenscheidt, 1987.

3. Obres de consulta

Diccionari Alemany-Català, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1981.

Diccionari Català-Alemany, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.

Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim: Duden, 1989.

Müller, W. *Die sinn- und sachverwandten Wörter*, vol. 8. Mannheim: Duden, 1986.

- Herzog, A. *Idiomatische Redewendungen von A-Z*. München: Langenscheidt, 1993.
- Helbig, J.; Buscha, G. *Leitfaden der deutschen Grammatik*. München: Langenscheidt, 1992.
- Heringer, H.-J. *Grammatik und Stil. Praktische Grammatik des Deutschen*. Cornelsen Verlag, 1989.
- Roetzer, Hans/Siguán, Marisa: *Historia de la literatura alemana*. Tomos 1 y 2. Barcelona: Ariel, 1990
- Luscher, R.: *Deutschland nach der Wende*. München: Verlag für Deutsch, 1994
- Castell, A.: *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 1997

Pràctiques d'Interpretació I i II

PROFESSORS: Jordi BAULIES i VILLÀ
Margarita ESTAPÉ i TOUS
Xus UGARTE i BALLESTER

OBJECTIUS:

La finalitat de la matèria és la posada en pràctica de les tècniques que l'alumne haurà treballat en les assignatures de Tècniques d'Interpretació Consecutiva I i II i Tècniques d'Interpretació Simultània I i II.

METODOLOGIA:

Traducció a la vista o simultània de discursos reals pronunciats pel professor o la professora, o enregistrats procedents de ponències de congressos, de debats dels òrgans deliberatius de les principals organitzacions internacionals, en particular de la Unió Europea.

Pràctiques d'Interpretació I

Primer Quadrimestre
4,5 crèdits

CONTINGUTS:

Es treballarà la interpretació de les llengües A (A₁ i A₂).

- interpretació d'enllaç
- traducció a la vista
- preparació de discursos per part dels alumnes

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (80% de la nota global). A la determinació del 20% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

Pràctiques d'Interpretació II

Segon Quadrimestre
4,5 crèdits

CONTINGUTS:

Es treballarà la interpretació de la llengua B a la A.

- interpretació d'enllaç
- exercicis de simultània de dificultat mitja
- producció, per part dels alumnes, tant de discursos preparats com d'improvissats que la resta d'estudiants haurà de traduir.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (80% de la nota global). A la determinació del 20% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

1. Interpretació

Bowen, D & M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington D.C: Pen & Booth, 1983.

- Cary, E. *La traduction dans le monde moderne*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Curvers, P i altres. «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence» dins *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, Num 4, 1984.
- Delisle, J. *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 1981.
- Delisle, J. *Translation: an interpretative approach*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988.
- Dueñas González, Roseann; Vásquez, Victoria F.; Mikkelson, Holly. *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*. Durham: Carolina Academic Press, 1991.
- Gile, D. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence / S. 1.*: Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, J. *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Hoof, H. Van. *Théorie et pratique de l'interprétation*. Munich: Hueber, 1962.
- Lasorsa, Antonella. *Manuale di teoria della interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini, 1995.
- Lederer, M. *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1981.
- Matthews J. «Notes on consecutive interpretation» *Quaderns de Traducció i Interpretació*, dins UAB, Num 4, 1984.
- Rozan, J.F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Seleskovitch, D. i Lederer, M. *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection «Traductologie» 1, 1993.
- Seleskovitch, D. *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Seleskovitch, D. *Langage, langues et mémoire*. Paris: Minard, Lettres Modernes, 1975.

2. Cultura general necessària per a l'interpret

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

Publicacions recomanades:

- RAMSES (Rapport annuel mondial sur le système économique et les stratégies)*, *Publicacions anuals del*, IFRI (Institut Français de Relations Internationales).
- Documents de sessions del Parlament Europeu i del Consell d'Europa, disponibles als Centres de Documentació de la Unió Europea.
- «L'Etat du monde», *Publicacions anuals de*, Editions La Découverte (existeix traducció en català i castellà).
- «Le Monde Diplomatique» (publicació mensual)
- Lerner, M. *America as a Civilization* (2 vols). Simon and Schuster, 1957.
- «Politique étrangère» (revista trimestral), IFRI (Institut Français de Relations Internationales).
- «The Economist».
- Smith, M. *British Politics, Society and the State*. Macmillan, 1990.
- Zorgbibe, Ch. *Histoire de la construction européenne*. Paris: Presses Universitaires de France, Collection Premier Cycle, 1993.

Assignatures obligatòries de 4t curs

Traducció Especialitzada (Anglès-Català i Català-Anglès) I: Ciències de la Vida i Medi Ambient

PROFESSORA: Eva ESPASA i BORRÀS

OBJECTIUS:

1. Traducció directa i inversa de textos científics.
2. Correcció de textos científics (anglès i català).
3. Reflexió al voltant de la traducció científica.
4. Introducció al món de la traducció professional.

METODOLOGIA:

L'assignatura es treballarà a partir d'una antologia que aplegarà diferents tipus de textos, que es complementaran amb recerca documental i terminològica sobre els diferents aspectes tractats.

L'alumnat haurà de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, haurà de llegir articles sobre traducció i ciència.

Les classes seran participatives, amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Traducció directa i inversa de textos científics: ciència i divulgació (escrita i audiovisual) i, principalment, textos especialitzats.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

- Diccionari d'anatomia*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1993.
- Diccionari enciclopèdic de medicina*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- Diccionario terminológico de ciencias médicas*, 12a ed. Barcelona: Salvat, 1991.
- El gran diccionario del medio ambiente y de la contaminación: definiciones en español con traducción de los términos al francés y al inglés*. Madrid: Mundi-Prensa, 1996.
- Gran enciclopedia de la ciencia y de la técnica*, (12 vol.). Barcelona: Océano, 1995.
- Manual de estilo: Medicina clínica*. Mosby/Doyma, 1993.
- Maillot, Jean, *La Traducción científica y técnica*. Madrid, 1997.
- Marquet, Ll. *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.
- Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo, 1995.
- Puerta López-Cózar & A. Mauri Mas. *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Barcelona: Masson, 1995.
- Riera, C. *Manual de català científic*, Barcelona: Claret, 1993.
- Samuelsson-Brown, G. A. *Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters, 1993.
- Termcat, *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.
- Termcat, *Diccionari d'estadística*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.
- Wright, S.E. & L.D. Wright. *Scientific and Technological Translation*. ATA vol VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) I: Ciències de la Vida i Medi Ambient

PROFESSOR: Maria GONZÁLEZ DAVIES

OBJECTIUS:

1. Traducció directa i inversa de textos científics.
2. Correcció de textos científics (anglès i espanyol).
3. Reflexió al voltant de la traducció científica.
4. Introducció al món de la traducció professional.

METODOLOGIA:

L'assignatura es treballarà a partir d'una antologia que aplegarà diferents tipus de textos, que es complementaran amb recerca documental i terminològica sobre els diferents aspectes tractats.

L'alumnat haurà de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, haurà de llegir articles sobre traducció i ciència.

Les classes seran participatives, amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Traducció directa i inversa de textos científics: ciència i divulgació (escrita i audiovisual) i, principalment, textos especialitzats.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionari d'anatomia. Barcelona: Fundació Barcelona, 1993.

Diccionario terminológico de ciencias médicas, 12a ed. Barcelona: Salvat, 1991.

El gran diccionario del medio ambiente y de la contaminación: definiciones en español con traducción de los términos al francés y al inglés. Madrid: Mundi-Prensa, 1996.

Gran enciclopedia de la ciencia y de la técnica, (12 vol.). Barcelona: Océano, 1995.

Manual de estilo: Medicina clínica. Mosby/Doyma, 1993.

Marquet, Ll. *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.

Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo, 1995.

Puerta López-Cózar & A. Mauri Mas, *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Barcelona: Masson, 1995.

Samuelsson-Brown, G. *A Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters, 1993.

Termcat, *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

Wright, S.E. & L.D. Wright. *Scientific and Technological Translation*. ATA vol VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

Traducció Especialitzada (Anglès-Català i Català-Anglès) I: Jurídica

PROFESSORA: Pilar GODAYOL i NOGUÉ

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és perfeccionar la competència lingüística i traductora dels alumnes alhora que polir els procediments i les tècniques generals de la traducció jurídica, per tal de poder traduir tota mena de textos juridicoadministratius. Més concretament vol fomentar una formació metodològica i documental que permeti l'alumnat d'enfrontar-se amb qualsevol text jurídic sabent emprar els mitjans de què disposa qualsevol traductor professional del camp de la traducció jurada.

METODOLOGIA:

L'antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs reunirà textos jurídics especialitzats. Es demanarà una traducció cada dues setmanes, que serà corregida per la professora i comentada a classe. S'analitzaran els aspectes lèxics, gramaticals i contextuals, així com les diferents opcions de traducció. Per raó de l'objectiu pràctic de l'assignatura, els continguts s'enfocaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis i textos concrets per tal de posar en relleu els trets característics del llenguatge administratiu en la traducció de textos administratius i jurídics al català. Les classes seran participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups.

CONTINGUTS:

- Traducció directa de textos juricoadministratius.
- Lectura de textos paral·lels.
- Aproximació a la terminologia jurídica: elaboració de fitxes terminològiques.
- Documentació i referències juridicoadministratives.
- Lectura d'articles sobre la pràctica de la traducció jurídica.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final es basarà en l'assistència i la participació a classe, les traduccions entregades, els dos treballs de recerca i un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Diccionaris de la llengua anglesa

Advanced Learner's Dictionary. Longman, 1992.

Cobuild English Language Dictionary. Collins, 1988.

Dictionary of Contemporary English. Longman, 1987.

Synonym Dictionary. Longman, 1992.

Dictionary of New Words. OUP, 1991.

3. Diccionaris de la llengua catalana

Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Diccionari jurídic català. Barcelona: Edicions Proa, 1986.

Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1971.

Mestres, J. M. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Raspall, J. i Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Termcat, Centre de Terminologia *Fulls de difusió de neologismes*, Departament de Cultura-IEC; publicació periòdica.

4. Diccionaris bilingües

Cabanellas, G. i Hoague, E. C. *English Spanish Legal Dictionary*. Butterworth Legal Publishers, 1991.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari anglès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English. Peter Collin Publishing, 1993.

Diccionaris especialitzats.

Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) I: Jurídica

PROFESSORA: Pilar GODAYOL i NOGUÉ

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és perfeccionar la competència lingüística i traductora dels alumnes alhora que polir els procediments i les tècniques generals de la traducció jurídica, per tal de poder traduir tota mena de textos juridicoadministratius. Més concretament vol fomentar una formació metodològica i documental que permeti l'alumnat d'enfrontar-se amb qualsevol text jurídic sabent emprar els mitjans de què disposa qualsevol traductor professional del camp de la traducció jurada.

METODOLOGIA:

L'antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs reunirà textos jurídics especialitzats. Es demanarà una traducció cada dues setmanes, que serà corregida per la professora i comentada a classe. S'analitzaran els aspectes lèxics, gramaticals i contextuals, així com les diferents opcions de traducció.

Per raó de l'objectiu pràctic de l'assignatura, els continguts s'enfocaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis i textos concrets per tal de posar en relleu els trets característics del llenguatge administratiu en la traducció de textos administratius i jurídics a l'espanyol.

Les classes seran participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups.

CONTINGUTS:

- Traducció directa de textos juridicoadministratius.
- Lectura de textos paral·lels.
- Aproximació a la terminologia jurídica: elaboració de fitxes terminològiques.
- Documentació i referències juridicoadministratives.
- Lectura d'articles sobre la pràctica de la traducció jurídica.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final es basarà en l'assistència i la participació a classe, les traduccions entregades, els dos treballs de recerca i un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Diccionaris de la llengua anglesa

Advanced Learner's Dictionary. Longman, 1992.

Cobuild English Language Dictionary. Collins, 1988.

Dictionary of Contemporary English. Longman, 1987.

Synonym Dictionary. Longman, 1992.

Dictionary of New Words. OUP, 1991.

3. Diccionaris de la llengua espanyola

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.

Real Academia Española de la Lengua, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: 1992 (2 vols.).

4. Diccionaris bilingües

Cabanellas, G. i Hoague, E. C. *English Spanish Legal Dictionary*. Butterworth Legal Publishers, 1991.

Diccionari jurídic català. Barcelona: Edicions Proa, 1986.

Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English. Peter Collin Publishing, 1993.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari anglès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionaris especialitzats.

Traducció General de la Llengua C III i IV (Francès-Català)

PROFESSORA: Marta RECUENCO i OSA

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta matèria és aprofundir en la competència traductora dels estudiants i fomentar una formació metodològica que els permeti d'enfrontar-se amb qualsevol text sabent emprar els mitjans de què disposa el traductor professional.

El treball es durà a terme essencialment a partir de textos variats de caràcter general. Es farà una primera aproximació a la traducció especialitzada mitjançant documents d'àmbit econòmic, polític, semitècnic i jurídic. S'inclourà també un dossier de fragments literaris en prosa.

Per bé que la comprensió de la llengua font sigui un element bàsic, el domini de la llengua meta és el que garanteix una traducció de qualitat. Així, a més de les transferències de significat, s'estudiarà l'adequació cultural, de registre i estilística en llengua catalana.

METODOLOGIA:

L'antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs reunirà textos de caràcter general i semiespecialitzat. Es demanarà una traducció setmanal, que serà corregida i comentada a classe. Se n'analitzaran els aspectes contextuals i gramaticals, com també les diferents opcions de traducció. En el cas dels textos literaris, es treballarà també amb traduccions ja publicades. Ocasionalment, es plantejaran als estudiants qüestions sobre teoria de la traducció.

Traducció General de la Llengua (Francès-Català) III

Primer Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

1. Lèxic:

- vocabulari especialitzat
- expressions idiomàtiques
- varietats dialectals, de registre i estilístiques
- hiponímia i hiperonímia

2. Tècniques i estratègies:

- diccionaris
- llibres de referència
- articles sobre la traducció
- traducció a la vista
- exercicis de pre-interpretació
- retraducció
- textos paral·lels

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final dependrà de les traduccions setmanals de l'antologia, d'un treball de recerca i d'un examen al final del quadrimestre.

Traducció General de la Llengua (Francès-Català) IV

Segon Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

1. Lèxic:

- vocabulari especialitzat i semitècnic
- expressions idiomàtiques
- interferències d'altres llengües: el «franglais»
- argots
- varietats dialectals, de registre i estilístiques

2. Tècniques i estratègies:

- diccionaris generals i especialitzats
- articles sobre la traducció
- articles sobre teoria de la traducció
- traducció a la vista
- exercicis de pre-interpretació
- retraducció
- reformulacions

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final dependrà de les traduccions setmanals de l'antologia, d'un treball de recerca i d'un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA

1. Antologia de textos

2. Diccionaris monolingües

-Francès

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Petit Larousse. París: Larousse, 1990.

Le petit Littré. París: Librairie générale française, 1990.

Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Le Dictionnaire des synonymes. París: Hachette, 1993

Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

-Català

Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, (última edició).

Alcover, A; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. (10 vols) Palma-Barcelona: Moll, 1962.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Raspall, J; Martí, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

3. Diccionaris bilingües:

Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.

Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.

Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. Paris: Larousse, 1992.

4. Gramàtiques

-*Francès*

Grevisse, M. *Le bon usage.* Paris: Duculot, 1994.

Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français.* Paris: Larousse, 1973.

-*Català*

Badia, A.M. *Gramàtica catalana.* Barcelona: Edicions 62, 1994.

Fabra, P. *Gramàtica catalana.* Barcelona: Teide, (diverses edicions).

Ruaix, J. *El català en fitxes/2. Morfologia i sintaxi.* Barcelona: Ruaix, 1993.

5. Llibres de consulta

Cabré, M.T; Rigau, G. *Lexicologia i semàntica.* Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1986.

Coromina, E. *Manual de redacció i estil.* Vic: EUMO, 1992.

Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction.* Paris: Gallimard, 1963.

Traducció General de la Llengua C III i IV (Francès-Espanyol)

PROFESSORA: Dolors MORENO i ALCALDE

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta matèria és aprofundir en la competència traductora dels estudiants i fomentar una formació metodològica que els permeti d'enfrontar-se amb qualsevol text sabent emprar els mitjans de què disposa el traductor professional.

El treball es durà a terme essencialment a partir de textos variats de caràcter general. Es farà una primera aproximació a la traducció especialitzada a través de documents de caràcter econòmic, polític, semitècnic i jurídic. S'inclourà també un dossier de fragments literaris en prosa.

Per bé que la comprensió de la llengua font sigui un element bàsic, el domini de la llengua meta és el que garanteix una traducció de qualitat. Així, a més de les transferències de significat, s'estudiarà l'adequació cultural, de registre i estilística en llengua espanyola.

METODOLOGIA:

L'antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs reunirà textos de caràcter general i semiespecialitzat. Es demanarà una traducció setmanal, que serà corregida i comentada a classe. Se n'analitzaran els aspectes contextuals i gramaticals, com també les diferents opcions de traducció. En el cas dels textos literaris, es treballarà també amb traduccions ja publicades. Ocasionalment, es plantejaran als estudiants qüestions sobre teoria de la traducció.

Traducció General de la Llengua (Francès-Espanyol) III

Primer Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

1. Lèxic:

- vocabulari especialitzat
- expressions idiomàtiques
- varietats dialectals, de registre i estilístiques
- hiponímia i hiperonímia

2. Tècniques i estratègies:

- diccionaris
- llibres de referència
- articles sobre la traducció
- traducció a la vista
- exercicis de pre-interpretació
- retraducció
- textos paral·lels

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final dependrà de les traduccions setmanals de l'antologia, d'un treball de recerca i d'un examen al final del quadrimestre.

Traducció general de la llengua (Francès-Espanyol) IV
Segon Quadrimestre
3 crèdits

CONTINGUTS:

1. Lèxic:
 - vocabulari especialitzat i semitècnic
 - expressions idiomàtiques
 - interferències d'altres llengües: el «franglais»
 - argots
 - varietats dialectals, de registre i estilístiques
2. Tècniques i estratègies:
 - diccionaris generals i especialitzats
 - articles sobre la traducció
 - articles sobre teoria de la traducció
 - traducció a la vista
 - exercicis de pre-interpretació
 - retraducció
 - reformulacions

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final dependrà de les traduccions setmanals de l'antologia, d'un treball de recerca i d'un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA

1. Antologia de textos

2. Diccionaris monolingües:

-Francès

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Petit Larousse. París: Larousse, 1990.

Le petit Littré. París: Librairie générale française, 1990.

Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Le Dictionnaire des synonymes. París: Hachette, 1993

Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

-Espanyol

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

Diccionario de la Lengua Española. Madrid: Real Academia Española, 1992.

Gran Diccionario de sinónimos y antónimos. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.

Leon, V. *Diccionario del argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1991.

Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1993.

3. Diccionaris bilingües

-*Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol*. París: Hachette, 1976.

-*Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.

4. Gramàtiques

-Francès

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.

Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

-Espanyol

Alcina, F.; Blecua, J.M. *Gramàtica espanyola*. Barcelona: Ariel, 1975

Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

5. Llibres de consulta

El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1990.

Gómez Torrego, L. *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco/Libros, 1989.

Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1963.

Traducció General de la Llengua C III i IV (Alemany-Català)

PROFESSOR: Sergi DOMÍNGUEZ i TARRAGONA

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és incrementar la competència traductora dels estudiants. Es potenciarà la metodologia de la traducció de manera que els estudiants siguin capaços d'enfrontar-se a qualsevol tipus de text i puguin recórrer a totes les eines a l'abast d'un traductor.

A més, els estudiants milloraran el coneixement de la llengua i cultura de partida així com, allà on calgui, de les d'arribada.

METODOLOGIA:

Es treballarà amb una antologia de textos, que es posarà a disposició dels estudiants a principi de curs. D'aquesta antologia se'n farà una traducció setmanal, la qual es comentarà exhaustivament a classe. També es realitzaran exercicis que donin agilitat als estudiants a l'hora d'utilitzar recursos d'expressió en la llengua d'arribada i, també, exercicis que agilitzin el reconeixement d'estructures de la llengua de partida. La comprensió del text ocuparà també una part important del curs.

Traducció General de la Llengua (Alemany-Català) III

Primer Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

1. Anàlisi textual
2. Lèxic
 - vocabulari especialitzat
 - expressions idiomàtiques
3. Adequació del text a la llengua meta
4. Tècniques
 - ús de diccionaris de locucions i d'estil
 - fonts de documentació diverses

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de les traduccions setmanals, el treball de curs i una prova final.

Traducció General de la Llengua (Alemany-Català) IV

Segon Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

1. Anàlisi textual
2. Lèxic
 - vocabulari especialitzat
 - expressions idiomàtiques
 - neologismes (Neudeutsch)
3. Adequació del text a la llengua meta

4. Tècniques

- ús de diccionaris de locucions i d'estil
- fonts de documentació diverses

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de les traduccions setmanals, el treball de curs i una prova final.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Diccionaris monolingües

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.

Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim: Dudenverlag, 1989.

Duden-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. München: Langenscheidt, 1994.

3. Diccionaris bilingües

Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.

Slaby, R.;Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.

Slaby, R.;Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.

Diccionari Alemany-Català, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1996.

Diccionari Català-Alemany, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

4. Obres de consulta

Raspall, J./Martí J. *Diccionari de locucions*. Barcelona: Edicions 62, 1995.

Raspall, J./Martí J. *Diccionari de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1996.

Diccionari de la llengua catalana. Institut d'Estudis Catalans. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1995.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Coromina, E. *El 9 Nou. Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, Premsa d'Osona, Diputació de Barcelona, 1993.

Mestres, J. et al. *Manual d'estil*. Eumo Editorial: Vic, 1995.

Elena García, P. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Alemán-español*. Salamanca: Ed. Universidad Salamanca, 1990.

Elena García, P. *Curso práctico de traducción general alemán-español*. Salamanca: Ed. Universidad Salamanca, 1994.

García Yebra, V. *Teoría y práctica de la traducción* (2 tomos). Madrid: Gredos, 1982.

Hönig, G./Kußmaul, H. *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Narr, 1991.

Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.

Reiß, K. *Möglichkeiten und Grenzen einer Übersetzungskritik*. München: Hueber, 1986.

Reiß, K. *Texttyp und Übersetzungsmethode*, Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1983.

Traducció General de la Llengua C III i IV (Alemany-Espanyol)

PROFESSOR: Àngel TORTADÈS i GUIRAO

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és incrementar la competència traductora dels estudiants. Es potenciarà la metodologia de la traducció de manera que els estudiants siguin capaços d'enfrontar-se a qualsevol tipus de text i puguin recórrer a totes les eines a l'abast d'un traductor.

A més, els estudiants milloraran el coneixement de la llengua i cultura de partida així com, allà on calgui, de les d'arribada.

METODOLOGIA:

Es treballarà amb una antologia de textos, que es posarà a disposició dels estudiants a principi de curs. D'aquesta antologia se'n farà una traducció setmanal, la qual es comentarà exhaustivament a classe. També es realitzaran exercicis que donin agilitat als estudiants a l'hora d'utilitzar recursos d'expressió en la llengua d'arribada i també exercicis que agilitzin el reconeixement d'estructures de la llengua de partida. La comprensió del text ocuparà també una part important del curs.

Traducció General de la Llengua (Alemany-Espanyol) III

Primer Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

1. Anàlisi textual
2. Lèxic
 - vocabulari especialitzat
 - expressions idiomàtiques
3. Adequació del text a la llengua meta
4. Tècniques
 - ús de diccionaris de locucions i d'estil
 - fonts de documentació diverses

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de les traduccions setmanals, el treball de curs i una prova final.

Traducció General de la Llengua (Alemany-Espanyol) IV

Segon Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

1. Anàlisi textual
2. Lèxic
 - vocabulari especialitzat
 - expressions idiomàtiques
 - neologismes (Neudeutsch)

3. Adequació del text a la llengua meta
4. Tècniques
 - ús de diccionaris de locucions i d'estil
 - fonts de documentació diverses

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de les traduccions setmanals, el treball de curs i una prova final.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Diccionaris monolingües

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.

Deutsches Universalwörterbuch. Manheim: Dudenverlag, 1989.

Duden-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. München: Langenscheidt, 1994.

3. Diccionaris bilingües

Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.

Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.

Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.

4. Llibres de consulta

Castell, A. *Gramàtica de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 1997.

Elena García, P. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Alemán-español*. Salamanca: Ed Universidad Salamanca, 1990.

Elena García, P. *Curso práctico de traducción general alemán-español*. Salamanca: Ed. Universidad Salamanca, 1994.

García Yebra, V. *Teoría y práctica de la traducción* (2 tomos). Madrid: Gredos, 1982.

Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.

Reiß, K. *Textyp und Übersetzungsmethode*, Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1983.

Hönig, G./Kußmaul, H. *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Narr, 1991.

El País. *Libro de estilo*. Madrid: Ediciones El País, 1990.

Llengua C VII (Francès)

PROFESSOR: Dolors MORENO i ALCALDE

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és reforçar, ampliar i perfeccionar les competències lingüística i comunicativa dels alumnes, com també els seus coneixements culturals relacionats amb el món francòfon.

METODOLOGIA:

Les classes alternaran l'explicació morfosintàctica i lèxica i la pràctica comunicativa. Es realitzaran exercicis de sistematització estructural, orals i escrits, i sobretot activitats de caràcter comunicatiu, també orals o escrites, articulades entorn dels continguts temàtics.

Les tasques es realitzaran individualment i en grups, i conjugaran les competències de producció i comprensió.

S'utilitzarà material de procedència diversa: articles de premsa, cassettes, vídeos, cançons, etc.

L'alumnat haurà de dedicar hores no lectives a l'estudi i a l'ampliació dels continguts tractats a classe; per la qual cosa, es recomana enèrgicament l'assistència al centre d'autoaprenentatge, a la biblioteca i a la sala d'audiovisuals.

La presentació d'una redacció quinzenal sobre un tema determinat es complementarà amb la lectura i posterior ressenya d'obres de

la literatura en llengua francesa, exposicions a classe, lectura i comentaris de la premsa, i treballs puntuals de recerca.

CONTINGUTS:

1. Comprensió escrita:

- articles periodístics de diversos temes i estils,
- articles semiespecialitzats i especialitzats referits a temes diversos,
- extractes i textos sencers d'obres literàries de diferents gèneres,
- etc.

2. Comprensió auditiva:

- cintes i vídeos de notícies, entrevistes, debats, documentals, pel·lícules, etc., de diferents temes i registres.

4. Producció escrita:

- redaccions,
- resums i síntesis,
- comentaris de textos,
- dissertacions,
- treballs monogràfics,
- etc.

5. Producció oral:

- resums, síntesis i comentaris orals de documents sonors o escrits,
- exposicions i debats,
- etc.

6. Gramàtica:

- es revisaran i s'ampliaran els punts de la morfosintaxi que plantegin problemes als alumnes.

7. Lèxic:

- s'estudiarà el vocabulari vinculat als diferents continguts temàtics tractats durant el curs.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es valoraran, doncs, tant els exercicis, els treballs i els exàmens parcials realitzats al llarg del quadrimestre, com els resultats de l'examen final.

BIBLIOGRAFIA

1. Diccionaris monolingües:

- Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
Petit Larousse. París: Larousse, 1990.
Le petit Littré. París: Librairie générale française, 1990.
Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.
Delas, D. *Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
Le Dictionnaire des synonymes. París: Hachette, 1993.
Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.
Thomas, A. *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. París: Larousse, 1971.
Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.
Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edició).
Maloux, M. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. París: Larousse, (última edició).
Niobey, G. *Dictionnaire analogique*. París: Larousse, 1994.
Caput, J. *Dictionnaire des verbes français*. París: Larousse (última edició).
Dubois, J.; alii. *Dictionnaire de linguistique*. París: Larousse (última edició).

2. Gramàtiques i obres de consulta:

- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.
Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.
Wagner, R.L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.
Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.
Guide d'expression orale. París: Larousse, (última edició).
Guide d'expression écrite. París: Larousse, (última edició).
Maury, P. *200 modèles de lettres*. Alleur: Marabout, 1986.
Lasserre, E. *Est-ce à ou de?* Lausana: Payot, 1980.
Yaguello, M. *Alice au pays du langage*. París: Seuil, 1981.
Duby, G. *Histoire de la France*. París: Larousse, 1970.
Abraham, P. *Manuel d'histoire littéraire de la France*. París: Éditions Sociales, 1965-1977.
Pichois, Cl. *Littérature française*. París: Arthaud, 1968-1978.

3. Diccionaris bilingües:

- Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.
Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.
Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 1992.

Llengua CVII - Alemany

PROFESSORA: Lucrecia KEIM i CUBAS

Sergi DOMÍNGUEZ i TARRAGONA

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura s'ha de considerar com la tercera part dins del concepte global d'assignatures de llengua alemanya de segon cicle. Així doncs els objectius generals són semblants. En aquest quadrimestre però, augmentarà el grau de dificultat dels textos. En expressió escrita es treballaran la síntesi i l'argumentació. L'ampliació de lèxic ocupa un lloc primordial. Llegir en alemany de forma autònoma, fora d'hores lectives, tant premsa com literatura, es considerarà igualment com un objectiu a assolir.

METODOLOGIA:

La llengua de comunicació a classe serà l'alemany i l'estudiant haurà de fer presentacions i resums orals en aquesta llengua i practicar el debat, la reformulació i l'argumentació. S'analitzaran i interpretaran diferents tipus de textos que serviran de base per a la discussió i la redacció de resums, comentaris i textos paral·lels. L'anàlisi de textos es farà a tres nivells: pragmàtic, lexicosemàntic, morfosintàctic. L'aprofundiment en les estructures lingüístiques es durà a terme, per tant, a partir del text.

Es donarà molta importància a exercicis d'ampliació de lèxic i a aspectes de registre i estil. Donat que l'ampliació de vocabulari a aquest nivell comporta una feina individualitzada, es posaran a l'abast de l'estudiant tècniques per estructurar el vocabulari nou.

La comprensió auditiva es desenvoluparà mitjançant el treball amb gravacions de notícies i entrevistes.

Llengua CVII - Alemany

Primer Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

1. Temàtics

Característiques de diferents tipus de text; rituals i costums; fragments de literatura alemanya; temes d'actualitat política

2. Gramaticals

– *Funktionsverbgefüge*

– *Nominalisierung*

– prefixs verbals

– comparació

– oracions subordinades (concessives i d'infinitiu)

– modalitat en textos

– registre i estil

AVALUACIÓ:

La nota final de l'assignatura sortirà de l'examen final, dels controls parcials i dels treballs que es faran durant el quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Llibres de pràctica

- Apelt, M. *Wortschatz und mehr*. München: Verlag für Deutsch, 1995
- Buscha, A.; Buscha, J. *Deutsches Übungsbuch*. München: Langenscheidt, 1987.
- Corcoll, B. *Ejercicios, Programm*. Barcelona: Herder, 1994.
- Dreyer, H.; Schmidt, R. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. München: Verlag für Deutsch, 1985.
- Földeak, H. *Sag's besser! 6*. München: Verlag für Deutsch, 1990.
- Schmidt, R. *Weg mit den typischen Fehlern!*, deutsch üben 3/4, München: Verlag für Deutsch, 1988/1989.
- Schmitz, W. *Übungen zu Präpositionen und synonymen Verben*. München: Hueber, 1978.
- Schumann, J. *Mittelstufe Deutsch*. München: Verlag für Deutsch, 1992.
- Zielinski, W. *Papa, Charly hat gesagt... Ausgewählte Gespräche*. München: Langenscheidt, 1983.
3. Obres de consulta
- Castell, A. *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 1997.
- Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Duden, 1989.
- Gutterer, G.; Latour, B. *Grammatik in wissenschaftlichen Texten*. München: Max Hueber Verlag, 1980.
- Helbig, J.; Buscha, G. *Leitfaden der deutschen Grammatik*. München: Langenscheidt, 1992.
- Heringer, H.-J. *Grammatik und Stil. Praktische Grammatik des Deutschen*. Cornelsen Verlag, 1989.
- Herzog, A. *Idiomatische Redewendungen von A-Z*. München: Langenscheidt, 1993.
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.
- Lüger, Heinz-Helmut: *Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation. Fernstudieneinheit 6*. München: Langenscheidt, 1993.
- Müller, W. *Die sinn- und sachverwandten Wörter*, vol. 8. Mannheim: Duden, 1986.
- Rug, W.; Tomaszewski, A. *Grammatik mit Sinn und Verstand*. München: Klett Edition Deutsch, 1993.
- Zielinski, W. *ABC der Nebensätze*. München: Hueber, 1981.

Informàtica Aplicada a la Traducció I

PROFESSOR: Richard SAMSON

OBJECTIUS:

L'objectiu general és que l'alumne aprofundeixi en els seus coneixements d'un conjunt d'eines informàtiques actuals i imprescindibles de l'entorn de l'ordinador personal.

METODOLOGIA:

La metodologia del curs es basa en les demostracions i els tallers pràctics tutoritzats a l'aula d'informàtica. Tots els materials d'instrucció i les propostes d'exercici es lliuren en forma digital a través de la xarxa d'ordinadors de la Facultat.

CONTINGUTS:

1. Sistemes operatius

Windows 95/98. Configuració. Personalització de l'entorn. Manipulació d'arxius. Tipus de programari i de perifèrics.

2. Processadors de textos

Word 97. Funcions avançades. Tabuladors. Taules. Gràfics. Plantilles. Macros. Mailings. Formularis.

3. Fulls de càlcul

Excel 97. Funcions bàsiques.

4. Internet

Internet Explorer. Correu electrònic. WWW. Programari. Investigació i avaluació de les possibilitats que brinda al traductor professional. Traducció automàtica.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada. S'haurà de completar un número mínim de les propostes d'exercici durant els terminis establerts. Una prova final servirà per pujar nota en cas de necessitat.

BIBLIOGRAFIA:

Bofill, Miquel. *Microsoft Word 6.0 Una guia d'aprenentatge*. Vic: Eumo Editorial, 1997.

Hovy, E. Cómo funciona la traducción automática?. *Binary* (març 1993), pàg. 92-99.

Kennedy, Angus. *The Rough Guide to the Internet 1999*. London: Rough Guides, 1999.

Language International. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co. (6 números a l'any; també www.language-international.com)

Melby, A. The Translator Workstation. A: Butler, C.S. (ed.) *Computers and Written Text*. Oxford: Blackwell, 1992, pàg. 147-165.

Traducció Especialitzada II : Ciències Socials (Anglès-Català i Català-Anglès)

PROFESSORA: Eva ESPASA i BORRÀS

OBJECTIUS:

L'objectiu principal del curs és consolidar la traducció especialitzada en les ciències socials (història, antropologia, geografia, economia) no només pel que fa a problemes terminològics sinó també, i principalment, en referència a tots aquells aspectes que impliquen el món professional en aquest àmbit. En aquest sentit, el curs vol inserir l'estudiant en tot el procés professional des de l'encàrrec d'una traducció fins a l'entrega final d'un producte de qualitat editorial.

METODOLOGIA:

El curs es plantejarà en forma de seminari en què els estudiants hauran de realitzar tasques de traducció i d'edició i discutir-les a classe amb els altres companys i companyes. Cada estudiant tindrà com a projecte de curs la traducció d'un llibre escollit individualment i que n'haurà de justificar la necessitat de la seva traducció i publicació amb criteris professionals i de mercat. Al llarg del curs la traducció s'anirà fent progressivament i discutint a les classes. A més a més, cada persona s'haurà de responsabilitzar de l'edició d'almenys dues de les traduccions d'altres companys o companyes, i col·laborar en la correcció dels criteris de traducció i en la discussió dels problemes teòrics que se'n deriven.

CONTINGUTS:

- Millora de la contextualització des de la perspectiva professional.
- Traducció d'un llibre sencer per intentar publicar-lo al acabar el curs.
- Revisió de la traducció dels llibres de dos companys.
- Lliurament d'un manuscrit per a editorials.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final resultarà de les següents notes: la traducció del llibre, un examen final sobre aspectes teòrics de la traducció i, finalment, la participació i el progrés realitzat al llarg del curs.

BIBLIOGRAFIA:

La bibliografia dependrà del text escollit per cada estudiant. A més, es debatran a classe articles teòrics sobre traducció.

Traducció Especialitzada II: Ciències Socials (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès)

PROFESSORA: Francesca BARTRINA i MARTÍ

OBJECTIUS:

L'objectiu principal del curs és consolidar la traducció especialitzada en les ciències socials (història, antropologia, geografia, economia) no només pel que fa a problemes terminològics sinó també, i principalment, en referència a tots aquells aspectes que impliquen el món professional en aquest àmbit. En aquest sentit, el curs vol inserir l'estudiant en tot el procés professional des de l'encàrrec d'una traducció fins a l'entrega final d'un producte de qualitat editorial.

METODOLOGIA:

El curs es plantejarà en forma de seminari en què els estudiants hauran de realitzar tasques de traducció i d'edició i discutir-les a classe amb els altres companys i companyes. Cada estudiant tindrà com a projecte de curs la traducció d'un llibre escollit individualment i que n'haurà de justificar la necessitat de la seva traducció i publicació amb criteris professionals i de mercat. Al llarg del curs la traducció s'anirà fent progressivament i discutint a les classes. A més a més, cada persona s'haurà de responsabilitzar de l'edició d'almenys dues de les traduccions d'altres companys o companyes, i col·laborar en la correcció dels criteris de traducció i en la discussió dels problemes teòrics que se'n deriven.

CONTINGUTS:

- Millora de la contextualització des de la perspectiva professional.
- Traducció d'un llibre sencer per intentar publicar-lo al acabar el curs.
- Revisió de la traducció dels llibres de dos companys.
- Lliurament d'un manuscrit per a editorials.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final resultarà de les següents notes: la traducció del llibre, un examen final sobre aspectes teòrics de la traducció i, finalment, la participació i el progrés realitzat al llarg del curs.

BIBLIOGRAFIA:

La bibliografia dependrà del text escollit per cada estudiant. A més, es debatran a classe articles teòrics sobre traducció

Traducció Especialitzada II (Anglès-Català i Català-Anglès): Literatura

PROFESSORA: Neus CARBONELL i CAMÓS

OBJECTIUS:

1. Aproximació als textos literaris amb major incidència de traducció actualment.
2. Traducció directa i inversa de textos literaris.
3. Reflexió al voltant de la traducció literària.
4. Aproximació als estudis realitzats sobre traducció i literatura.

METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció i estudiar la literatura dels països anglòfons.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre traducció i literatura.

Les classes seran participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Traducció directa i inversa de textos literaris: literatura del segle XX, literatura infantil i juvenil, literatura fantàstica, adaptacions literàries, literatura i cinema.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

1. Textos obligatoris

González Davies, Maria. *Antologia de textos. Traducció Especialitzada: Literatura*.

Venuti, L. (ed.) *Rethinking Translation*. London: Routledge, 1992.

2. Traducció i literatura

Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.

Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge, 1995.

3. Llibres de consulta

Basnett, S. i Lefevre, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.

Fraser, J.G. *The golden bough*. London: Papermac, 1988.

García Castanón, L. *Moros y cristianos en las narraciones infantiles árabes y españolas*. Ediciones de la Torre, 1995.

Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.

Grupo Estel. *Multiculturas en los libros españoles infantiles y juveniles*. Madrid: Anaya, 1994.

Hume, K. *Fantasy and Mimesis*. New York: Methuen, 1984.

Room, A. *Dictionary of Britain*. Oxford: OUP, 1991.

Propp, V. *Theory and history of folklore*. Manchester: Manchester, 1984.

Stephens, J. *Language and ideology in children's fiction*. London: Longman, 1992.

4. Diccionaris monolingües

- Brewer, E. *The Dictionary of Phrase and Fable*. Leicester: Blitz, 1990.
- Chevalier, J. i Gheerbrant, A. *Diccionario de los símbolos*. Barcelona: Herder, 1986.
- Cuddon, J.A. *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. London: Penguin, 1991.
- Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins, 1987.
- The Oxford Dictionary of Modern Slang*. Oxford: OUP, 1992.
- Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: OUP, 1992.
- Dictionary of New Words*. Oxford: OUP, 1991.
- Longman Language Activator*. Essex: Longman, 1993.
- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.
- Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa Calpe, 1987.
- Leon, V. *Diccionario del argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1988.
- Real Academia de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

5. Diccionaris bilingües

- Diccionario moderno español-inglés, English-Spanish*. París: Larousse, 1991.
- Collins diccionario español-inglés, English-Spanish*. Barcelona: Grijalbo, 1981.

Traducció Especialitzada II (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès): Literatura

PROFESSORA: Maria GONZÁLEZ DAVIES

OBJECTIUS:

1. Aproximació als textos literaris amb major incidència de traducció actualment.
2. Traducció directa i inversa de textos literaris.
3. Reflexió al voltant de la traducció literària.
4. Aproximació als estudis realitzats sobre traducció i literatura.

METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció i estudiar la literatura dels països anglòfons.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre traducció i literatura.

Les classes seran participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Traducció directa i inversa de textos literaris: literatura del segle XX, literatura infantil i juvenil, literatura fantàstica, adaptacions literàries, literatura i cinema.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

1. Textos obligatoris

González Davies, Maria. *Antologia de textos. Traducció Especialitzada: Literatura*.

Venuti, L. (ed.) *Rethinking Translation*. London: Routledge, 1992.

2. Traducció i literatura

Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.

Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge, 1995.

3. Llibres de consulta

Basnett, S. i Lefèvere, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.

Fraser, J.G. *The golden bough*. London: Papermac, 1988.

García Castanón, L. *Moros y cristianos en las narraciones infantiles árabes y españolas*. Ediciones de la Torre, 1995.

Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.

Grupo Estel. *Multiculturas en los libros españoles infantiles y juveniles*. Madrid: Anaya, 1994.

Hume, K. *Fantasy and Mimesis*. New York: Methuen, 1984.

Room, A. *Dictionary of Britain*. Oxford: OUP, 1991.

Propp, V. *Theory and history of folklore*. Manchester: Manchester, 1984.

Stephens, J. *Language and ideology in children's fiction*. London: Longman, 1992.

4. Dictionaris monolingües

Brewer, E. *The Dictionary of Phrase and Fable*. Leicester: Blitz, 1990.

Chevalier, J. i Gheerbrant, A. *Diccionario de los símbolos*. Barcelona: Herder, 1986.

Cuddon, J.A. *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. London: Penguin, 1991.

Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1987.

The Oxford Dictionary of Modern Slang. Oxford: OUP, 1992.

Advanced Learner's Dictionary. Oxford: OUP, 1992.

Dictionary of New Words. Oxford: OUP, 1991.

Longman Language Activator. Essex: Longman, 1993.

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa Calpe, 1987.

Leon, V. *Diccionario del argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1988.

Real Academia de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

5. Dictionaris bilingües

Collins diccionario español-inglés, English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 1981.

Diccionario moderno español-inglés, English-Spanish. París: Larousse, 1991.

Informàtica Aplicada a la Traducció II

PROFESSORS: Richard SAMSON

OBJECTIUS:

L'objectiu general és que l'estudiant conegui un conjunt d'eines informàtiques de traducció a l'entorn de l'ordinador personal.

METODOLOGIA:

La metodologia del curs es basa en les demostracions i els tallers pràctics tutoritzats a l'aula d'informàtica. Tots els materials d'instrucció i les propostes d'exercici es lliuren en forma digital a través de la xarxa d'ordinadors de la Facultat.

CONTINGUTS:

1. Traducció assistida per ordinador
Memòria de traducció. Bases de dades terminològiques. TRADOS Workbench i Multiterm. ATRIL Déjà Vu.
2. Traducció i edició de pàgines Web
Microsoft Frontpage Express.
3. Autoedició i traducció de documentació de disseny
Adobe Pagemaker.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada. S'haurà de completar un número mínim de les propostes d'exercici durant els terminis establerts. Una prova final servirà per pujar nota en cas de necessitat.

BIBLIOGRAFIA:

- Esselink, B. A *Practical Guide to Software Localization*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 1998.
<http://www.adobe.com> (pàgines Web d'Adobe)
<http://www.atril.com> (pàgines Web d'Atril)
<http://www.microsoft.com> (pàgines Web de Microsoft)
<http://www.trados.com> (pàgines Web de Trados)
- Kennedy, Angus. *The Rough Guide to the Internet 1999*. London: Rough Guides, 1999.
- Language International*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co. (6 números a l'any; també www.language-international.com)

Assignatures Optatives de 2n curs

Seminari de Llengua A - Català

PROFESSOR: Eusebi COROMINA i POU

OBJECTIUS:

L'objectiu del curs és d'analitzar i d'utilitzar adequadament els elements, les estructures i els recursos lingüístics i paralingüístics que formen part dels textos de registre formal, especialment de llengua estàndard i de tipus informatiu i explicatiu. Conseqüentment, el curs se centra en el coneixement i la pràctica de la llegibilitat textual –tant lingüística com tipogràfica–, amb vista a aconseguir textos d'estil clar, precís, concís i adequat a diferents propòsits de comunicació formal. Aborda, d'altra banda, aquelles dificultats o dubtes lingüístics més comuns en el procés d'escriptura, així com les convencions tipogràfiques pròpies d'aquesta classe de textos.

METODOLOGIA:

Les dues hores setmanals del quadrimestre es reparteixen d'una manera equilibrada en l'anàlisi i comentari de models textuais, i en la transformació, revisió o correcció i elaboració de textos, a través d'activitats eminentment pràctiques, tant individuals com en petit grup, basades sobretot en textos de funció referencial.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada, a partir de la valoració de les activitats individuals i en grup realitzades durant el quadrimestre. Al final, els continguts impartits durant el quadrimestre seran objecte d'un examen consistent en activitats d'anàlisi, de transformació, correcció i elaboració de textos de funció referencial, especialment informatius i explicatius i d'estil formal.

CONTINGUTS:

1. El text referencial
 - 1.1. La informació i l'explicació.
 - 1.2. Textos i documents informatius i explicatius.
2. La llegibilitat.
 - 2.1. Tipogràfica.
 - 2.1.1. Estils de compaginació.
 - 2.1.2. Columnes i paràgrafs.
 - 2.1.3. Il·lustracions, filets, tramats, requadres, negatius, color.
 - 2.1.4. Tipus i cossos de lletres: rodona, cursiva, negreta, versaleta, caplletra, superíndex i subíndex.
 - 2.1.5. Títols, titolets, entrades, destacats.
 - 2.2 Lingüística.
 - 2.2.1. Frases: nombre per paràgraf, llargada, ordre dels components, simples i compostes, proposicions de relatiu, aposicions i incisos, estructures nominals i verbals, activa i passiva, afirmació i negació.
 - 2.2.2. Mots: freqüència d'ús, termes, llargada, significació concreta i específica.
3. Estructures del text.
 - 3.1 Superestructura.
 - 3.1.1. Introducció, desenvolupament i conclusió.
 - 3.1.2. La piràmide invertida.
 - 3.1.3. Altres superestructures.

- 3.2. Macroestructura.
 - 3.2.1. Els paràgrafs: enumeració, seqüència, comparació, desenvolupament d'un concepte, enunciat/solució, causa/efecte, introducció, conclusió.
- 3.3. Microestructura.
 - 3.3.1. Les frases.
- 3.4. Estructuradors del text i de les idees.
 - 3.4.1. Referència/repetició.
 - 3.4.2. Connectors.
4. Puntuació i altres signes gràfics.
5. Convencions: majúscules i minúscules, números, sigles, símbols, abreviatures.
6. Dubtes gramaticals i faltes o errors de redacció.

BIBLIOGRAFIA:

- Artigas, Rosa, i altres. «A l'entorn de la gramàtica textual» dins *Com.* Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Gabinet de Didàctica (suplement núm. 8). Barcelona, 1991.
- Cassany, Daniel. *Descriure escriure. Com s'aprèn a escriure*. Barcelona: Empúries, 1987.
- *La cuina de l'escriptura*. Barcelona: Empúries, 1993.
- Combettes, Bernard; Tomassone, Roberte. *Le texte informatif. Aspects linguistiques*. Brussel·les: De Boeck-Wesmael, 1988.
- Consorci per a la Normalització Lingüística. *Telèfon Lingüístic (1a i 2a part)*. Direcció General de Política Lingüística. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1993 (exemplars fotocopiats).
- Coromina, Eusebi. *El 9 Nou. Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, Premsa d'Osona, Diputació de Barcelona, 1993.
- «El llenguatge eficaç» dins *Context i aprenentatge de la llengua escrita*. Barcelona: Barcanova, 1994, p. 135-174.
- Marí, Isidor. «La repetició, la substitució i les proformes» dins *Com.* Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Gabinet de Didàctica (desembre 1988, núm. 17). Barcelona, 1988.
- Mestres, Josep M. i altres. *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo, UB, UPF, Rosa Sensat, 1995.
- Mestres, Josep M.; Guillén, Josefina. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992.
- Pujol, Josep M.; Solà, Joan. *Ortotipografia*. Barcelona: Columna, 1995.
- Serafini, M. Teresa. *Cómo se escribe*. Barcelona: Paidós, 1994.
- Solà, Joan; Pujol, Josep M. *Tractat de puntuació*. Barcelona: Columna, 1992.
- Televisió de Catalunya. *El català a TV3: llibre d'estil*. Barcelona: Edicions 62, 1995.

Seminari de Llengua A - Espanyol

PROFESSOR: Marcos CÁNOVAS i MÉNDEZ

OBJECTIUS:

L'objectiu fonamental del curs va dirigit a aconseguir que l'alumne adquireixi soltesa i propietat com a emissor. D'ací que es tracti d'augmentar la seva competència lingüística tant pel que fa a l'expressió oral com a la generació de tot tipus de textos escrits, proposant-li pautes o models que facilitin l'ampliació dels seus recursos lingüístics.

METODOLOGIA:

D'acord amb aquests objectius, la metodologia del curs serà primordialment pràctica, ja que el que es pretén és precisament que els alumnes apliquin un codi explícit de regles per produir un discurs rigorós i coherent, del qual la seva adequació serà mesurada en funció de la seva eficàcia comunicativa. D'altra banda, l'aprenentatge de la utilització d'instruments tals com els diccionaris, manuals de retòrica i estilística, gramàtiques del discurs i l'antologia de textos, elaborada a tal efecte, es considerarà com un dels elements que cal tenir més en compte.

CONTINGUTS

1. Qüestions preliminars.
 - 1.1. La retòrica: un codi explícit de regles de producció de discursos.
 - 1.2. Caracterització general del model retòric: *inventio, dispositio, elocutio*.
2. Condicions prèvies per a la producció de textos.
 - 2.1. Els repertoris d'informació del què disposa l'emissor.
 - 2.2. La intenció locutiva, il·locutiva i perlocutiva.
 - 2.3. Escriptura funcional *versus* escriptura creativa.
3. El procés de composició:
 - 3.1. La recerca d'informació.
 - 3.2. L'ordenació dels continguts.
 - 3.3. La formulació de les idees al pla de l'expressió.
4. Les estratègies globals per a la producció de textos:
 - 4.1. Amplificacions. Reduccions. Paròdies. Plagis. Transformacions.
 - 4.2. La imitació dels models preexistents.
5. Tipologia textual:
 - 5.1. Estructures fixes: cartes; documents administratius; el curriculum.
 - 5.2. Estructures variables:
 - 5.2.1. Descripció i narració.
 - 5.2.2. Exposició i argumentació.

AVALUACIÓ:

L'Avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració dels exercicis de classe (25% de la nota final) i dels treballs (25% de la nota final) que es puguin proposar, la realització dels quals serà considerada obligatòria. Al costat d'això, tant els continguts teòrics com els pràctics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre (50% de la nota final).

BIBLIOGRAFIA:

1. Diccionaris

- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1985.
- Corominas, J. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos (diverses edicions).
- Correas, G. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid: Visor, 1992.
- Gili Gaya, *Diccionario de sinónimos*. Barcelona: Bibliograf, 1980.
- Lázaro Carreter, F. *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos, 1984.
- Marchese, A.; Forradellas, J. *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona: Ariel, 1989.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1984.
- Morínigo, M. A. *Diccionario del español de América*. Anaya-Muchnik: 1993.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
- Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades (1726-1739)*. Madrid: Gredos (diverses edicions).
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Aguilar, 1993.
- Zainqui, J. M. *Diccionario razonado de sinónimos y contrarios*. Barcelona: Editorial De Vecchi, S.A., 1985.

2. Manuals de retòrica i estilística

- Alcaraz Varo, E. *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 1994.
- Alonso; Cano; González. *Curso de Lengua. Técnicas de expresión oral y escrita*. Madrid: Coloquio, 1992.
- Álvarez, M. *Tipos de escrito I: Narración y descripción*. Madrid: Arco Libros, 1994.
- Álvarez, M. *Tipos de escrito II: Exposición y argumentación*. Madrid: Arco Libros, 1994.
- Álvarez, M. *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*. Madrid: Arco Libros, 1994.
- Aullón de Haro, P. *Teoría del ensayo*. Madrid: Verbum, 1992.
- Casado Velarde, M. *El castellano actual: usos y normas*. Pamplona: Eunsa, 1988.
- Coll-Vinent, R. *Redacción y estilo*. Barcelona: Vox, 1984.
- El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1990.
- Fernández de la Torre, G. *Comunicación escrita*. Madrid: Playor, 1985.
- García Berrio, A.; Hernández Fernández, M. T. *La poética: Tradición y Modernidad*. Madrid: Síntesis, 1988.
- Genette, G. *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Madrid: Taurus, 1989.
- Gómez Torrego, L. *Manual de español correcto* (2 vols.). Madrid: Arco Libros, 1994.
- Gómez y Sinde, A. *Todo sobre demandas, instancias y reclamaciones*. Barcelona: De Vecchi, 1985.
- Lausberg, H. *Manual de retórica literaria (Fundamentos de un ciencia de la literatura)* (3 vols.). Madrid: Gredos, 1966.
- Martín Vivaldi, G. *Curso de redacción. Teoría práctica de la composición y del estilo*. Madrid: Paraninfo, 1986.
- Martos Núñez, E.; García Rivera, G. «Cómo trabajar la idea principal: el resumen», *Cuadernos de Pedagogía*, nº 216.
- Mata, R. M. *El gran libro de la moderna correspondencia comercial y privada*. Barcelona: De Vecchi, 1982.
- Mauleón, C.; Carrillo, R. *Redacción de informes. Teoría y práctica*. Madrid: Partenón, 1976.
- Mortara Garavelli, B. *Manual de retórica*. Madrid: Cátedra, 1991.
- Schoeckel, A. *La formación del estilo*. Santander: «Sal Terrae», 1972.
- Spang, K. *Fundamentos de retórica*. Pamplona: Eunsa, 1979.
- Stanton. *Introducción a la narrativa*. Buenos Aires: Carlos Pérez editor, 1969.
- Zayas, F. «La composición de noticias», *Cuadernos de Pedagogía*, nº 216.

Seminari de Llengua B - Anglès

PROFESSOR: Ronald PUPPO BUNDS

OBJECTIUS:

Familiaritzar l'estudiant tant amb les societats angloparlants actuals com amb les fites cabdals de la civilització i cultura anglosaxona: l'actualitat; el desenvolupament des dels seus inicis; l'evolució del constitucionalisme i del parlamentarisme; crisis i canvis socials profunds; les seves expressions artístiques i literàries més característiques; el seu lloc en el món. Així mateix, l'estudiant coneixerà alguns dels documents polítics i assaig més representatius d'aquesta trajectòria, com també coneixerà a grans trets l'evolució de la llengua anglesa, les influències que l'han plasmada i, alhora, el ressò que ha tingut arreu del món.

METODOLOGIA:

Atesa la gran envergadura dels continguts del curs, s'hi farà una aproximació temàtica que fa possible:

- esbrinar la significació essencial dels esdeveniments i tendències més rellevants
- contactar amb els punts de referència històrico-culturals dels angloparlants
- contemplar els aspectes universals/particulars d'aquests punts de referència
- descobrir i/o cultivar un sentit d'apreciació crítica no només envers la civilització anglosaxona sinó també envers la pròpia

Per tant, lluny de cenyir-nos tan sols als fets, en farem una anàlisi crítica - és a dir, relacionar aquests fets amb altres fets, idees, institucions i conflictes destacats - tot reflexionant sobre l'objecte d'estudi des d'un punt de mira que no deixa mai, però, d'abrigar elements subjectius.

CONTINGUTS:

1. La Gran Bretanya i la República d'Irlanda avui
 - geografia, recursos i economia
 - la societat
 - les institucions i partits polítics
 - algunes qüestions actuals
2. Els Estats Units d'Amèrica avui
 - geografia, recursos i economia
 - la societat
 - les institucions i partits polítics
 - algunes qüestions actuals
3. La Gran Bretanya romana i la conquesta anglosaxona
 - la influència romana
 - l'anglès antic: l'època, la llengua, la literatura
4. La conquesta normanda i l'anglès mitjà
 - la influència francesa
 - «common law» i els orígens del constitucionalisme
 - l'anglès mitjà i la literatura de l'època
5. Els celtes
 - la civilització i les llengües celtes
 - el llegat celta
6. L'ascens del món anglosaxó modern
 - l'Anglaterra dels Tudor i el País de Gal·les
 - la Revolució anglesa i el parlamentarisme
 - el Regne Unit i Irlanda

- la Revolució nord-americana
- el conflicte Nord-Sud als Estats Units

AVALUACIÓ:

La nota final serà la mitjana de tres exàmens escrits al llarg del curs, com també de treballs individuals i un treball en grup obligatoris.

BIBLIOGRAFIA:

1. Material de classe

Antologia

2. Obres de consulta i recerca individual

a) d'història anglosaxona en general

Bailyn et al. (ed.), *The Great Republic: A History of the American People*, Little, Brown & Co.: 1986.

Ferrell, R.H., Natkiel, R., *Atlas of American History*, Oxford: 1987.

Foster, R.F. (ed.), *The Oxford History of Ireland*, Oxford: 1989.

Grewal, J.S., *The New Cambridge History of India*, Cambridge: 1990.

Haig, C. (ed.), *The Cambridge Historical Encyclopedia of Great Britain and Ireland*, Cambridge: 1985.

Hughes, R., *The Fatal Shore: The Epic of Australia's Founding*, Knopf: 1987.

Kearney, H., *The British Isles: A History of Four Nations*, Cambridge: 1989.

Lerner, M., *America as a Civilization* (2 vols.), Simon & Schuster: 1957.

Pelican History of England, The (9 vols.), Penguin.

Thompson, L., *A History of South Africa*, Yale Univ.: 1990.

b) contemporànies

Brown, Dee, *Bury My Heart at Wounded Knee*, Holt, Rhinehart & Winston: 1970.

Galbraith, J.K., *The Great Crash. 1929*, Penguin: 1954.

Hong, Mary, ed., *Growing Up Asian American*, Avon: 1993.

King, Coretta Scott, ed., *The Martin Luther King, Jr. Companion*, St. Martin's Press: 1993.

Layton-Henry, Z., Rich, P.B. (eds.), *Race, Government and Politics in Britain*, Macmillan: 1987.

Lessing, D., *In Pursuit of the English*, Granada: 1980.

López, Tiffany Ana, ed., *Growing Up Chicano*, Avon: 1993.

Mandela, Nelson, *The Long Walk to Freedom*, Little, Brown and Co.: 1994.

May It Please the Court: The Most Significant Oral Arguments Made Before the Supreme Court since 1955, Peter Irons and Stephanie Guitton, ed., The New Press: 1993.

Riley, Patricia, ed., *Growing up Native American*, Avon: 1995.

Schweinitz, Jr, K., *The Rise and Fall of British India: Imperialism as Inequality*, Methuen, 1983.

Shah, I., *Darkest England*, Octagon Press: 1987.

Smith, M., *British Politics, Society and the State*, Macmillan: 1990.

c) èpoques antiga i medieval

Fernie, E., *The Architecture of the Anglo-Saxons*, Batsford: 1984.

Laing, L.R., *Celtic Britain*, Routledge & Kegan Paul: 1979.

Morris, J., *The Age of Arthur: A History of the British Isles from 350 to 650*, Weidenfeld: 1973.

Smith, A.P., *Warlords and Holy Men: Scotland AD 80-1000*, Edward, Arnold: 1984.

Yeats, W.B., *Fairy and Folk Tales of Ireland*, C. Smythe: 1978.

d) època moderna (fins al segle XX)

Beringer, R.E., *Why the South Lost the Civil War*, Univ. of Georgia: 1986.

Ellis, S.G., *Tudor Ireland*, Longman: 1985.
Hale, Sir M., *History of the Common Law of England*, Univ., Chicago: 1971.
Heilbroner, R.L., *The Economic Transformation of America*, Harcourt Brace Jovanovich: 1977.
Hill, C., *The Century of Revolution. 1603-1714*, Abacus: 1978.
Keen, M.H., *England in the Later Middle Ages*, Methuen: 1975.
Lloyd, T.O., *The British Empire. 1558-1982*, Oxford: 1984.
Marcus, J., *Suffrage and the Pankhursts*, Routledge & Kegan Paul: 1988.
Miller, J.K., *Seeds of Liberty: 1688 and the Shaping of Modern Britain*, Souvenir: 1988.
Parrington, V.L., *The Colonial Mind. 1620-1800*, Harcourt, Brace & World: 1927.
Parrington, V.L., *The Romantic Revolution in America. 1800-1860*, Harcourt, Brace & World: 1927.
Perkin, H., *Origins of Modern English Society*, Routledge & Kegan Paul: 1972.
Spender, D., *The Education Papers: Women's Quest for Equality in Britain. 1850-1912*, Routledge & Kegan Paul: 1987.

e) història de la llengua

Baugh, A., *A History of the English Language*, Routledge & Kegan Paul: 1980.
Pyles, T. *The Origins and Development of the English Language*, Harcourt: 1972.
The Story of English, Penguin: 1992.

Seminari de Llengua C - Francès

PROFESSORA: Marta RECUENCO i OSA

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és d'oferir als estudiants una visió panoràmica de l'actualitat de França i dels països francòfons. Aquesta aproximació general a la cultura francòfona imposa doncs una diversificació dels objectes d'estudi. És per això que es tractaran temes lligats a diferents àmbits: sociologia, història, política, etc. Durant aquest curs també es plantejaran qüestions referents a la formació i a l'evolució de la llengua francesa.

Així doncs, aquest seminari pretén que l'alumnat es familiaritzi amb el món de parla francesa, que pot semblar tan proper i, alhora, tan diferent.

METODOLOGIA:

A començament de curs es lliurarà als alumnes un recull de textos i d'articles que constituïran el fil conductor de l'assignatura. Això no obstant, en funció dels interessos dels estudiants, es podrà aprofundir l'estudi d'un o diversos temes dels proposats en el dossier. Des del començament del curs, s'exigirà als alumnes una participació activa en les classes, com també una reflexió pròpia sobre els continguts de l'assignatura que més els interessin.

Atès que les classes s'impartiran en francès, es recomana que els alumnes matriculats tinguïn una certa competència de comprensió i producció, orals i escrites, en llengua francesa.

CONTINGUTS:

França i els països francòfons:

nocions generals - geografia, recursos i economia - història: causes i conseqüències de la Revolució - la colonització - institucions i partits polítics - societat - nocions sobre la història de la llengua francesa - varietats geogràfiques del francès - temes d'actualitat

AVALUACIÓ:

La nota final dependrà dels treballs realitzats al llarg del curs i de l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Camproux, Ch. *Les langues Romanes*. Col. Que sais-je? núm. 1562. París: Presses Universitaires de France, 1979.

Cerquiglini, B. *La naissance du français*. Col. Que sais-je? núm. 2576. París: Presses Universitaires de France, 1993.

Duby, G. *Histoire de la France*. 3 vol. Col. Histoire Références. París: Larousse, 1987.

Frémy, Dominique et Michèle. *Quid 1996*. París: Éditions Robert Laffont, 1995.

Hagège, C. *Le souffle de la langue. Voies et destins des parlers d'Europe*. París: Éditions Odile Jacob, 1992

L'État de la France et de ses habitants. París: Éditions La Découverte/Crédoc, 1996.

Rémond, R. *Introduction à l'histoire de notre temps*. 3 vol. Col. Points Histoire. París: Éditions du Seuil, 1974.

Walter, H. *Le Français dans tous les sens*. París: Éditions Robert Laffont, 1988.

Winok, M. *Chronique des années soixante*. Col. Points Histoire. París: Éditions du seuil, 1987.

Seminari de Llengua C - Alemany

PROFESSOR: Sergi DOMÍNGUEZ i TARRAGONA

OBJECTIUS:

Es pretén donar una visió panoràmica de la història d'Alemanya des de 1918 i la formació de la República de Weimar fins a l'actualitat amb la reunificació i les seves conseqüències. Es farà un repàs a tot un seguit d'esdeveniments històrics econòmics, polítics, socials, etc. que han marcat la història d'Alemanya del segle XX. Són esdeveniments que ens queden ben a prop, que fins i tot hem viscut i que ens han afectat directament o indirectament i que a poc a poc han col·laborat a formar l'Europa en la qual ara vivim.

A partir de l'anàlisi d'aquests períodes l'estudiant s'haurà de familiaritzar amb una nova realitat social i cultural que fins ara desconeix o li és llunyana. D'aquesta manera es pretén ampliar els coneixements enciclopèdics de l'estudiant fet que li serà molt útil per agilitzar en el futur les seves lectures en alemany que continguin informacions culturals.

METODOLOGIA:

L'assignatura es treballarà sobretot a partir de textos prèviament seleccionats dels quals se n'intentarà fer una aproximació objectiva pel que fa als esdeveniments històrics, així com al lèxic (institucions alemanyes, òrgans polítics, etc) També es reclamarà una anàlisi crítica, comparant, si és possible, esdeveniments del passat amb d'altres d'actuals.

Serà molt important la participació activa a la classe. Es faran presentacions d'alguns dels temes del curs. La llengua vehicular a la classe serà l'alemany.

CONTINGUTS:

1. Alemanya:

- Geografia física
- Geografia política
- Els länder
- Els òrgans constitucionals
- Importància del sistema de seguretat social
- La llengua alemanya i els seus dialectes

2. Història del segle XX

- La República de Weimar
- La dictadura Nacionalsocialista
- La Segona Guerra Mundial
- El final de la Guerra: la partició d'Alemanya
- La caiguda del Mur i la Reunificació
- Aspectes de la realitat social i econòmica de l'Alemanya actual

AVALUACIÓ:

La nota final serà el resultat d'una avaluació contínua. Es faran dos exàmens durant el quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

Aktuell 96. Dormund: Hagenberg Lexikon Verlag, 1995.

Deutschland. Lesetexte zur Landeskunde. München: Langenscheidt, 1993.

Der Weg zur Einheit. Video. München: verlag für Deutsch, 1990.

Griesbach, H. *Aktuell und interessant. Die Bundesrepublik Deutschland und ihre deutschsprachigen Nachbarn.*

München: Langenscheidt, 1990.

Haensch, G. *Kleines Deutschland-Lexikon*. Beck Verlag, 1994.

Janés, A. *Historia de la cultura alemana*. Barcelona: Maes SC, 1992.

«LexiROM» 3.0, *Microsoft und Bibliographisches*. Institut F.A. Brockhaus.

Luscher, R. *Deutschland nach der Wende*. München: Verlag für Deutsch, 1994.

Tatsachen über Deutschland. Frankfurt: Societäts-Verlag, 1993.

Literatura I - Catalana

PROFESSOR: Manuel LLANAS i PONT

Segon quadrimestre
6 crèdits

OBJECTIUS:

En síntesi, l'assignatura es proposa: a) exposar, dins el context històric, la formació i evolució dels corrents literaris al llarg dels segles XIX i XX; b) comentar textos teòrics i literaris cabdals; i c) estudiar algunes de les personalitats literàries més destacades i analitzar-ne obres representatives.

METODOLOGIA:

L'exposició dels temes per part del professor s'alterna i complementa amb l'anàlisi i interpretació de textos, ja siguin pertanyents a dossiers elaborats amb aquest propòsit o bé lectures obligatòries. S'intenta, doncs, equilibrar les classes teòriques amb les pràctiques, en les quals es considera bàsica la participació dels estudiants.

CONTINGUTS:

1. Visió panoràmica del segle XIX
 - 1.1. Renaixença i Romanticisme. Jacint Verdaguer i Àngel Guimerà.
 - 1.2. Realisme i Naturalisme. Narcís Oller.
2. El Modernisme
 - 2.1. Concepte, abast, etapes i característiques.
 - 2.2. Poesia, narrativa i teatre. Joan Maragall.
3. El Noucentisme
 - 3.1. Concepte, abast, cronologia i programa teòric.
 - 3.2. Gèneres i representants. Josep Carner.
4. Dels anys 20 a 1939
 - 4.1. La poesia i les avantguardes. Carles Riba i J. V. Foix.
 - 4.2. El teatre i la prosa narrativa. J. M. de Sagarra i Josep Pla.
5. De 1939 a la dècada dels 60
 - 5.1. La poesia. Salvador Espriu.
 - 5.2. La narrativa. Llorenç Villalonga i Mercè Rodoreda.

AVALUACIÓ:

La meitat de la nota final s'obté del control de les lectures obligatòries, d'un estudi sobre una altra obra i del grau de participació a classe. L'altra meitat procedeix d'un examen, que té lloc al final del quadrimestre i que inclou els temes i comentaris de text.

BIBLIOGRAFIA

- Arnau, C. *Marginats i integrats en la novel·la catalana (1925- 1938)*. Barcelona: Edicions 62, 1987.
- Bordons, G.; Subirana, J. (eds.) *Literatura catalana contemporània*. Barcelona: Ediuoc/Ed. Proa, 1999.
- Broch, A. *Poesia catalana. Antologia (1939-1968)*. Barcelona: Edicions 62, 1985.
- Campillo, M. *Escriptors catalans i compromís antifeixista (1936- 1939)*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1994.
- Castellanos, J. *El Modernisme. Selecció de textos*. Barcelona: Empúries, 1988.

- Castellanos, J. *Antologia de la poesia modernista*. Barcelona: Edicions 62, 1990.
- Castellet, J.M. - Molas, J. *Poesia catalana del segle XX*. Barcelona: Edicions 62, 1963.
- Diversos Autors. *La Renaixença*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1986.
- Diversos Autors, *El Noucentisme*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1987.
- Fàbregas, X. *Teatre català d'agitació política*. Barcelona: Edicions 62, 1969.
- Fàbregas, X. *Aproximació a la història del teatre català modern*. Barcelona: Curial, 1972.
- Fàbregas, X. *Història del teatre català*. Barcelona: Millà, 1978.
- Fuster, J. *Literatura catalana contemporània*. Barcelona: Curial, 1972.
- Marfany, J.L. *Aspectes del Modernisme*. Barcelona: Curial, 1975.
- Molas, J. *La literatura catalana d'avantguarda (1916-1938)*. Barcelona: Antoni Bosch editor, 1983.
- Molas, J. *Antologia de la poesia romàntica*. Barcelona: Edicions 62, 1994.
- Riquer, M. de - Comas, A. - Molas, J. (dirs.) *Història de la literatura catalana*, vols. VII, VIII, IX, X i XI. Barcelona: Ariel, 1986-1988.
- Rubió i Balaguer, J. *Història de la literatura catalana*, vol. 3. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1986.
- Rubió i Balaguer, J. *Il·lustració i Renaixença*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1989.
- Serrahima, M. *Dotze mestres*. Barcelona: Destino, 1972.
- Valentí, E. *El primer modernismo literario catalán y sus fundamentos ideológicos*. Barcelona: Ariel, 1973.
- Yates, A. *Una generació sense novel·la? La novel·la catalana entre 1900 i 1925*. Barcelona: Edicions 62, 1975.
- Yxart, J. *Entorn de la literatura catalana de la Restauració*. Barcelona: Edicions 62, 1980.

Literatura I - Espanyola

PROFESSORA: Lluïsa COTONER i CERDÓ

OBJECTIUS:

Els objectius fonamentals d'aquesta assignatura són: 1) oferir una visió panoràmica de la literatura espanyola des de les acaballes del segle dinovè fins als anys trenta; 2) possibilitar l'adquisició per part de l'alumne de referents culturals necessaris mitjançant un seguit de lectures sistematitzades; i 3) aprofundir l'estudi del llenguatge literari a partir dels comentaris de textos i dels treballs monogràfics programats.

METODOLOGIA:

D'acord amb aquests objectius, el curs es desenvoluparà en dos blocs: les classes magistrals i les sessions pràctiques, concebudes com una mena de seminari, on es podran discutir les lectures, comentaris de text i treballs fets pels alumnes.

CONTINGUTS:

1. La literatura espanyola a la fi de segle:
 - 1.1. La crisi de la fi de segle.
 - 1.2. Les reaccions estètiques.
 - 1.3. La lírica modernista.
 - 1.4. Els prosistes.
 - 1.5. El teatre.
2. El noucentisme o l'anomenada «Generació del 1914»:
 - 2.1. La poesia pura: Juan Ramón Jiménez.
 - 2.2. Els novel·listes i assagistes.
3. La Generació del 1927:

Lectures obligatòries:

1. *Antología de la poesía modernista*. (ed. de A. Fernández Molina). Madrid: Júcar, 1982.
2. Miguel de Unamuno: *Niebla* (ed. de G. Gullón). Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
3. Valle-Inclán: *Luces de bohemia*. (ed. de Zamora Vicente). Madrid: Espasa-Calpe, 1973.
4. Ramón Pérez de Ayala: *Troteras y danzaderas* (ed. de A. Amorós). Madrid: Castalia, 1991.
5. *Antología poética de la Generación del 27* (ed. de A. Ramoneda). Madrid: Castalia, 1990.

AVALUACIÓ:

Per aprovar el curs caldrà haver llegit tots els textos obligatoris i presentar una monografia. La nota d'aquests treballs suposarà, respectivament, el 25% i 25% de la nota final. D'altra banda, els continguts teòrics seran objecte d'un examen a la fi del quadrimestre, amb la qual cosa s'assolirà l'altre 50% del resultat final.

BIBLIOGRAFIA:

- Allegra, G. *El reino interior*. Madrid: Encuentro, 1987.
- Piñero, P. M.; Reyes, R. (eds.), *Bohemia y literatura. (De Bécquer al Modernismo)*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, nº 146, 1993.
- Buckley, R.; J. Crispin (eds.). *Los vanguardistas españoles (1925-1935)*. Madrid: Alianza, 1973.
- Castillo, H. (ed.). *Estudios críticos sobre el modernismo*. Madrid: Gredos, 1974.
- Díaz-Plaja, G. *Estructura y sentido del Novecentismo Español*. Madrid: Alianza, 1975.

- Díaz-Plaja, G. *Modernismo frente a noventa y ocho*. Madrid: Espasa-Calpe, 1966.
- Diéz de Revenga, Fco. J. *Panorama crítico de la generación del 27*. Madrid: Castalia, 1987.
- Ferreres, R. *Los límites del modernismo*. Madrid: Taurus, 1981.
- Fox, E. Inman. *La crisis intelectual del 98*. Madrid: Cuadernos para el diálogo, 1976.
- García de la Concha, Víctor, *Época contemporánea: 1914-1939. Historia y crítica de la Literatura Española*, vol 7. Barcelona: Crítica, 1984.
- Geist, A. L. *La poética de la generación del 27 y las revistas literarias: de la vanguardia al compromiso (1918-1936)*. Barcelona: Guadarrama, 1980.
- Giménez Frontín, J. L. *Movimientos literarios de vanguardia*. Barcelona, Salvat, 1974.
- Gullón, R. (ed.). *El modernismo visto por los modernistas*. Barcelona: Labor-Guadarrama, 1980.
- Gullón, R. *Direcciones del modernismo*. Madrid: Gredos, 1971.
- Gullón, R. *La invención del 98 y otros ensayos*. Madrid: Gredos, 1969.
- Hernández Valcárcel, C. *La expresión sensorial en cinco poetas del 27*. Universidad de Murcia, 1978.
- Litvak, L. (ed.). *El modernismo*. Madrid: Taurus, 1975.
- Litvak, L. *El sendero del tigre. Exotismo en la literatura española de finales del siglo XIX, 1880-1913*. Madrid: Taurus, 1986.
- Litvak, L. *Erotismo fin de siglo*. Barcelona: Antoni Bosch, 1979.
- Litvak, L. *España 1900. Modernismo, anarquismo y fin de siglo*. Barcelona: Anthropos, 1990.
- López Morillas, J. *Hacia el 98. Literatura, sociedad, ideología*. Barcelona: Ariel, 1972.
- Mainer, J. C. *La edad de plata*. Madrid: Cátedra, 1984.
- Mainer, J. C. *Modernismo y 98. Historia y crítica de la Literatura Española*, vol. 6. Barcelona: Editorial Crítica, 1979.
- Mainer, J. C. *Modernismo y 98. Primer suplemento. Historia y crítica de la Literatura Española*, vol. 6/1. Barcelona: Crítica, 1994.
- Rozas, J. M. *La generación del 27 desde dentro (Textos y Documentos)*. Madrid: Alcalá, 1974.
- Ruiz Ramón, Francisco, *Historia del teatro español. Siglo XX*, Madrid, Cátedra, 1975
- Schulman, Iván A., (ed.). *Nuevos asedios al modernismo*. Madrid: Taurus, 1987.
- Siebenmann, G. *Los estilos poéticos en España desde 1900*. Madrid: Gredos, 1973.
- Torre, Guillermo de, *Historia de las literaturas de vanguardia*, Madrid, Guadarrama, 1965.
- Villanueva, D. (ed.). *La novela lírica*. Madrid: Taurus, 1983.
- En iniciar-se el curs, es passará la bibliografia específica per cadascun dels temes.

Lexicologia I

PROFESSOR: Marcos CÁNOVAS i MÉNDEZ

OBJECTIUS:

L'objectiu del curs és ampliar i aprofundir els coneixements que l'alumne té espontàniament sobre el lèxic, mostrant-li el funcionament i el significat dels mots. Al mateix temps, l'alumne analitzarà com s'integra el lèxic en unitats sintàctiques de característiques diverses, i a partir d'aquesta anàlisi crearà els seus propis models de text.

METODOLOGIA:

Aquest curs consta de classes teòriques i sobretot d'exercicis pràctics, on s'estudiaran els vincles entre la lexicologia i la semàntica, les relacions entre lexemes i la integració de les paraules en unitats textuais.

CONTINGUTS:

1. Qüestions preliminars.
 - 1.1. La naturalesa del mot: unitat morfològica, gramatical i de significat.
 - 1.2. El concepte de significat. Definicions analítiques i operacionals del significat.
2. Lexicologia descriptiva. relacions semàntiques entre les paraules.
3. Nivells lingüístics i estil dels textos.
 - 3.1. Les paraules i la sintaxi.
 - 3.2. L'estructura gramatical i la representació dels continguts.
 - 3.3. Models d'estil.
 - 3.4. Composició de textos.

AVALUACIÓ

Els alumnes hauran de presentar una sèrie de treballs pràctics. A més a més, es farà un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA

- Adam, Jean-Michel; Lorda, Clara-Ubaldina. *Lingüística de los textos narrativos*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alvar Ezquerro, M. *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros, 1993.
- Bernárdez, Enrique. *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid: Espasa Calpe, 1982.
- Bustos Gisbert, José M. *La construcción de textos en español*. Salamanca: Ediciones Universidad, 1996.
- Cabré, T.; Rigau, G. *Lexicología i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.
- Fowler, Roger. *Linguistic Criticism*. Oxford: Oxford University Press, 1996.
- Jakobson, Roman. *Lingüística y poética*. Madrid: Cátedra, 1981.
- Lázaro Carreter, Fernando. *De poética y poéticas*. Madrid: Cátedra, 1990.
- Lázaro Carreter, Fernando. *Estudios de lingüística*. Barcelona: Crítica, 1981.
- Lyons, J. *Introducción al lenguaje y a la lingüística*. Barcelona: Teide, 1984.
- Lyons, J. *Introducción en la lingüística teórica*. Barcelona: Teide, 1971.
- Lyons, J. *Semántica*. Barcelona: Teide, 1980.
- Reyes, Graciela. *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco Libros, 1998.
- Salvador, J. *Semántica y lexicología del español*. Madrid: Paraninfo, 1988.
- Tuson, Jesús. *El llenguatge i el plaer*. Barcelona: Empúries, 1990.
- Ullmann, S. *Estilo y significado*. Madrid: Aguilar, 1978.
- Ullmann, S. *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar, 1967.

Anàlisi del Discurs I

PROFESSOR: Richard SAMSON

OBJECTIUS:

Els objectius principals són estudiar una varietat de textos breus en anglès, analitzar les seves característiques i desenvolupar una actitud crítica envers aquelles característiques en els textos escrits pels estudiants. A la vegada, una part important del treball és la perfecció de coneixements de llengua anglesa des d'una perspectiva de contrast amb el català i el castellà.

METODOLOGIA:

La metodologia de les classes es basa en els tallers d'escriptura i l'anàlisi de textos. A més, es comenta una sèrie d'exercicis amb clau, sobre la correcció i el perfeccionament de l'anglès, que figuren a l'antologia de l'assignatura. De cara al treball complementari individual de redacció i crítica de textos a fora de la classe es dedica un temps al comentari i el desenvolupament dels projectes de redacció dels estudiants.

CONTINGUTS:

A. Textos

1. Resums
2. Narratius/Descriptius
3. Cartes
4. Textos d'argumentació

B. Temes

1. Elements de la crítica textual
2. El registre
3. La cohesió: els nexes i els lligams
4. La puntuació
5. Detecció d'errors de llengua a la redacció
6. Construccions emfàtiques
7. La reformulació
8. La reitiració lèxica
9. La intertextualitat
10. La inversió d'elements de la frase
11. La parla indirecta
12. La complementació del verb
13. Eines informàtiques per a l'escriptura
14. Altres

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. A la part continuada, els estudiants han de lliurar tres treballs de redacció i comentari en els terminis establerts. A més, els estudiants han de lliurar, en el seu moment, els exercicis de l'antologia treballats. A la part final, els estudiants han de fer un examen de coneixements que inclou la crítica de texts però no la redacció.

BIBLIOGRAFIA:

Antologia d'exercicis amb clau

Calsamiglia, H.; Tusón, A. *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel, 1999.

Carter, R. *Investigating English Discourse*. London: Routledge, 1997.

Cuenca, M. Josep. *Comentari de texts*. Picanya: Edicions del Bullent, 1996

Leech, G.; Svartvik, J. A *Communicative Grammar of English*. Harlow: Longman, 1975.

Mott, B.; García, M. Pilar. *La composición escrita en inglés*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1992.

Sintaxi I

PROFESSOR: Manuel LLANAS i PONT

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és proporcionar instruments que facilitin la reflexió sobre aspectes sintàctics que puguin plantejar problemes tant des del punt de vista descriptiu com de la traducció.

METODOLOGIA:

La part inicial del curs consistirà en la presentació dels principis bàsics de la sintaxi i després la comparació, aplicada a la traducció, de fenòmens sintàctics. Es plantejaran exercicis sobre els temes d'anàlisi proposats. A partir del català, s'estudiarà bàsicament la sintaxi de l'espanyol i de l'anglès.

CONTINGUTS:

1. Principis de la sintaxi. Objectius. Metodologia
2. Sintaxi i aprenentatge de segones llengües. Anàlisi d'errors i sintaxi. La transferència lingüística.
3. Sintaxi i traducció. Calc sintàctic i interferència lingüística.

AVALUACIÓ:

S'avaluaran els exercicis proposats al llarg del curs, el grau de participació i un exercici escrit al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

- Bosque, I. *Las categorías gramaticales*. Madrid: Síntesis, 1989.
- Farràs, N.; Garcia, C. *Morfosintaxi comparada del català i el castellà*. Barcelona: Empúries, 1993.
- Gili Gaya, S. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Biblograf, 1961.
- Hernanz, M.L.; Brucart, J.M. *La sintaxis. 1. Principios teóricos. La oración simple*. Barcelona: Crítica, 1987.
- Jakobson, R. «En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción». A: *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix Barral, 1975. pàg. 67-77.
- Moreno Cabrera, J.C. *Curso universitario de lingüística general. Tomo I: Teoría de la gramática y sintaxis general*. Madrid: Síntesis, 1991.
- Ramos, J.R. *Introducció a la sintaxi*. València: Tàndem, 1992.
- Santos Gargallo, I. *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis, 1993.
- Solà, J. *Qüestions controvertides de sintaxi catalana*. Barcelona: Ed. 62, 1987.
- Solà, J. *Sintaxi normativa: estat de la qüestió*. Barcelona: Empúries, 1994.

Assignatures Optatives de 3r curs

Traducció de textos especialitzats (Anglès-Català i Català-Anglès) I: Psicopedagogia

PROFESSORA: Rosa FLOTATS i CRISPI

OBJECTIUS:

1. Aproximació als textos psicopedagògics amb major incidència de traducció actualment.
2. Traducció directa i inversa de textos sobre psicologia i pedagogia.
3. Anàlisi de la problemàtica específica dels textos relacionats amb la psicologia i la pedagogia.
4. Reflexió sobre les traduccions existents de textos psicopedagògics.

METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció i estudiar les tendències actuals dins el camp de la psicopedagogia.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre psicopedagogia.

Les classes seran participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

- Traducció de textos sobre psicologia i pedagogia relacionats amb les tendències actuals dins el camp de l'educació en general i de l'adquisició de llengües en particular.
- Lectura de textos per arribar a una aproximació a la realitat educativa i les seves bases empíriques i teòriques.
- Reflexió al voltant de la terminologia específica del camp de la psicopedagogia i la lingüística.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

1. Textos obligatoris

Antologia de textos. Traducció de textos especialitzats: Psicopedagogia.

2. Llibres de consulta

Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.

Basnett, S. i Lefevere, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.

Celaya, M.L. i González Davies, M. *New Teachers in a New Education System. A Guidebook for the Reforma*. Barcelona: PPU, 1992.

Ellis, R. *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press, 1985.

Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.

Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

Nunan, D. *Syllabus Design*. Oxford: OUP, 1988.

Wright, S.E. i Wright, L.D. *Scientific and technological Translation*. ATA vol. VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

Samuelsson-Brown, G. *A Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters, 1993.

3. Diccionaris monolingües

Advanced Learner's Dictionary. Oxford: OUP, 1992.

Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1987.

Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Dictionary of New Words. Oxford: OUP, 1991.

Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1990.

Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1971.

Longman Language Activator. Essex: Longman, 1993.

Pey, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1992.

4. Diccionaris bilingües

Oliva S., i Buxton, A. *Diccionari Anglès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.

Oliva S., i Buxton, A. *Diccionari Català-Anglès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.

Traducció de textos especialitzats (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) I: Psicopedagogia

PROFESSOR: Maria GONZÁLEZ DAVIES

OBJECTIUS:

1. Aproximació als textos psicopedagògics amb major incidència de traducció actualment.
2. Traducció directa i inversa de textos sobre psicologia i pedagogia.
3. Anàlisi de la problemàtica específica dels textos relacionats amb la psicologia i la pedagogia.
4. Reflexió sobre les traduccions existents de textos psicopedagògics.

METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció i estudiar les tendències actuals dins el camp de la psicopedagogia.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre psicopedagogia.

Les classes seran participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

- Traducció de textos sobre psicologia i pedagogia relacionats amb les tendències actuals dins el camp de l'educació en general i de l'adquisició de llengües en particular.
- Lectura de textos per arribar a una aproximació a la realitat educativa i les seves bases empíriques i teòriques.
- Reflexió al voltant de la terminologia específica del camp de la psicopedagogia i la lingüística.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

1. Textos obligatoris

Antologia de textos. Traducció de textos especialitzats: Psicopedagogia.

2. Llibres de consulta

Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.

Basnett, S. i Lefèvere, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.

Celaya, M.L. i González Davies, M. *New Teachers in a New Education System. A Guidebook for the Reforma*. Barcelona: PPU, 1992.

Ellis, R. *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press, 1985.

Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.

Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

Nunan, D. *Syllabus Design*. Oxford: OUP, 1988.

Wright, S.E. i L.D. Wright. *Scientific and technological Translation*. ATA vol. VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

Samuelsson-Brown, G. *A Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters, 1993.

3. Diccionaris monolingües

Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1987.

Advanced Learner's Dictionary. Oxford: OUP, 1992.

Dictionary of New Words. Oxford: OUP, 1991.

Longman Language Activator. Essex: Longman, 1993.

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa Calpe, 1987.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1988.

Real Academia de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

4. Diccionaris bilingües

Diccionario moderno español-inglés, English-Spanish. Paris: Larousse, 1991.

Collins diccionario español-inglés, English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 1981.

Simon & Schuster International Dictionary (English/Spanish - Spanish/English): London: Prentice Hall.

Traducció de textos especialitzats (Anglès-Català i Català-Anglès) II: Textos Subordinats

PROFESSORA: Neus CARBONELL i CAMÓS

OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos subordinats a altres mitjans estàtics de comunicació: manuals d'ús, gràfiques i estadística, publicitat, exposicions de museus, fotografia, còmic, art, etc.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs. Els alumnes hauran de lliurar traduccions periòdiques. Tots els alumnes hauran de fer un treball final. A classe es treballarà el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins al lliurament d'un document i un disquet amb una qualitat professional.

CONTINGUTS:

1. Aspectes comunicatius:
 - 1.1. la integració del text amb altres mitjans de comunicació
 - 1.2. l'adaptació
 - 1.3. el control del producte final
2. Aspectes professionals:
 - 2.1. tractament de l'espai
 - 2.2. el disseny gràfic de la traducció
 - 2.3. el procés editorial

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions del treball final i de la prova final, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat a la prova final.

BIBLIOGRAFIA:

- Gil Albarova, Amaya. *Color, imagen y lenguaje de la publicidad*. Zaragoza: Gobierno de Aragón. [1993].
- Hernando Quadrado, L.A. *El lenguaje de la publicidad*. Madrid: Coloquio. 1984.
- Furones, Miguel A. *El mundo de la publicidad*. Barcelona: Salvat. 1980.
- García, Clemente. *Los comics. Dibujar con la imagen y la palabra*. Barcelona: Humanitas. Págs. 51-94. 1983.
- Gasca, Luis, y Román Gubern. *El discurso del cómic*. Madrid: Cátedra.
- Gubern, Román. *El lenguaje de los comics*. Barcelona: Península. 1979.
- Martínez Martínez de Sousa, José. *Manual de edición y autoedición*. Madrid: Pirámide. 1994.
- Mayoral Asensio, Roberto. Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y español. Problemas de traducción. *Sendebarr*, 3. Págs. 107-139. 1992.
- Smith, Keith A. *Text in the Book Format*. New York: The Sigma Foundation. 1989.

Traducció de textos especialitzats (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) II: Textos Subordinats

PROFESSOR: Francesca BARTRINA i MARTÍ

OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos subordinats a altres mitjans estàtics de comunicació: manuals d'ús, gràfiques i estadística, publicitat, exposicions de museus, fotografia, còmic, art, etc.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs. Els alumnes hauran de lliurar traduccions periòdiques. Tots els alumnes hauran de fer un treball final. A classe es treballarà el procés de traducció des de la recepció de l'original i en-trevista amb el client fins al lliurament d'un document i un disquet amb una qualitat professional.

CONTINGUTS:

- I. Aspectes comunicatius:
 - 1.1. la integració del text amb altres mitjans de comunicació
 - 1.2. l'adaptació
 - 1.3. el control del producte final
2. Aspectes professionals:
 - 2.1. tractament de l'espai
 - 2.2. el disseny gràfic de la traducció
 - 2.3. el procés editorial

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions del treball final i de la prova final, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat a la prova final.

BIBLIOGRAFIA:

- Gil Albarova, Amaya. *Color, imagen y lenguaje de la publicidad*. Zaragoza: Gobierno de Aragón. [1993].
- Hernando Quadrado, L.A. *El lenguaje de la publicidad*. Madrid: Coloquio. 1984.
- Furones, Miguel A. *El mundo de la publicidad*. Barcelona: Salvat. 1980.
- García, Clemente. *Los comics. Dibujar con la imagen y la palabra*. Barcelona: Humanitas. Págs. 51-94. 1983.
- Gasca, Luis, y Román Gubern. *El discurso del cómic*. Madrid: Cátedra.
- Gubern, Román. *El lenguaje de los comics*. Barcelona: Península. 1979.
- Martínez Martínez de Sousa, José. *Manual de edición y autoedición*. Madrid: Pirámide. 1994.
- Mayoral Asensio, Roberto. Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y español. Problemas de traducción. *Sendebarr*, 3. Págs. 107-139. 1992.
- Smith, Keith A. *Text in the Book Format*. New York: The Sigma Foundation. 1989.

Tècniques d'Expressió Oral I i II - Català

PROFESSORA: Maica BERNAL i CREUS

OBJECTIUS:

Els objectius del primer quadrimestre són d'aprofundir en el coneixement de les característiques generals de la llengua parlada, especialment en la seva varietat estàndard, la més adequada per a una comunicació formal amb un auditori heterogeni i per a una comunicació amb el màxim grau d'intel·ligibilitat; de conèixer i practicar aquells aspectes de pronunciació, de morfologia, de sintaxi i de lèxic que són propis de la comunicació d'àmbit general i de tipus formal. El segon quadrimestre té per objectiu conèixer i comparar els codis parlat i escrit, l'anàlisi de textos orals, la presentació i pràctica de mètodes i tècniques d'expressió oral formal.

METODOLOGIA:

Tant al primer com al segon quadrimestre les classes combinen l'anàlisi o comentari de documents orals amb la correcció, transformació, reelaboració i producció orals. Les activitats del curs, eminentment pràctiques, se centren tant en aspectes particulars com d'organització global del discurs, partint de situacions i de mostres reals de la comunicació social, especialment de tipus formal.

Tècniques d'Expressió Oral I - Català

Primer Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

1. Llengua parlada: varietats i registres.
2. Varietat estàndard, fonètica i elocució:
 - 2.1. Sistema vocàlic: descripció i criteris d'ús.
 - 2.2. Sistema consonàntic: descripció i criteris d'ús.
 - 2.3. Elements suprasegmentals: accent, ritme, pauses, entonació.
3. Varietat estàndard i morfologia:
 - 3.1. Morfologia nominal.
 - 3.2. Morfologia verbal.
4. Varietat estàndard i sintaxi:
 - 4.1. Els pronoms: personals i relatius.
 - 4.2. Usos verbals transitius, intransitius i pronominals.
 - 4.3. Perífrasis verbals.
 - 4.4. Usos preposicionals i conjuncionals.
5. Varietat estàndard i lèxic:
 - 5.1. Mots d'ús general, d'ús restringit i mots no admissibles.
 - 5.2. Tòpics, usos impropis o abusius.
 - 5.3. Expressions o mots arcaics o marcadament literaris.
6. La veu com a mitjà d'expressió:
 - 6.1. Educació i correcció.
 - 6.2. Tècniques de modulació i entonació.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme

durant el quadrimestre, del grau de participació en les sessions i dels treballs que es puguin fixar. Al final del quadrimestre, els continguts teòrics i pràctics seran objecte d'un examen; a més, l'estudiant haurà de presentar un treball d'anàlisi basat en un dels continguts de l'assignatura.

Tècniques d'Expressió Oral II - Català

Segon Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

1. El text oral i el text escrit

1.1. Els registres orals

1.2. El text oral:

1.2.1. Audició analítica: selecció d'informacions i presa d'apunts.

1.2.2. Transcripció, adequació, transformació i puntuació de textos orals.

1.3 El text escrit:

1.3.1. Lectura analítica: selecció d'informacions, reformulació i resum orals

1.3.2. Lectura expressiva i dramatització.

1.3.3. El text escrit que ha de ser dit.

2. L'actuació oral:

2.1 La descripció.

2.2 El diàleg.

2.3 L'exposició.

2.4 L'argumentació.

2.5 La reparació.

2.6 El document sonor.

2.7 El document audiovisual.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, del grau de participació en les sessions i de l'elaboració de dos treballs audiovisuals. Al final de cada quadrimestre, els continguts teòrics i pràctics seran objecte d'un examen; a més, l'estudiant haurà de presentar un treball basat en un dels continguts de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Tècniques d'Expressió Oral-I

Bassols, Margarida; Rico, Albert i altres. *La llengua de TV3*. Barcelona: Empúries, 1997.

Bruguera, Jordi. *Diccionari ortogràfic i de pronúncia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.

Castellanos, Josep-Anton. *Manual de pronunciació*. Vic: Eumo, 1992.

Comissió de Normalització Lingüística de Televisió de Catalunya. *Orientacions lingüístiques per al doblatge*. Barcelona: TVC, 1993.

Coromines, Joan. «Sobre l'elocució catalana en el teatre i en la recitació», dins *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club Editor, 1971.

Direcció General de Política Lingüística. *Curs de correcció de textos orals i escrits*. Vic: Eumo, 1998.

Institut d'Estudis Catalans. *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. I. Fonètica*. Barcelona, 1990.

— *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. II. Morfologia*. Barcelona, 1992.

Lacreu, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. València: Universitat de València, 1992.

- López del Castillo, Lluís. *Llengua estàndard i nivells de llenguatge*. Barcelona: Laia, 1976.
- Payrató, Lluís. *La interferència lingüística. Comentaris i exemples català-castellà*. Barcelona: Curial i Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1985.
- *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. València: Universitat de València, 1988.
- Recasens, Daniel. *Fonètica i fonologia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.
- Televisió de Catalunya. *El català a TV3: llibre d'estil*. Barcelona: Edicions 62, 1995.
- Veny, Joan. *Els parlars catalans*. Palma de Mallorca: Editorial Moll, 1960.

Tècniques d'Expressió Oral-II

- Badia, Dolors; Garcia-Caeiro, Ignasi, i altres. *Expressió oral*. Madrid: Alhambra, 1986.
- Bassols, M.; Torrent, A.M. *Models Textuals. Teoria i Pràctica*. Vic: Eumo Editorial, 1996.
- Bellenger, Lionel. *L'expression orale*. París: Presses Universitaires de France, 1979.
- Charles, R.; Williamw, C. *La communication orale*. París: Nathan, 1988.
- Coromina, Eusebi. *Pràctiques d'expressió i comunicació*. Vic: Eumo, 1984.
- Frattini, E.; Quesada, M. *La entrevista. El arte y la ciencia*. Madrid: Eudema, 1994.
- Jeoffroy-Faggianelli, Pierrette; Plazolles, Louis-Robert. *Techniques de l'expression et de la communication*. París: Nathan, 1977.
- Laborda, Xavier. *De retòrica. La comunicació persuasiva*. Barcelona: Barcanova, 1993.
- Oliva, Llúcia; Sitjà, Xavier. *Les notícies a la televisió*. Esplugues de Llobregat: Instituto Oficial de Radio y Televisión, 1990.
- Richterich, René; Scherer, Nicolas. *Communication oral et apprentissage des langues*. París: Hachette, 1975.
- Solà, Joan; Pujol, Josep M. *Tractat de puntuació*. Barcelona: Columna, 1992.
- Televisió de Catalunya. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Vanoye, Francis. *Expression Communication*. París: Armand Colin, 1980.
- Vanoye, F.; Mouchon, J.; Sarrazac, J.-P. *Pratiques de l'oral*. París: Armand Colin, 1981.
- Vigner, Gérard. *Parler et convaincre*. París: Hachette, 1979.

Tècniques d'Expressió Oral I i II-Espanyol

PROFESSORA: M. Teresa JULIO i GIMÉNEZ

OBJECTIUS:

Atès que el curs va adreçat als intèrprets, l'objectiu fonamental és que l'alumne tingui un coneixement profund del funcionament del seu aparell fonador i aprengui noves tècniques que li permetin aprofitar al màxim les possibilitats de la veu.

METODOLOGIA:

El curs consta de conceptes teòrics i exercicis pràctics. En aquest primer quadrimestre s'explicaran nocions relacionades amb la fonètica, la fonologia i l'ortofonia. Aquests coneixements teòrics aniran acompanyats sempre d'exercicis pràctics sobre preortofonia, relaxament, respiració i vocalització.

Tècniques d'Expressió Oral I-Espanyol

Primer Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

1. Qüestions preliminars.
 - 1.1. Fonètica i fonologia.
 - 1.2. Producció del so articulat. L'aparell fonador.
 - 1.3. Classificació dels sons del llenguatge.
 - 1.4. Elements acústics del so articulat.
2. Vocalització i dicció.
 - 2.1. Seqüències de segments vocàlics i consonàntics.
 - 2.2. Dubtes i errors en la pronúncia de segments i grups de segments.
 - 2.3. Dubtes i vacil·lació d'accentuació.
3. La veu.
 - 3.1. Característiques de la veu i tipus.
 - 3.2. Extensió de la veu.
 - 3.3. Classificació de la veu.
 - 3.4. Qualitats de la veu.
 - 3.5. Registres de la veu.
4. La veu com a mitjà d'expressió.
 - 4.1. Educació de la veu.
 - 4.2. Tècniques d'emissió de so.
 - 4.3. La respiració. Control de la respiració, relaxament i tipus de respiració.
5. Modulació i entonació.
 - 5.1. El grup fònic. Començament i final del grup fònic: cadència, anticadència, semicadència, semianticadència i suspensió.
 - 5.2. L'entonació de la frase: enunciació, interrogació, exclamació i exhortació.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada. Al final del quadrimestre, els alumnes faran un examen oral on mostraran els coneixements adquirits i el domini de les nocions explicades.

Tècniques d'Expressió Oral II-Espanyol

Segon Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

1. Comunicació i llenguatge.
 - 1.1. Expressió i comunicació.
 - 1.2. Elements de la comunicació verbal.
 - 1.3. Llengua escrita i llengua parlada.
 - 1.4. Característiques de la llengua parlada.
2. Propòsits comunicatius.
 - 2.1. Objectius de la comunicació oral.
 - 2.2. Funcions i usos de la llengua parlada.
 - 2.3. Concreció de la idea i adequació del to.
3. Estilística oral.
 - 3.1. L'estil. Concepte i definició.
 - 3.2. Qualitats de l'estil oral: claredat, concisió, coherència, naturalitat.
 - 3.3. Problemes i recursos de la comunicació oral. Problemes lèxics: comodins i elements de relació.
Problemes sintàctics: discordances.
4. Els gèneres orals. Definició i classificació.
 - 4.1. La conferència.
 - 4.2. El discurs.
 - 4.3. La discussió.
 - 4.3. L'informe oral.
 - 4.4. Convencions i assemblees.
 - 4.5. Argumentació oral.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada, atès que l'alumne haurà de participar activament en les sessions i presentar un treball que exposarà a classe. A més a més es farà al final del quadrimestre un examen sobre les nocions teòriques explicades.

BIBLIOGRAFIA:

- Cruttenden, A. *Entonación*. Barcelona: Teide, 1990.
- Cuervo, M. i Diéguez, J. *Mejorar la expresión oral*. Madrid: Narcea, 1991.
- Durand, J. *Fundamentos de fonología generativa y no lineal*. Barcelona: Teide, 1992.
- Fernández de la Torre, G. *Cómo hablar correctamente en público. La comunicación oral*. Madrid: Playor, 1990.
- Florez, L. *Lecciones de pronunciación*. Bogotá: Bremen, 1960.
- Le Huche, F. i Allali, A. *La voz. Anatomía y fisiología de los órganos de la voz y del habla*. Barcelona, Massons S. A., 1993.
- Littlewood, W. *La enseñanza de la comunicación oral. Un marco metodológico*. Barcelona: Paidós, 1994.
- Martín Carrero, A. *Oratoria básica*. Madrid: El Burgo, 1983.
- Martínez de Sousa, J. *Dudas y errores de lenguaje*. Madrid: Paraninfo, 1983.
- Mena González, A. *Educación de la voz. Principios fundamentales de ortofonía*. Málaga: Ediciones Aljibe, 1994.
- Martínez Celadrán, E. *Fonética*. Barcelona: Teide, 1989.
- Martínez Celadrán, E. *Fonología general y española*. Barcelona: Teide, 1989.

Navarro Tomás, T. *Compendio de ortología española para la enseñanza de la pronunciación normal en relación con las diferencias dialectales*. Madrid, 1927.

Navarro Tomás, T. *Manual de pronunciación española*. Madrid: CSIC, 1959.

Quilis, A. i Fernández, J. A. *Curso de fonética y fonología españolas*. Madrid: CSIC, 1971.

Sánchez, B. *Lenguaje oral*. Argentina: Kapelusz, 1971.

Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A) i (A-B) I i II

PROFESSORA: MariaPERRAMON i CIVIT

OBJECTIUS:

En l'ensenyament d'aquesta assignatura es parteix del principi que l'estudiant està adquirint, i intenta treure'n el màxim profit, les bases tècniques indispensables per a la interpretació consecutiva, impartides a les Tècniques d'Interpretació Consecutiva I i II i a les Tècniques d'Interpretació Simultània I i II. Es demanarà a l'alumne *capacitat* per a fer interpretació consecutiva recreant situacions de treball real d'un intèrpret: intervencions d'una durada màxima de deu minuts, velocitat de l'orador, temàtica especialitzada, fidelitat al discurs original, qualitat de la presentació oral en públic, etc.

METODOLOGIA:

Es treballarà amb exercicis d'anàlisi del discurs original i de perfeccionament de la presa de notes. També es dedicarà especial atenció al perfeccionament de la llengua A (riquesa de vocabulari, nivells de llenguatge, pronunciació).

Es filmaran amb video les intervencions dels alumnes, ja sigui en qualitat d'orador o d'intèrpret, per tal de poder apreciar objectivament la presentació en públic del discurs.

Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A) i (A-B) I

Primer Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

Exercicis i discursos produïts tant pel professor o professora com pels alumnes que faran referència a qüestions de la realitat actual, especialment internacional: economia, política, relacions internacionals i altres aspectes socials i culturals.

A un intèrpret li cal un bon bagatge de cultura general. En aquest sentit, el contingut dels discursos no podrà ser un element més sinó una de les peces claus de l'assignatura. S'insistirà per tant en els temes de Relacions Internacionals, atès que les organitzacions internacionals constitueixen una de les possibles sortides professionals per a un intèrpret.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final, que comprendrà dues interpretacions consecutives d'uns deu minuts cadascuna amb dues temàtiques diferents. Es valorarà també la participació i presència regular a classe dels alumnes.

Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A) i (A-B) II

Segon Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

S'augmentarà la dificultat de les activitats i exercicis especificats a Continguts I d'aquesta assignatura.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final, que comprendrà dues interpretacions consecutives d'uns deu minuts cadascuna amb dues temàtiques diferents. Es valorarà també la participació i presència regular a classe dels alumnes.

BIBLIOGRAFIA:

1. Interpretació

- Bowen, D & M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington D.C: Pen & Booth, 1983.
- Cary, E. *La traduction dans le monde moderne*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Curvers, P i altres «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence» dins *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, Num 4, 1984.
- Delisle J. *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 1981
- Delisle J. *Translation: an interpretative approach*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988
- Dueñas González, Roseann; Vásquez, Victoria F.; Mikkelsen, Holly. *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*. Durham: Carolina Academic Press, 1991.
- Gile, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence / S.1.1.*: Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, J. *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Hoof, H. Van *Théorie et pratique de l'interprétation*. Munich: Hueber, 1962.
- Lasorsa, Antonella. *Manuale di teoria della interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini, 1995.
- Lederer, M. *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1981.
- Matthews J. «Notes on consecutive interpretation» *Quaderns de Traducció i Interpretació*, dins UAB, Num 4, 1984.
- Rozan, JF. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Seleskovitch, D i Lederer, M. *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection «Traductologie» 1, 1993.
- Seleskovitch, D. *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988
- Seleskovitch, D. *Langage, langues et mémoire*. Paris: Minard, Lettres Modernes, 1975.

2. Cultura general necessària per a l'interpret

Seguiment diari i atentiu de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

Publicacions recomanades:

RAMSES (Rapport annuel mondial sur le système économique et les stratégies), *Publicacions anuals del IFRI* (Institut Français de Relations Internationales).

Documents de sessions del Parlament Europeu i del Consell d'Europa, disponibles als Centres de Documentació de la Unió Europea.

«L'Etat du monde», *Publicacions anuals de*, Editions La Découverte (existeix traducció en català i castellà).

«Le Monde Diplomatique» (publicació mensual)

Lerner, M. *America as a Civilization* (2 vols), Simon and Schuster, 1957.

«Politique étrangère» (revista trimestral), IFRI (Institut Français de Relations Internationales).

«The Economist».

Smith, M. *British Politics, Society and the State*, Macmillan, 1990.

Zorgbibe, Ch. *Histoire de la construction européenne*. Paris: Presses Universitaires de France, Collection Premier Cycle, 1993.

Història Contemporània: De la Primera a la Segona Guerra Mundial

PROFESSORA: Carme SANMARTÍ i ROSET

OBJECTIUS:

L'assignatura té l'objectiu d'introduir l'alumne en el coneixement dels esdeveniments històrics bàsics, tant de caràcter polític com econòmic, social i cultural, del període d'entreguerres per tal de donar-los una formació general, que com a traductors i intèrprets, han de tenir. En especial, els objectius es concretaran en els dos següents:

1. Familiaritzar l'alumne en la terminologia històrica
2. Que adquireixi una visió global del període que li faciliti la seva tasca.

METODOLOGIA:

El desenvolupament del programa es farà a partir de les explicacions teòriques de la professora, complementades necessàriament amb la participació dels alumnes, ja sigui per mitjà d'exposicions, comentaris crítics de textos i lectures bibliogràfiques que s'aniran indicant al llarg del curs.

CONTINGUTS:

1. Transformacions polítiques i econòmiques a Europa en el període d'entreguerres.
Desaparició dels Imperis alemany, austro-hongarès i rus.
La Revolució Russa i la formació de la URSS.
França i Anglaterra.
El feixisme italià i el nazisme alemany.
2. El paper dels EUA durant la postguerra.
Els feliços anys 20.
El crack de 1929 i la Gran Depressió.
Keynes. El New Deal.
3. Cultura i societat.
Les avantguardes artístiques.
Les transformacions socials.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada pel que fa als continguts pràctics, a través de la valoració dels exercicis, dels treballs obligatoris, que s'indicaran a l'inici de curs, i de la participació dels estudiants a classe. Els coneixements teòrics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

- Crouzet, M. *Historia general de las civilizaciones. La época contemporánea*. Barcelona: Destino, 1982.
- Hobsbawn, E. *Historia del siglo XX*. Barcelona: Crítica, 1995.
- Jackson, G. *Civilización y barbarie en la Europa del siglo XX*. Barcelona: Planeta, 1997.
- Kitchen, M. *El período de entreguerras en Europa*. Madrid: Alianza, 1992.
- Palmer, R; Colton, J. *Historia Contemporánea*. Madrid: Akal, 1981.
- Parker, R. *El siglo XX. Europa 1918-1945*. Madrid: Siglo XXI, 1982.
- Traversoni, A. *El mundo entre dos guerras*. Madrid: Cincel, 1980.
- VV.AA. *Historia Contemporánea*. Madrid: Actas, 1990.
- Wiskeman, E. *La Europa de los dictadores*. Madrid: Siglo XXI, 1978.

Assignatures optatives de 4t curs

6.2.3.1. Tècniques d'Expressió Oral III i IV - Anglès

PROFESSORS: Ronald PUPPO BUNDS

Sheila WALDECK

OBJECTIUS:

Potenciar la capacitat expressiva oral de l'alumne, sobretot amb vista a les estratègies i situacions característiques de la mediació professional de la llengua.

Perfeccionar la pronúncia i l'entonació.

METODOLOGIA:

El treball es basarà en l'anàlisi, l'elaboració i la pràctica de l'expressió oral: tant a partir de documents orals, quan s'escau, com en el context de la producció oral improvisada. Les activitats se centraran tant en aspectes particulars com d'organització global del discurs, partint de situacions i de mostres reals de la comunicació social, especialment de tipus formal.

CONTINGUTS:

Tècniques i contextos d'actuació oral. Traducció a la vista. El resum oral. Lectura oral preparada i improvisada. La improvisació situacional. L'exposició. L'art de la conversa. Afrontar la incomprensió. Interpretació sintètica. Pràctiques de fonètica.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es farà a partir de proves d'exposició i exercicis durant el curs, la participació a classe i un examen final cada quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

Di Pietro, R. *Strategic Interaction*. Cambridge: 1987.

Harding, D. W. *Words into Rhythm: English Speech Rhythm in Verse and Prose*. Cambridge: 1976.

McCallion, M. *The Voice Book*. London: Faber & Faber, 1989.

O'Connor, J.D. *Better English Pronunciation*. Cambridge, 1977.

Roach, Peter. *English Phonetics and Phonology*. Cambridge, 1991

Slobin, D. *Learning to Think for Speaking: Native Language, Cognition, and Rhetorical Style*. Discurs inaugural en la Primera Conferència Internacional sobre Pragmàtica. Barcelona: 1990.

Tècniques d'Expressió Oral III i IV - Francès

PROFESSOR: Michel LEVAILLANT i EDME

OBJECTIUS:

Els objectius d'aquesta assignatura són:

- estudiar les diferències entre la llengua oral i la llengua escrita;
- estudiar les característiques generals de la llengua francesa parlada, sobretot en la varietat estàndard;
- i abordar els aspectes de pronunciació, de morfologia, de sintaxi i de lèxic propis de la comunicació oral.

METODOLOGIA:

Les classes tindran una orientació eminentment pràctica. Les exposicions i les reflexions teòriques se centraran sobre les tècniques i les estratègies útils perquè l'estudiant s'expressi en francès amb intel·ligibilitat i correcció. Atès el caràcter pràctic de l'assignatura, s'exigirà la participació activa de l'alumnat mitjançant exposicions, anàlisis de documents reals, resums, síntesis o reformulacions de textos orals i escrits, etc.

Tècniques d'Expressió Oral III (Francès)

Primer Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

- Llengua escrita i llengua oral: característiques generals.
 - Tipologia textual i varietats orals.
- Llengua oral: varietats geogràfiques, registres i argots.
- El francès estàndard.
 - Fonètica i fonologia.
 - Correcció fonètica i ortografia.
 - Sistemes vocàlic i consonàntic.
 - Elements suprasegmentals.
 - Accent, ritme, i entonació.
 - Grups fònics i puntuació.
 - La liaison.
 - Funcions sintàctiques, argumentatives i persuasives.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota definitiva dependrà dels resultats de les activitats i dels treballs exigits durant el curs i de l'examen final.

Tècniques d'Expressió Oral IV (Francès)

Segon Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

- Morfosintaxi i lèxic: diferències generals respecte a la llengua escrita.
 - Criteris d'ús.
 - Usos impropis.

- La comunicació oral: nocions generals.
 - Màximes conversacionals.
 - La gestualitat.
- La comunicació oral formal.
 - La comunicació singular: exposicions, conferències, debats, etc.
 - La comunicació dual: diàlegs, entrevistes, etc.
 - La comunicació plural: reunions, debats, etc.

BIBLIOGRAFIA:

- Léon, P. *La prononciation du français standard*. París: Didier, 1978.
- Malberg, B. *Manuel de phonétique générale*. París: Picard, 1974.
- Landercy, A.; Renard, R. *Éléments de phonétique*. Brussel·les: Didier, 1977.
- Bellenger, Lionel. *L'expression orale*. París: Presses Universitaires de France, 1979.
- Charles, R.; William, C. *La communication orale*. París: Nathan, 1988.
- Jeoffroy-Faggianelli, Pierrette; Plazolles, Louis-Robert. *Techniques de l'expression et de la communication*. París: Nathan, 1977.
- Richterich, René; Scherer, Nicolas. *Communication orale et apprentissage des langues*. París: Hachette, 1975.
- Vanoye, Francis. *Expression Communication*. París: Armand Colin, 1980.
- Vanoye, F.; Mouchon, J.; Sarrazac, J-P. *Pratiques de l'oral*. París: Armand Colin, 1981.
- Vigner, Gérard. *Parler et convaincre*. París: Hachette. 1979.

Estudi de la terminologia especialitzada (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) I: Subordinada

PROFESSORA: Francesca BARTRINA i MARTÍ

OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos subordinats dinàmics: textos teatrals, doblatge i subtitulació de sèries televisives, informatius, anuncis i pel·lícules, etc. Els objectius comunicatius seran a) la integració del text amb altres mitjans de comunicació, b) l'adaptació, i c) el control del producte final.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia i materials audiovisuals que s'entregaran a l'alumnat en començar el curs. Els alumnes entregaran traduccions de l'antologia amb regularitat. Tots els alumnes hauran de fer un treball final que consistirà en la traducció autònoma d'una obra sencera. A classe es treballarà el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins al lliurament d'un document i un disquet amb una qualitat professional.

CONTINGUTS:

1. Aspectes professionals:
 - 1.1. La redacció de textos per ser enunciats oralment
 - 1.2. Les restriccions de la imatge en moviment: temps, ajustament
 - 1.3. Les restriccions formals de la subtitulació
2. Progressió:
 - 2.1. Traducció d'obres de teatre
 - 2.2. Doblatge cinematogràfic
 - 2.3. Subtitulació cinematogràfica

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions, dels treballs finals i d'una prova sobre els continguts teòrics.

BIBLIOGRAFIA:

1. Manual:

Ávila, Alejandro. 1997. *El doblaje*. Madrid: Cátedra.

2. Bibliografia específica:

Ávila, A. *La censura del doblaje cinematográfico en España*. Barcelona: Cims, 1997.

Bacolini, R. et al. eds. *Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali*. Bologna: Editrice CLUEB, 1994.

Bravo Gonzalo, J.M, coord. *La literatura en lengua inglesa, y el cine*. Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, 1993.

Eguiluz, F. et al. *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*. Vitoria: Universidad del País Vasco, 1994.

Gambier, Yves, de. *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. París: Septentrion, 1996.

Izard, N. *La traducció cinematogràfica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1992.

Luque, A. *Problemas de doblaje*. Madrid: Rialp, 1990.

Luyken, G-M. *Vaincre les barrières linguistiques a la télévision. Doublage et sous-tirage pour le publique européen*, 1991.

Plana Rius, G. *Cine sonorización*. Barcelona: Instituto Parramón, 1982.

Televisió de Catalunya. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

Vale, E. *The Technique of Screen and Television Writing*. Englewood Cliffs (NJ): Prentice-Hall, 1982.

Traducció espanyola: *Técnicas del guión para cine y televisión*. Barcelona: Gedisa, 1993.

Estudi de la terminologia especialitzada (Anglès-Català i Català-Anglès) I: Subordinada

PROFESSORA: Eva ESPASA i BORRÀS

OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos subordinats dinàmics: textos teatrals, doblatge i subtitulació de sèries televisives, informatius, anuncis i pel·lícules, etc. Els objectius comunicatius seran a) la integració del text amb altres mitjans de comunicació, b) l'adaptació, i c) el control del producte final.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia i materials audiovisuals que s'entregaran a l'alumnat en començar el curs. Els alumnes entregaran traduccions de l'antologia amb regularitat. Tots els alumnes hauran de fer un treball final que consistirà en la traducció autònoma d'una obra sencera. A classe es treballarà el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins al lliurament d'un document i un disquet amb una qualitat professional.

CONTINGUTS:

1. Aspectes professionals:
 - 1.1. La redacció de textos per ser enunciat oralment
 - 1.2. Les restriccions de la imatge en moviment: temps, ajustament
 - 1.3. Les restriccions formals de la subtitulació
2. Progressió:
 - 2.1. Traducció d'obres de teatre
 - 2.2. Doblatge cinematogràfic
 - 2.3. Subtitulació cinematogràfica

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions, dels treballs finals i d'una prova sobre els continguts teòrics.

BIBLIOGRAFIA

1. Manual:

Ávila, A. *El doblaje*. Madrid: Cátedra, 1997.

2. Bibliografia específica:

Ávila, A. *La censura del doblaje cinematográfico en España*. Barcelona: Cims, 1997.

Bacolini, R. et al. eds. *Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali*. Bologna: Editrice CLUEB, 1994.

Bravo Gonzalo, José María, coord. *La literatura en lengua inglesa, y el cine*. Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, 1993.

Eguiluz, F., et al. *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*. Vitoria: Universidad del País Vasco, 1994.

Gambier, Yves, de. *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. París: Septentrion, 1996.

Izard, N. *La traducció cinematogràfica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1992.

Luque, A. *Problemas de doblaje*. Madrid: Rialp, 1990.

Luyken, G-M. *Vaincre les barrières linguistiques a la télévision. Doublage et sous-tirage pour le publique européen*, 1991.

Plana Rius, Gabriel. *Cine sonorización*. Barcelona: Instituto Parramón, 1982.

Televisió de Catalunya. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

Vale, Eugene. *The Technique of Screen and Television Writing*. Englewood Cliffs (NJ): Prentice-Hall, 1982.

Traducció espanyola: *Técnicas del guión para cine y televisión*. Barcelona: Gedisa, 1993

Estudi de la terminologia especialitzada (Anglès-Català i Català-Anglès) II: Informàtica

PROFESSOR: Joan SOLÀ i MONTSERRAT

OBJECTIUS:

L'objectiu principal d'aquesta assignatura és familiaritzar l'estudiant amb la traducció de diversos tipus de textos de l'àmbit informàtic, conèixer les principals dificultats terminològiques que comporta i les línies normatives que regeixen l'adaptació dels mots foranis a la llengua d'arribada. Igualment, també es pretén que l'alumne participi en un projecte de traducció conjunt (un manual d'informàtica) que impliqui la utilització regular de programes de traducció assistida i de memòria de traducció.

METODOLOGIA:

A classe es traduirà una variada tipologia de textos informàtics que s'inclouran en l'antologia: des de textos propagandístics i manuals d'informàtica fins a pàgines Web. Les tasques pràctiques se centraran sobretot en la lectura d'articles especialitzats i en l'anàlisi de la problemàtica específica dels textos relacionats amb la informàtica.

Un exercici important de l'assignatura consistirà en un projecte de traducció conjunta d'un manual de l'àrea d'informàtica. La traducció es farà mitjançant la utilització en xarxa del sistema de memòria de traducció Translator's Workbench de Trados. Una primera part de l'exercici consistirà en la sistematització terminològica, que es farà mitjançant l'anàlisi de freqüències del text i la confecció d'un glossari terminològic en format MultiTerm.

CONTINGUTS:

1. Estudi de la problemàtica en la traducció de textos informàtics. L'adaptació de la terminologia. Criteris d'acceptabilitat terminològica i criteris per a l'admissió de manlleus. Els recursos lexicogràfics en el camp de la informàtica: diccionaris generals i els diccionaris especialitzats. Sistematització de la terminologia.
2. Traducció pràctica de textos informàtics. Es traduiran textos de diferents tipus: manuals, articles d'especialitat, fulletons divulgatius i fulls propagandístics. Les següents àrees temàtiques hi quedaran representades:
 - 1) programari (software): programes de comunicacions, sistemes operatius, llenguatges de programació, aplicacions (programes de reconeixement de veu i escriptura, de tractament d'imatges, processadors de textos, de traducció automàtica, fulls de càlcul, etc.).
 - 2) maquinari (hardware): comunicacions, parts de l'ordinador i complements (ratolí, impressora, escàner, pantalla,...).

AVALUACIÓ:

L'avaluació general de l'alumne es farà en funció dels exercicis i traduccions, el treball de final de curs i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

- ATA (American Translators Association). *Scientific and Technical Translation*, VI, John Benjamins, Amsterdam, 1993.
- Auger, P.; Rousseau, L.J. *Méthodologie de la recherche terminologique*, 1978. Versió catalana: *Metodologia de la recerca terminològica*. Trad. de T. Cabré. Departament de Cultura: Generalitat de Catalunya, Barcelona, 1984.
- Cabré i Castellví, M.T. «Normes internacionals i metodologia terminològica», *Revista de Llengua i Dret*, 11 (1988), pàg. 63-76.

- Cabré i Castellví, M.T. *La terminologia*, Empúries, Barcelona, 1992.
- Duarte, C. «La terminologia catalana actual», *Caplletra*, 17 (1995) pàg. 251-266.
- González, M. A., Sánchez, J.D. «Normas de estilo para la traducción de textos informáticos», *Novatica*, 119 (1996).
- Hann, M. *The key to technical translation*. Amsterdam: John Benjamins, 1992.
- Riera, C. *Manual de català científic*. Editorial Claret, Barcelona, 1992.
- Sager, J.C. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993.
- Scott, M. «The automated translation of software, particularly the computer user interface and the manuals». A: Mayorcas, P. (comp.) *Translating and the Computer 10. The translation environment ten years on*. Londres: Aslib and contributors, pàg. 109-118, 1990.
- Termcat. «Manlleus i calcs lingüístics en els treballs de terminologia catalana». Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1990.
- Termcat. «Formació de termes amb elements cultes». Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1990.
- Termcat. *Full de difusió de neologismes 23*. Àrea: informàtica, desembre de 1994.

Diccionaris:

- Aguado, G. *Diccionario comentado de terminología informática*, Madrid: McGraw Hill, 1992.
- Bocanegra, A.R. *Acrónimos y otras abreviaturas en informática*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 1992.
- Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació. *Diccionari d'informàtica*. Barcelona, 1978.
- Cervera i Caminal, A.; Merenciano, J.M. *Diccionari de termes informàtics: català, anglès, castellà, francès*. Barcelona: UPC, 1994.
- Diccionari de informàtica. Inglés-español*. Madrid: Paraninfo, 1991 (1a edició).
- Servei de llengua catalana, UB: *Vocabulari de la microinformàtica*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1991.
- The GUI Guide International Terminology for the Windows Interface*, Microsoft Press.
- Vaquero Sánchez, A.: *Informática. Glosario de términos y siglas. Diccionario inglés-español, español-inglés*. Madrid: McGraw Hill, 1992.
- Vocabulario normalizado de informática*, Documentación Informática, Serie Azul/ Normas técnicas y códigos, Madrid, 1987.

**Estudi de la terminologia especialitzada (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) II:
Traducció especialitzada jurídica i econòmica**

PROFESSOR: Marcos CÁNOVAS MÉNDEZ

OBJECTIUS:

L'assignatura pretén que els alumnes es familiaritzin amb diverses tipologies de textos de tema jurídic i econòmic i analitzin el seu context, al temps que resolen els problemes terminològics i d'expressió lingüística relacionats amb la traducció d'aquests textos.

METODOLOGIA:

Es treballarà a partir d'un antologia de textos que s'entregarà als alumnes al començament del curs. Els alumnes hauran de presentar de manera regular traduccions de fragments de l'antologia i també hauran de fer un treball de curs.

CONTINGUTS:

1. Tipologies textuais.
2. Peculiaritats sintàctiques dels textos jurídics i econòmics.
3. Anàlisi terminològica.
4. Eines de traducció.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota de l'assignatura es basarà en l'assistència a classe, les traduccions periòdiques, el treball de curs i l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz, E.: *El inglés jurídico*. Barcelona: Ariel, 1994.
- Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins, 1988.
- Diccionario de la lengua española*. Madrid: RAE, 1992.
- Diccionario jurídico Espasa*. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.
- Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English*. London: Peter Collin Publishing, 1993.
- Dictionary of Contemporary English*. Harlow: Longman, 1987.
- Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid: Ministerio para las administraciones públicas, 1990.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1991.
- Ribó Durán, Luis. *Diccionario de Derecho*. Barcelona: Bosch, 1995
- San Ginés, Pedro; Ortega, Emilio. *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares, 1997.
- Tamames, R.; Gallego, S. *Diccionario de economía y finanzas*. Madrid: Alianza, 1996.

Memòria de Traducció

Professors tutors dels diversos Departaments

PROFESSOR DIRECTOR: Maria GONZÁLEZ i DAVIES

OBJECTIUS:

- Elaboració d'un projecte de recerca que desembocarà en un treball acadèmic
- Assumpció de la metodologia de recerca:
 - documentació
 - selecció
 - organització
 - redacció
- Defensa del treball acadèmic, si s'escau.
- Els objectius particulars de la Memòria de Traducció dependran del tema escollit en cada cas.

CONTINGUTS:

Els departaments proposaran uns temes de llengua i uns de literatura, sempre relacionats amb la traducció, per tal que cada estudiant en pugui triar un.

METODOLOGIA:

Se seguirà la metodologia pròpia dels treballs de recerca, que serà aplicada per l'estudiant i supervisada pel professor-tutor de cada treball, d'acord amb un calendari d'entrevistes establert entre el professor i l'estudiant.

AVALUACIÓ:

La Memòria de Traducció serà presentada el 30 d'abril. Prèviament hi haurà tres terminis en els quals cada professor-tutor valorarà el desenvolupament del treball. La nota final de l'assignatura inclourà el compliment de les etapes de la recerca i el resultat final del treball.

BIBLIOGRAFIA:

La bibliografia dependrà del tema de cadascun dels treballs.

Pràctiques de traducció consecutiva (B-A) i (A-B) III i IV

PROFESSORES: Maria PERRAMON i CIVIT

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura està pensada per continuar aprofundint en l'aprenentatge de la traducció consecutiva iniciat en el tercer curs. En aquest sentit, les tècniques seran les mateixes però els exercicis seran més propers (dificultat, durada, etc.) als de l'activitat professional d'un intèrpret. S'insistirà també en el perfeccionament (comprensió, riquesa de vocabulari i de sinònims) de les llengües A i B.

En definitiva, l'objectiu final de l'assignatura és donar a l'estudiant la millor preparació per a seguir, si s'escau, un curs de post-grau en interpretació de conferències internacionals.

METODOLOGIA:

Exercicis de tipus eminentment pràctic en els quals es farà especialment atenció (a més de la qualitat de la traducció) a la dicció, la presentació del discurs i la capacitat per a parlar en públic.

Pràctiques de traducció consecutiva (B-A) i (A-B) III

Primer quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

Discursos reals procedents de les activitats, reunions i debats de qualsevol de les institucions de la Unió Europea, així com ponències, discursos o conclusions de congressos o col.loquis celebrats en els darrers temps. La temàtica, donades les sortides professionals dels futurs intèrprets, serà especialment la de les relacions i organismes internacionals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (80% de la nota global). A la determinació del 20% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

Pràctiques de traducció consecutiva (B-A) i (A-B) IV

Segon quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

Es continuarà treballant sobre la base dels continguts especificats per al primer quadrimestre.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (80% de la nota global). A la determinació del 20% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA

1. Interpretació

Bowen, D & M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington D.C: Pen & Booth, 1983.

Cary, E. *La traduction dans le monde moderne*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.

- Curvers, P i altres «*La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence*» dins Quaderns de Traducció i Interpretació, UAB, Num 4, 1984.
- Delisle J. *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 1981
- Delisle J. *Translation: an interpretative approach*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988
- Dueñas González, Roseann; Vásquez, Victoria F; Mikkelson, Holly. *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*. Durham: Carolina Academic Press, 1991.
- Gile, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence / S.1./*: Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, J. *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Hoof, H. Van. *Théorie et pratique de l'interprétation*. Munich: Hueber, 1962.
- Lasorsa, Antonella. *Manuale di teoria della interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini, 1995.
- Lederer, M. *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1981.
- Matthews J. «*Notes on consecutive interpretation*». Quaderns de Traducció i Interpretació, dins UAB, Núm. 4, 1984.
- Rozan, JF. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Seleskovitch, D. i Lederer, M. *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection «*Traductologie*» 1, 1993.
- Seleskovitch, D. *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988
- Seleskovitch, D. *Langage, langues et mémoire*. Paris: Minard, Lettres Modernes, 1975.

2. Cultura general necessària per a l'interpret

Seguiment diari i atentiu de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

Publicacions recomanades:

RAMSES (Rapport annuel mondial sur le système économique et les stratégies), Publicacions anuals del IFRI (Institut Français de Relations Internationales).

Documents de sessions del Parlament Europeu i del Consell d'Europa, disponibles als Centres de Documentació de la Unió Europea.

«L'Etat du monde», Publicacions anuals de, Editions La Découverte (existeix traducció en castellà).

«Le Monde Diplomatique» (publicació mensual)

Lerner, M. *America as a Civilization* (2 vols), Simon and Schuster, 1957.

«Politique étrangère» (revista trimestral), IFRI (Institut Français de Relations Internationales).

«The Economist».

Smith, M. *British Politics, Society and the State*. Macmillan, 1990.

Zorgbibe, Ch. *Histoire de la construction européenne*. Paris: Presses Universitaires de France, Collection Premier Cycle, 1993.

Pràctiques de traducció simultània (B-A) i (A-B) I i II

PROFESSORES: Margarida ESTAPÉ i TOUS
Maria PERRAMON i CIVIT

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura està pensada per continuar aprofundint en l'aprenentatge de la traducció simultània iniciat en el tercer curs. En aquest sentit, les tècniques seran les mateixes però els exercicis seran més propers (dificultat, durada, etc.) als de l'activitat professional d'un intèrpret. S'insistirà també en el perfeccionament (comprensió, riquesa de vocabulari i de sinònims) de les llengües A i B.

En definitiva, l'objectiu final de l'assignatura és donar a l'estudiant la millor preparació per a seguir, si s'escau, un curs de post-grau en interpretació de conferències internacionals.

METODOLOGIA:

Exercicis de tipus eminentment pràctic en els quals es farà especialment atenció a la coherència del discurs de sortida, la intel·ligibilitat i la dicció de la interpretació.

Pràctiques de traducció simultània (B-A) i (A-B) I

Primer quadrimestre
6 crèdits

CONTINGUTS:

Discursos reals procedents de les activitats, reunions i debats de qualsevol de les institucions de la Unió Europea, així com ponències, discursos o conclusions de congressos o col·loquis celebrats en els darrers temps. La temàtica, donades les sortides professionals dels futurs intèrprets, serà especialment la de les relacions i organismes internacionals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (80% de la nota global). A la determinació del 20% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

Pràctiques de traducció simultània (B-A) i (A-B) II

Segon quadrimestre
6 crèdits

CONTINGUTS:

Es continuarà treballant sobre la base dels continguts especificats per al primer quadrimestre.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (80% de la nota global). A la determinació del 20% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA

1. Interpretació

Bowen, D & M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington D.C: Pen & Booth, 1983.

Cary, E. *La traduction dans le monde moderne*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.

- Curvers, P i d'altres . «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence» dins *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, Num 4, 1984.
- Delisle J. *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 1981
- Delisle J. *Translation: an interpretative approach*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988
- Dueñas González, Roseann; Vásquez, Victoria F; Mikkelson, Holly. *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*. Durham: Carolina Academic Press, 1991.
- Gile, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence / S.I./*: Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, J. *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Hoof, H. Van *Théorie et pratique de l'interprétation*. Munich: Hueber, 1962.
- Lasorsa, Antonella. *Manuale di teoria della interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini, 1995.
- Lederer, M. *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1981.
- Matthews J. «Notes on consecutive interpretation» *Quaderns de Traducció i Interpretació*, dins UAB, Num 4, 1984.
- Rozan, J.F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Seleskovitch, D i Lederer, M. *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection «Traductologie» 1, 1993.
- Seleskovitch, D. *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988
- Seleskovitch, D. *Langage, langues et mémoire*. Paris: Minard, Lettres Modernes, 1975.

2. Cultura general necessària per a l'interpret

Seguiment diari i atentiu de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

Publicacions recomanades:

- RAMSES (Rapport annuel mondial sur le système économique et les stratégies)*, *Publicacions anuals del*, IFRI (Institut Français de Relations Internationales).
- Documents de sessions del Parlament Europeu i del Consell d'Europa, disponibles als Centres de Documentació de la Unió Europea.
- «L'Etat du monde», *Publicacions anuals de*, Editions La Découverte (existeix traducció en castellà).
- «Le Monde Diplomatique» (publicació mensual)
- Lerner, M. *America as a Civilization* (2 vols), Simon and Schuster, 1957.
- «Politique étrangère» (revista trimestral), IFRI (Institut Français de Relations Internationales).
- «The Economist».
- Smith, M. *British Politics, Society and the State*, Macmillan, 1990.
- Zorgbibe, Ch. *Histoire de la construction européenne*. Paris: Presses Universitaires de France, Collection Premier Cycle, 1993.

Assignatures de Lliure Elecció

Fonaments històrics de la Catalunya Contemporània

PROFESSORA: Carme SANMARTÍ i ROSET

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura pretén introduir els alumnes en el coneixement de la història de Catalunya des dels inicis del segle XIX, per tal de familiaritzar-los amb aquells aspectes de caràcter polític, econòmic i cultural que, com a traductors i intèrprets, han de conèixer.

METODOLOGIA:

El curs consta de classes teòriques i classes pràctiques repartides equilibradament. Les classes teòriques desenvoluparan el contingut previst en el temari mitjançant les explicacions de la professora. Les classes pràctiques es realitzaran a través de textos i material audiovisual.

CONTINGUTS:

- Tema 1. Catalunya en el segle XIX. Introducció: La fi de l'Antic Règim. (1833-1868) Industrials i polítics. La situació agrària. El Romanticisme. (1868-1874) El sexenni revolucionari. La I República. (1874-1898) La restauració borbònica. Anarquisme i moviment obrer. Sorgiment del catalanisme polític.
- Tema 2. Catalunya en el segle XX. (1898-1923) La crisi del sistema de la Restauració. Pèrdua de les colònies d'ultramar. La Setmana Tràgica. L'Assemblea de Parlamentaris. Sindicalisme i pistolerisme. L'obra política i cultural de la Mancomunitat. Modernisme i noucentisme.
- Tema 3. Dictadura, II República i Guerra Civil (1923-1939). Catalunya sota la dictadura de Primo de Rivera. La Generalitat Republicana. L'alçament militar i les seves conseqüències. Les avantguardes artístiques.
- Tema 4. El franquisme (1939-1975). La postguerra. Política interior i aïllacionisme internacional. Els canvis en la dècada dels cinquanta i el «desarrollismo» dels seixanta. Crisi i fi de la dictadura. La resistència cultural.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada pel que fa als continguts pràctics a través de la valoració dels exercicis, dels treballs que s'indican a l'inici de curs i de la participació dels estudiants a classe. Els coneixements teòrics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

- Balcells, Albert. *Historia contemporània de Catalunya*. Barcelona: Edhasa, 1983.
- Balcells, Albert. *Història del nacionalisme català: Dels orígens als nostres temps*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1992.
- Ferret, Antoni. *Compendi d'història de Catalunya*. Barcelona: Claret, 1995.
- Fontana, Josep. *La fi de l'Antic Règim i la industrialització (1787-1868)*. Barcelona: Ed. 62, 1988.
- Nadal, Joaquim; Wolff, Philippe (dir.). *Història de Catalunya*. Vilassar de Mar: Oikos-Tau, 1983.
- Riquer, Borja de; Culla, Joan B. *El franquisme i la transició democràtica (1939-1988)*. Barcelona: Ed. 62, 1989.
- Salrach, J.M. (dir.) *Història de Catalunya*. (vol. 6). Barcelona: Salvat, 1984.
- Termes, Josep. *De la revolució de setembre a la fi de la guerra civil (1868-1939)*. Barcelona: Ed. 62, 1989.

Institucions Europees

PROFESSORA: Carme SANMARTÍ i ROSET

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura té l'objectiu d'introduir l'alumne en el coneixement de les institucions europees i les relacions econòmiques de la Unió Europea, partint del procés seguit des del final de la II Guerra Mundial fins a l'actualitat, emmarcant-les dins d'un context institucional i jurídic que, com a traductors i intèrprets, han de conèixer.

METODOLOGIA:

El desenvolupament del programa es farà a partir de les explicacions teòriques de la professora, complementades amb la participació dels alumnes, ja sigui per mitjà d'exposicions a classe, comentaris crítics o lectures que s'aniran indicant al llarg del curs.

CONTINGUTS:

1. Europa després de la II Guerra Mundial.
El Consell d'Europa.
El Benelux
2. Les Comunitats Europees.
Evolució històrica. Estats membres.
Principis i objectius.
Els Tractats de Roma. L'Acta Única. El Tractat de la Unió Europea
3. El mercat comú
El sistema monetari europeu
La unió econòmica i monetària
4. Estructura institucional
El Consell. La Comissió. El Parlament europeu.
El Tribunal de Justícia. El Tribunal de Comptes.
El Comitè Econòmic i Social. El Comitè de les Regions.
5. L'ordenament jurídic comunitari.
Característiques bàsiques.
6. Les polítiques comunitàries.
7. Cultura europea i política comunitària.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada pel que fa als continguts pràctics, a través de la valoració dels exercicis, dels treballs obligatoris, que s'indicaran a l'inici del curs, i de la participació dels estudiants a classe.

Els coneixements teòrics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

- Abellán, V.; Vila, B. *Lecciones de Derecho Comunitario Europeo*. Barcelona: Ariel, 1993
- Akehurst, M. *Introducción al Derecho Internacional*. A cura de Medina Ortega. Madrid: Alianza, 1988.
- Aubert, María José: *Democracias desiguales*. Barcelona, Ediciones del Serbal, 1995
- Diez de Velasco, M. *Instituciones de Derecho Internacional Público*. Tomo I. Madrid: Tecnos, 1991.
- Fontana, Josep. *Europa ante el espejo*. Barcelona: Crítica, 1994
- Isaac, G. *Manual de Derecho Comunitario general*. Barcelona: Ariel, 1991.

Siguan, M. *La Europa de las lenguas*. Madrid: Alianza, 1996.

Tamames, R. *La Unión Europea*. Madrid. Alianza, 1994.

Weidenfeld, W; Wessels, W. *Europa de la A a la Z. Diccionari de la integració europea*. Barcelona: Mediterrània, 1998

Organitzacions Internacionals Polítiques i Econòmiques

PROFESSORA: Carme SANMARTÍ i ROSET

OBJECTIUS:

L'assignatura té l'objectiu d'introduir l'alumne en el coneixement de les principals organitzacions, tant de caràcter polític com econòmic, sorgides després de la II Guerra Mundial, fent especial incidència en aquells aspectes que, com a traductors i intèrprets, els cal saber (definicions, terminologia, conceptes...).

METODOLOGIA:

El curs es desenvoluparà en classes teòriques i classes pràctiques. Les teòriques seguiran el contingut previst al temari mitjançant les exposicions del professor. Les classes pràctiques es realitzaran a través de textos i de materials audiovisuals que es comentaran a les classes.

CONTINGUT:

Tema 1. Les organitzacions internacionals. Introducció. Fonts. Classificació. Competències. Estructura.

Tema 2. Controvèrsies internacionals i mitjans de solució pacífica dels conflictes. Concepte de controvèrsia. Els mitjans diplomàtics. L'arbitratge internacional. El Tribunal Internacional de Justícia. La prohibició de l'ús de la força.

Tema 3. Les Nacions Unides. La Carta de les Nacions Unides. Propòsits i principis. Membres. Estructura orgànica. Organismes especialitzats. Els Drets Humans en l'àmbit de les Nacions Unides.

Tema 4. La cooperació internacional en l'àmbit econòmic i social. El FMI i el sistema monetari internacional. El BM i les seves conseqüències en el desenvolupament. L'OMC i la internacionalització del comerç mundial. La UNCTAD i les relacions Nord/Sud. L'OIT.

Tema 5. Els grans temes econòmics actuals. L'evolució dels blocs comercials. El creixement dels països en vies de desenvolupament.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada pel que fa als continguts pràctics, a través de la valoració dels exercicis i dels treballs obligatoris que s'indican a l'inici de curs i de la participació dels estudiants a classe.

Els coneixements teòrics seran objecte d'un examen a final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

Akenhurst, M. *Introducción al Derecho Internacional*. A cura de M. Medina Ortega. Madrid: Alianza, 1988.

Diez de Velasco, M. *Instituciones de Derecho internacional público*. Vol. I. Madrid: Tecnos, 1994.

Diez de Velasco, M. *Instituciones de Derecho internacional público. Organizaciones internacionales*. Vol. II. Madrid: Tecnos, 1990.

Diez de Velasco, M. *Las organizaciones internacionales*. Madrid: Tecnos, 1994.

Lipsev, R. *Introducción a la Economía positiva*. Barcelona: Vicens Vives, 1985.

Pastor Ridruejo, J.A. *Curso de Derecho internacional público y organizaciones internacionales*. Madrid: Tecnos, 1994.

Tamames, R. *Estructura económica internacional*. Madrid: Alianza, 1993.

Tamames, R. *Diccionario de Economía*. Madrid: Alianza, 1989.

Tortella, G. *Introducción a la Economía para historiadores*. Madrid: Tecnos, 1987.

Wonnacott, P.; Wonnacott, R. *Economía*. Madrid: McGraw-Hill, 1992.

El Món des de la II Guerra Mundial

PROFESSORA: Carme SANMARTÍ i ROSET

OBJECTIUS: L'assignatura té l'objectiu d'oferir als alumnes una perspectiva dels grans esdeveniments històrics des de la II Guerra Mundial fins als nostres dies, familiaritzant-los especialment en aquells aspectes que els poden ser més interessants com a traductors i intèrprets.

METODOLOGIA:

La matèria s'impartirà en classes teòriques i pràctiques repartides equilibradament. Les teòriques seguiran el contingut previst al temari mitjançant les explicacions de la professora. Les classes pràctiques es realitzaran a través de textos i material audiovisual que es comentaran a les classes.

CONTINGUTS:

- Tema 1. El repartiment del món entre les grans potències. La bipolaritat entre Estats Units d'Amèrica i la Unió Soviètica. Les etapes de la primera guerra freda, l'assaig de distensió i la segona guerra freda.
- Tema 2. El desenvolupament econòmic dels països capitalistes: Europa occidental. Hegemonia mundial dels EUA. El renaixement japonès.
- Tema 3. El desenvolupament econòmic dels països socialistes. La URSS després de la II Guerra Mundial. La desintegració de la URSS. La Xina comunista.
- Tema 4. La descolonització i el seu impacte en les relacions internacionals. La conferència de Bandung.
- Tema 5. Principals factors dels conflictes actuals.
- Tema 6. Transformacions socials i avantguardes artístiques.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada pel que fa als continguts pràctics, a través de la valoració dels exercicis i treballs obligatoris que s'indicaran a l'inici del curs i de la participació dels alumnes a classe. Els coneixements teòrics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

- Arenal, C. del, *Introducción a las Relaciones Internacionales*. Madrid: Tecnos, 1990.
- Calvocoressi, P. *Historia política del mundo contemporáneo. Desde 1945 a nuestros días*. Madrid: Akal, 1987.
- García de Cortázar, F; Lorenzo Espinosa, J. M. *Historia del mundo actual, 1945-1992*. Madrid: Alianza, 1995.
- Historia universal*, de l'Editorial Siglo XX. Diversos volums.
- Jackson, G. *Civilización y barbarie en la Europa del siglo XX*. Barcelona: Planeta, 1997.
- Kinder, H; Hilgermann, W., *Atlas histórico mundial*. Madrid: Itsmo, 1987.
- Mammarella, G. *Historia de Europa contemporánea (1945-1990)*. Barcelona: Ariel, 1990.
- Palmer, R; Colton, J. *Historia contemporánea*. Madrid: Akal, 1980.
- Taibo, C. *De la revolución de octubre a Gorbachov. Una aproximación a la Unión Soviética*. Madrid: Fundamentos, 1991.
- Veiga, F; Ucelay da Cal, E. *La paz simulada. Una historia de la guerra fría. 1941-1991*. Madrid: Alianza, 1997.

La Traducció a Catalunya: Panorama Històric i Cultural

PROFESSORS: Ramon PINYOL i TORRENTS
Manuel LLANAS i PONT

OBJECTIUS:

L'assignatura, centrada en els segles XIX i XX, pretén oferir una visió panoràmica de la presència, evolució i influència de les traduccions a Catalunya des dels orígens fins a l'actualitat, tot incidint en les realitzacions més destacades, fent notar l'aportació cultural i lingüística de cada una i subratllant-ne la relació amb les circumstàncies històriques i els corrents estètics hegemònics de cada etapa.

METODOLOGIA:

Les explicacions del professor sobre els continguts de l'assignatura aniran acompanyades per comentaris de textos teòrics i programàtics que, sovint, els estudiants, a més a més d'altres exercicis, exposaran a classe.

CONTINGUTS:

1. Antecedents clàssics. Les traduccions de la Bíblia. Les traduccions de literatura i d'altres gèneres.
2. Aportacions medievals i humanístiques. Bruni i els humanistes. Les traduccions de textos específics.
3. La traducció en el Romanticisme. La qüestió de la llengua. La indústria del llibre.
4. El Realisme i el Naturalisme a Catalunya. Traduccions al i del català.
5. El Modernisme. Primeres col·leccions literàries catalanes. Traductors i traduccions més destacades.
6. El Noucentisme. Iniciatives traductores públiques i privades. Principals traductors.
7. La traducció de 1923 a 1939. Continuisme i novetats. Traductors i editorials.
8. De 1939 a l'actualitat. Prohibició franquista i represa de les traduccions. Els anys 60: noves editorials i nous traductors. Col·leccions actuals de traduccions.

AVALUACIÓ:

La nota d'un examen al final del quadrimestre es completarà amb les de comentaris de textos fets a classe i les de treballs encarregats. També es tindrà en compte la participació activa de l'estudiant.

BIBLIOGRAFIA:

- Bacardí, M.; Fontcuberta, J.; Parcerisas, F. (eds.) *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo, 1998.
- Badia, Lola. Traduccions al català dels segles XIV-XV i innovació cultural i literària, a *Estudi General*, 11 (Llengua i Literatura de l'Edat Mitjana al Renaixement). Girona: Universitat de Girona, 1991.
- Badia, Lola; Soler, Albert (eds.) *Intel·lectuals i escriptors a la baixa Edat Mitjana*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1994.
- Crexell, Joan. *El llibre a Catalunya durant la guerra civil*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1990.
- Fuster, Joan. *L'aventura del llibre català*. Barcelona: Empúries, 1992.
- Gallofré, Josepa. *L'edició catalana i la censura franquista (1939-1951)*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1991.
- Hurtley, Jacqueline. Josep Janés. *El combat per la cultura*. Barcelona: Curial, 1986.
- Manent, Albert. *Escriptors i editors del Nou-cents*. Barcelona: Curial, 1984.
- Nadal, Josep M. *Llengua escrita i llengua nacional*. Barcelona: Quaderns Crema, 1992.
- Nadal, Josep M.; Prats, Modest. *Història de la llengua catalana*. (2 vol.). Barcelona: Edicions 62, 1982 i 1996.

- Riquer, M.; Comas, A.; Molas, J. *Història de la literatura catalana*, vols. 1-4, 9, 10 i 11. Barcelona: Ariel, 1987-1988.
- Rubió, Jordi. *Història de la literatura catalana I*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1984.
- Russell, Peter. *Traducciones y traductores en la península ibérica (1400-1550)*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1985.
- Wittlin, Curt. *De la traducció literal a la creació literària*. Barcelona; València: IUFV; PAM, 1995.

(Al llarg del curs es facilitaran altres referències bibliogràfiques més específiques).

Teoria i Pràctica de la Traducció Juridicoadministrativa Català-Castellà/Castellà-Català

PROFESSORES: Núria ALTÉS i JUAN
Lluïsa COTONER i CERDÓ

OBJETIUS:

1. Conèixer els criteris generals d'estil i les convencions gràfiques aplicables a la redacció jurídica i administrativa en català i en castellà.
2. Estudiar a fons la terminologia, fraseologia i els aspectes gramaticals propis d'aquest llenguatge especialitzat.
3. Conèixer la funció, l'estructura i els criteris específics de redacció de cada document jurídic i administratiu, a fi que aquests elements serveixin de referència en la traducció al català i al castellà de documents homòlegs redactats en altres llengües.
4. Aconseguir que l'alumne es familiaritzi amb les formes protocol·làries de tractaments, els convencionalismes i altres aspectes formals d'aquest tipus de documents.

METODOLOGIA:

Es lliurarà una antologia de textos institucionals i jurídics que plantegin problemes concrets de traducció, a nivell lèxic i gramatical.

El desenvolupament del programa es farà a partir de les explicacions teòriques, combinades amb exercicis pràctics.

Les classes pràctiques alternaran els exercicis de sistematització del temari amb el treball dels alumnes (individual i/o en grups) sobre la redacció i la correcció de documents administratius i jurídics.

Els alumnes hauran d'elaborar un conjunt de fitxes terminològiques i un glossari de mots en català, espanyol, anglès i francès. Així mateix hauran de presentar un treball.

CONTINGUTS:

1. Estructura i organització de l'Estat:
 - 1.1 Estat de dret i principi de legalitat
 - 1.2 Estructura i organització de l'Administració pública a l'Estat espanyol (les administracions estatal, autonòmica i local)
 - 1.3 Procediment administratiu i via administrativa
2. Estudi de documents administratius i judicials.
 - 2.1. Lèxic especialitzat.
 - 2.2. Neologismes i tecnicismes.
 - 2.3. Expressions fetes.
 - 2.4. Els aspectes gramaticals:
 - 2.4.1. Categories verbals: subjuntius, períodes hipotètics i ús del gerundi.
 - 2.4.2. Els connectors discursius.
 - 2.4.3. Les construccions perifràstiques al·lusives i elusives.
3. Aspectes formals dels documents jurídics i administratius
4. Repertoris bibliogràfics de referència.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es farà d'acord amb els percentatges següents: 50% participació de l'alumne/a a classe, elaboració del fitxer, glossari, traduccions i treball de curs; i 50% examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Redacció

Coromina, E. *El Nou 9. Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, 1993.

Equipo de economistas DVE. *Redacte usted mismo los contratos para empresas*. Barcelona: De Vecchi, 1993.

Equipo Jurídico DVE. *Redacte usted mismo demandas, instancias u reclamaciones*. Barcelona: De Vecchi, 1993.

Equipo Jurídico DVE. *Redacte usted mismo todas las actas de las sociedades anónimas*. Barcelona: De Vecchi, 1993.

Marsá, F.: *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1990.

Mestres, J.M. Els signes de puntuació i altres signes gràfics I i II, revista *Com* núm. 21 i 22. Departament de Cultura. Barcelona, 1990.

Mestres, J.M. i altres. *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo, UB, UPF. Rosa Sensat, 1995.

Solà, J. i Pujol, J.M. *Tractat de puntuació*. Barcelona: Columna, 1989.

VV.AA. El País. *Libro de estilo*. Madrid: Ediciones El País, 1996.

Llenguatges jurídics

Consorci per a la Normalització Lingüística: *Guia lingüística per a les administracions locals*. Barcelona, 1992-1995.

Duarte, C.; Alsina, A., i Sibina, S. *Manual de llenguatge administratiu*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1993.

Duarte, C. i De Broto, P. *Introducció al llenguatge jurídic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1986.

Duarte, C. *Llengua i Administració*. Barcelona: Columna, 1993.

Duarte, C. i Martínez, A. *El lenguaje jurídico*. Gabinet de Didàctica de la Direcció General de Política Lingüística i Secció d'Estudis de Llengua Catalana i Llenguatge Administratiu de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya: Llenguatge administratiu. Material d'aprenentatge. Juny, 1994.

Formulari jurídic. Barcelona: Consell dels Il·lustres Col·legis de Procuradors dels Tribunals de Catalunya, 1997.

Hernández-Gil, Antonio. *El lenguaje del derecho administrativo*. Madrid: INAP, 1986.

Ministerio para las Administraciones Públicas. *Manual del lenguaje administrativo*. Madrid: MAP, 1990.

Ministerio para las Administraciones Públicas. *Manual de documentos administrativos*. Madrid: MAP, 1994.

Revista Llengua i Administració. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Barcelona, 1982-1992.

Revista Llengua i ús. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Barcelona, 1994-1995

Revista Llengua i Dret. Escola d'Administració Pública de Catalunya. Barcelona, 1983-1995.

San Ginés Aguilar, P. & Ortega Arjonilla, E. (eds.) *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares, 1997.

Termcat: Fulls de difusió de neologismes. 1988-1995.

Convencions

Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya: *Majúscules i minúscules*. 2a edició 1992.

Mestres, J.M. i Guillèn, J. *Diccionari d'Abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992.

Estructura i organització de l'Estat

Aparicio, M.A. *Introducción al sistema político y constitucional español*. Barcelona: Ariel, 1981.

López Nieto, F. *La Administración Pública en España*. Barcelona: Ariel, 1989.

Quermonne, J.L. *L'organització administrativa de l'Estat*. Barcelona: EAPC, 1993.

Ramos Mendez, F. *El sistema procesal español*. Barcelona: Bosch, ed., 1992.

Diccionaris generals de llengua

Bruguera, J.: *Diccionari ortogràfic*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1990.

- Diversos autors: *Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1985
- Diversos autors: *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1987.
- Institut d'Estudis Catalans: *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Ed. 3i4, Ed. 62, Ed. Moll, Enciclopèdia catalana i Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1995.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.
- Seco, M.: *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1993.
- Diccionaris jurídics
- Col·legi d'Advocats de Barcelona: *Diccionari jurídic català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.
- Diccionario jurídico Espasa*. Madrid: Espasa Calpe, 1994.
- Gómez de Liaño; F. *Diccionario jurídico*. Salamanca: Librería Cervantes, 1988.
- Ribó Durán, Luis. *Diccionario de derecho*. Barcelona: Bosch, 1995.

Traducció Literària Català-Espanyol

PROFESSORA: Lluïsa COTONER i CERDÓ

OBJECTIUS:

1. El curs es proposa que l'alumne conegui les diferents aproximacions i avaluacions que s'han fet del concepte de "traducció" al llarg de la història i analitzi les traduccions d'una obra en funció de la distància cultural i històrica en què foren gestades respecte de l'original.
2. També es proposa:
 - a) familiaritzar els alumnes amb els diferents problemes que planteja la traducció de cadascun dels gèneres literaris.
 - b) iniciar-los en els procediments i tècniques bàsiques de la traducció especialitzada.
 - c) mostrar el context cultural que es reflecteix a cadascun dels textos literaris que hauran d'ésser traduïts.
 - d) fer palès el repte que suposa ésser fidel al sentit del missatge original a la vegada que es procura reproduir a la llengua d'arribada els recursos i les peculiaritats estilístiques que ha fet servir l'autor.

METODOLOGIA:

S'alternaran classes teòriques i pràctiques. A les classes teòriques s'introduiran els conceptes teòrics fonamentals que permetin a l'alumne d'introduir-se en el món de la traducció des d'un punt de vista històric i es proporcionaran les eines necessàries per avaluar les traduccions com el resultat d'un treball condicionat per les circumstàncies històriques, polítiques, socials i culturals.

D'altra banda es lliurarà als alumnes una antologia de textos escollits d'autors representatius de les lletres catalanes i, preferiblement, contemporanis.

CONTINGUTS:

1. Desenvolupament dels següents conceptes al llarg de la història: definició de traducció, imitació i traducció, creació artística i traducció, cultura i traducció, fidelitat i infidelitat, possibilitat i impossibilitat de la traducció. Avaluació de la traducció.
2. Teories de la traducció en la història:
 - 2.1 Antiguitat
 - 2.2 Edat Mitjana
 - 2.3 Renaixement
 - 2.4 Neoclassicisme
 - 2.5 Romanticisme
 - 2.6 Finals del segle XIX
 - 2.7 Segle XX
3. Reflexions sobre la traducció segons:
 - 3.1 San Jeroni
 - 3.2 Juan Boscán
 - 3.3 Benito Jerónimo Feijoo
 - 3.4 Antonio Capmany
 - 3.5 Mariano José de Larra
 - 3.6 Ortega y Gasset (entre d'altres)
4. La traducció literària: dificultats prèvies.
 - 4.1 El manteniment de l'equilibri estètic entre forma i contingut.
 - 4.2 Els buits culturals entre la LO i la LT.
 - 4.3 Problemes generals i grau de dificultat que plantegen, respectivament, els textos narratius, els poètics

i els teatrals.

4.4 Traducció semàntica o traducció comunicativa?

5. Aplicació de les "figures de traducció" a la traducció literària: ampliació, reducció, equivalència i paràfrasi.

6. La "traducció" dels efectes estètics:

-títols descriptius versus títols al·lusius

-les expressions idiomàtiques

-les metàfores literàries

-els efectes sonors

7. Les convencions estilístiques de la LO i l'estil personal de cadascun dels autors.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es realitzarà de manera continuada al llarg del quadrimestre. Es tindrà en compte el grau de participació de l'estudiant a la classe i la realització de la traducció setmanal proposada. A l'acabament del curs hi haurà un examen per comprovar el nivell assolit pel que fa a les tècniques i estratègies lingüístiques que exigeix aquest tipus de traducció.

BIBLIOGRAFIA:

Alcover, A.; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma-Barcelona: Moll, 1926-1962 (diverses edicions).

Balbastre, J. *Nou recull de modismes i frases fetes*. Català-castellà. Barcelona: Pòrtic, 1977.

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

Del Hoyo, A. *Diccionario de palabras y frases extranjeras*. Madrid: Aguilar, 1990.

Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana (diverses edicions).

El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1991.

Lafarga, F. & alii (eds.) *La traducción: Metodología, Historia, Literatura*, Barcelona: PPU, 1995.

Lafarga, F. & Donaire, M. L. (eds.) *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 1991.

Lafarga, F. (ed.) *El discurso sobre la traducción en la historia*, Barcelona: EUB, 1996.

Larousse. *Diccionario práctico de locuciones*. Barcelona: Larousse-Planeta, 1993.

León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.

López García, D. (ed.) *Teorías de la traducción*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1995.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.

Mounin, G. *Los problemas teóricos de la traducción*. Madrid: Gredos, 1971.

Newmark, P. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra, 1992.

Quesada Herrera, J. *El español. Dificultades y particularidades idiomáticas*. Madrid: Paraninfo, 1989.

Rabadán, R. *Equivalencias y traducción*. León: Universidad de León, 1991.

Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1986.

Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: RAE, 1992.

Russell, P. *Traducciones y traductores en la península ibérica (1400-1550)*, Bellaterra: EUTI Universidad Autónoma, 1985.

Santano, D. *Diccionario de gentilicios y topónimos*. Madrid: Paraninfo.

Santoyo, J. C. & alii (eds.) *Fidus interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción*, León: Universidad de León, vol. I (1988) y vol. II (1989).

Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1993.

Steiner, G. *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. Madrid: Fondo de Cultura Económica, 1980.

Vega, M. A. *Textos clásicos de la teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.

La Literatura i la Classe de Llengua

PROFESSORES: Martha TENNENT HAMILTON
Sheila WALDECK

OBJECTIUS:

L'objectiu fonamental d'aquesta assignatura és mostrar com l'estudi de la literatura és una valuosa eina per a l'adquisició de la llengua estrangera. Es proposa apropar l'alumne a la literatura de llengua anglesa tant en el seu vessant cultural com lingüístic. Es faran servir els anàlisis dels textos estudiats com a elements en la planificació d'una classe de llengua. Els coneixements adquirits de tipus lèxic, lingüístic i enciclopèdic seran de gran utilitat a futurs traductors, intèrprets i professors de llengua anglesa.

METODOLOGIA:

El curs es desenvoluparà en dos blocs: les classes de lectures de narratives breus dins del seu context cultural i les classes d'anàlisi lingüística de les lectures i la seva aplicació didàctica.

CONTINGUTS:

1. La literatura: significat i funció.
2. Aspectes de la història de la narrativa al segle XX.
3. Lectura i comentari de textos.
4. Anàlisi dels textos des del punt de vista lingüístic.
5. La utilització de textos literaris com a eines en la classe de llengua.

AVALUACIÓ:

Per aprovar el curs serà necessari fer les lectures obligatòries i lliurar un treball monogràfic breu sobre un dels temes que es proposaran a principi de curs. L'altra meitat de la nota final procedirà d'un examen al final de quadrimestre que inclourà els temes estudiats.

BIBLIOGRAFIA:

Antologia de textos:

V.S. Pritchett, ed. *The Oxford Book of Short Stories*. Oxford: Oxford U.P., 1989 (1981).

Obres de consulta:

Abrams, M.H. *A Glossary Of Literary Terms*. Chicago: Holt, Rinehart and Winston, 1988 (1957).

Basnett, S.; Grundy, P. *Language through Literature*. UK: Longman, 1993.

Fowler, A. *A History of English Literature*. Oxford: Blackwell, 1987.

Lightbown, P.M.; Spada, N. *How languages are learned*. Oxford: OUP, 1993.

Massie, A. *The Novel Today: A Critical Guide to the British Novel 1970-1989*. London: Longman, 1990.

May, Charles, E. (ed.). *The New Short Story Theories*. Athens: Ohio University Press, 1994.

McRae, J.; Boardman, R. *Reading between the lines*. Cambridge: CUP, 1984.

Shaw, V. *The Short Story. A Critical Introduction*. London: Longman, 1983.

Sinfield, A. (ed.) *Society and Literature 1945-1970*. London. Methuen, 1983.

Literatura i Traducció

PROFESSOR: Segimon SERRALLONGA i MORER

OBJECTIUS:

Lectura i interpretació d'unes quantes obres clàssiques per mitjà de mostres traduïdes que per llur validesa literària formen part de la literatura contemporània.

METODOLOGIA:

Cada tema serà tractat per exposició de dades externes d'ordre històric i literari, seguida, en els punts 2 i 3, d'un comentari dels textos seleccionats fet conjuntament per professor i alumnes, amb una proposta final sobre llur importància antiga específica i llur validesa actual.

CONTINGUTS:

1. Introducció:

- 1.1. Història i literatura
- 1.2. Teories i pràctiques de la traducció. Història de les traduccions al català.

2. Literatures antigues:

- 2.1. Poesia amorosa de l'antic Egipte.
- 2.2. Poesia amorosa hebrea: *El càntic dels càntics*.
- 2.3. El mite del foc o del progrés: *Prometeu encadenat*.
- 2.4. La tragèdia grega.
- 2.5. La inspiració poètica: *Ió* de Plató.
- 2.6. Lucreci: *Invocació a Venus*.

3. Literatures modernes:

- 3.1. Dante. Boccaccio. Petrarca.
- 3.2. Blake. Coleridge. Poe.
- 3.3. Hölderlin.
- 3.4. Baudelaire.

AVALUACIÓ:

Hi haurà una prova escrita final sobre literatures antigues i modernes. També es farà un control per escrit de dues obres de lectura obligada.

BIBLIOGRAFIA:

- Mounin, G. *Los problemas teóricos de la traducción*. Madrid: Gredos, 1971.
- García Yebra, V. *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia*. Madrid: Gredos, 1989.
- Mallafre, J. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.
- Queneau, R. (ed) *Historie des littératures*. París: La Pléiade, 1968.
- Thiegehem, P.V. *Historia de la literatura universal*. Barcelona: Arimany, 1975.
- Riquer, M.; de Vallverde, J. M. *Historia de la literatura universal*. Barcelona: Planeta, 1978-1991 (4 Vols).
- G.P-Bompiani, *Diccionario literario de obras y personajes de todos los tiempos y de todos los paises*. Barcelona: Montaner y Simon, 1967-1978. (17 vols).
- Shipley, J.T. *Diccionario de la literatura mundial*. Barcelona: Destino, 1973.

La bibliografia restant es donarà a classe.

Aula de Cant Coral I

PROFESSOR: Sebastià BARDOLET i MAYOLA

DURADA: del 30 de setembre al 18 de novembre i del 24 de febrer al 8 de juny. Campus Miramarges

HORARI: Els dijous de 20.00 a 21.30h.

CARACTERÍSTIQUES DE L'ASSIGNATURA: Lliure elecció. 3 crèdits.

INTRODUCCIÓ:

La inclusió d'aquesta Aula de Cant Coral en el currículum de la Universitat de Vic vol ser, per una banda, una aposta per començar a abastar la normalitat cultural i acadèmica en aquest camp i, per l'altra, pretén oferir als estudiants la possibilitat d'accedir amb comoditat i profit a la pràctica d'aquesta disciplina que els pot proporcionar una peculiar i activa formació i educació en la creativitat i en el compromís interpretatiu, en el bon gust individual i compartit, en el gaudi estètic de l'experiència pràctica i vivencial de l'art de la música vocal, en el coneixement, desenvolupament i acreixement de la veu pròpia i del conjunt de veus, i de les més altes i més subtils capacitats auditives.

OBJECTIUS:

- L'experiència vivencial i compartida del bon gust i el desenvolupament de les capacitats de percepció, intervenció i creació estètiques, per mitjà del Cant Coral.
- El coneixement analític i pràctic del llenguatge coral per mitjà de l'estudi i de la interpretació d'un repertori significatiu, gradual i seleccionat, d'obres d'art corals de diverses èpoques que formen part de la nostra cultura.
- El coneixement i l'ús reflexiu de l'aparell fonador. El perfeccionament –individual i com a membre d'un grup– de les aptituds i facultats auditives i atentives.
- La lectura i la interpretació empíriques dels codis del llenguatge musical integrats en les partitures corals.

CONTINGUTS:

1. La cançó a una veu i en grup.

- 1.1. Formació del grup. Coneixement de la pròpia veu. Principis elementals de respiració i articulació. Actitud corporal. Consells i pràctica.
- 1.2. Lectura del gest de direcció. Coneixement elemental de la partitura. El fraseig. L'expressivitat i la intenció. Moviments i matisos.
- 1.3. Vers l'autonomia de la pròpia veu dins el conjunt de veus: saber cantar, saber-se escoltar, saber escoltar.

2. De camí cap al joc polifònic.

- 2.1. Trets, particularitats i situació o tessitura de les veus femenines i de les masculines.
- 2.2. La melodia canònica. El cànon a l'uníson: cànon perpetus i cànon tancats (a 2 veus, a 3 veus, a 4 i més veus [iguals / mixtes]).
- 2.3. La cançó a veus iguals (2 veus, 3 veus).

3. Coneixement i treball de repertori.

- 3.1. El repertori popular a cor.
- 3.2. La cançó tradicional harmonitzada.
- 3.3. Coneixement i interpretació –gradual i dintre de les possibilitats i limitacions tècniques a què ens ve- gem obligats– d'obres corals i polifòniques representatives tant per llur situació històrica com pels gèneres i els autors.
- 3.4. Audició específica i exemplar, comentada.

AVALUACIÓ:

L'Aula de Cant Coral es farà durant el tot el curs amb una classe setmanal d'una hora i mitja de duració. Les classes seran sempre pràctiques i actives, sense excepció. Els aspectes teòrics sempre seran donats i comentats de cara a la praxis interpretativa. L'assimilació individual, promoguda, experimentada i controlada pel propi interessat, progressiva i constant, és indispensable per al profit global de l'assignatura. Per tant, és imprescindible una assistència sense interrupcions, interessada i activa, per superar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Es facilitarà un *dossier* bàsic que contindrà les partitures amb què es començaran les activitats d'aquesta Aula de Cant Coral, i que s'anirà ampliant al llarg del curs d'acord amb el ritme de treball i les característiques del grup.

Nota important:

Abans de materialitzar la matrícula d'aquesta assignatura, l'alumne ha d'entrevistar-se amb el professor per a obtenir-ne l'acceptació explícita. L'ordre amb què es donaran els continguts descrits no és seqüencial ni necessàriament completiu, ni l'adquisició o treball d'un contingut mai no podrà significar l'abandonament d'un de suposadament previ.

Tot i que s'observarà un ordre estricte i controlat en el camí cap a ulteriors assoliments o dificultats –dependrà de les característiques i de l'impuls que porti el grup–, tots els continguts referents a repertori en general poden ser presents en cada classe, i els que fan referència als aspectes fonètics, expressius, estètics, morfològics, etc. es treballaran, amb més o menys intensitat, en totes les classes.

Curs d'Iniciació al Teatre

PROFESSORA: Dolors RUSIÑOL i CIRERA

DURADA: 18 d'octubre al 15 de desembre. Campus Miramarges

HORARI: dilluns i dimecres de 9 a 11 del vespre,

CARACTERÍSTIQUES DE L'ASSIGNATURA: Lliure elecció. 3 crèdits

INTRODUCCIÓ:

L'Aula de Teatre Experimental de la Universitat de Vic neix el curs 1993-94 i pretén contribuir a la dinamització cultural de la nostra Universitat i servir de plataforma d'introducció al teatre i les arts escèniques en general.

L'Aula de Teatre es un espai on, d'una banda, els estudiants de diferents carreres es poden trobar amb la finalitat de crear lliurement i relaxada, sense condicionants. De l'altra, aquest espai serveix també com a reflexió col·lectiva i d'experimentació teatral.

Per fer tot això es compta amb un professor que guia tot el projecte; amb espais d'assaig, que cedeix l'Institut del Teatre de Vic; amb col·laboracions externes de professionals en les tasques de direcció, dramaturgia, escenografia i il·luminació, i també s'utilitzen espais externs per a les representacions.

Per formar part de l'Aula de Teatre s'ha de passar necessàriament pel curs d'iniciació al teatre o tenir experiència demostrada en altres centres o grups.

OBJECTIU GENERAL:

Aproximació al teatre i en concret al treball actoral de base.

CONTINGUTS:

- Desinhibició
- Presència escènica
- Respiració
- Seguretat
- Relaxament
- Percepció interior
- Percepció exterior
- Descoberta de la teatralitat pròpia
- Dicció i presència de la veu
- L'actor i l'espai
- Moviments significants
- El gest
- L'acció
- Construcció del personatge

METODOLOGIA:

Les classes seran totalment pràctiques, els alumnes experimentaran amb el cos, les sensacions i els sentiments. Es treballarà individualment i en grup.

El treball es desenvoluparà a partir de tècniques d'improvisació i tècniques de grup, utilitzant textos d'escenes teatrals, elements de vestuari, escenografia i elements musicals com a suport.

AVALUACIÓ:

Es valorarà la participació i l'esforç, l'actitud i l'assistència, que es imprescindible atès que el compromís es indispensable en qualsevol treball de teatre.

Adreces electròniques dels professors de la Llicenciatura

Núria Altés i Juan	nuria.altés@uvic.es
Francesca Bartrina i Martí	francesca.bartrina@uvic.es
Jordi Baulies i Villà	jordi.baulies@uvic.es
Maica Bernal i Creus	mcarme.bernal@uvic.es
Marcos Cánovas i Méndez	mcanovas@uvic.es
Neus Carbonell i Camós	neus.carbonell@uvic.es
Eusebi Coromina i Pou	ecoromina@uvic.es
Lluïsa Cotoner i Cerdó	mluisa.cotoner@uvic.es
Sergi Domínguez i Tarragona	sergi.dominguez@uvic.es
Eva Espasa i Borràs	eva.espasa@uvic.es
Margarida Estapé i Tous	margarita.estape@uvic.es
Assumpta Fargas i Riera	assumpta.fargas@uvic.es
Rosa Flotats i Crispi	rflotats@uvic.es
Pilar Godayol i Nogué	pgodayol@uvic.es
Maria González Davies	mgdavies@uvic.es
Teresa Julio i Giménez	tjulio@uvic.es
Lucrecia Keim i Cubas	lucrecia.keim@uvic.es
Michel Levailant i Edme	miquel.levailant@uvic.es
Manuel Llanas i Pont	mllanas@uvic.es
M. Dolors Moreno i Alcalde	mdolors.moreno@uvic.es
Víctor Obiols i Llandrich	victor.obiols@uvic.es
Maria Perramon i Civit	maria.perramon@uvic.es
Ramon Pinyol i Torrents	ramon.pinyol@uvic.es
Ronald Puppo i Bunds	rpuppo@uvic.es
Pere Quer i Aiguadé	pquer@uvic.es
Marta Recuenco i Osa	marta.recuenco@uvic.es
Richard Samson	rsamson@uvic.es
Carme Sanmartí i Roset	mcarme.sanmarti@uvic.es
Segimon Serrallonga i Morer	segimon.serrallonga@uvic.es
Joan Solà i Montserrat	jsolamon@uvic.es
Llorenç Soldevila i Ballart	llorenç.soldevila@uvic.es
Martha Tennent i Hamilton	martha.tennent@uvic.es
Ricards Torrents i Bertrana	ricard.torrents@uvic.es
Àngel Tortadès i Guirao	angel.tortades@uvic.es
Xus Ugarte i Ballester	x.ugarte@uvic.es
Sheila Waldeck	sheila.waldeck@uvic.es

Professionals dels serveis:

Agnès Morató i Serra	agnes@uvic.es
Carme Boixeda i Domènech	carme.boixeda@uvic.es
Gemma Mascaró i Parramon	gemma.mascaro@uvic.es

